
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 美国剧作家代表作：1856-(representative Plays By American) 000001
2. 美国剧作家代表作：1856-(representative Plays By American) 000002
3. 美国剧作家代表作：1856-(representative Plays By American) 000003
4. 美国剧作家代表作：1856-(representative Plays By American) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美国剧作家代表作：1856-(Representative Plays by American) 第1/4页

[prə'djuːst] [baɪ][es] . [ɑː(r)] . ['elɪsən] , ['deɪvɪd]['stɑːrnər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]
Produced by S . R . Ellison , David Starner , and the Online Distributed
生产 经过 S . 拉 . 埃里森 , 大卫 斯塔纳 , 和 这 在线的 分布式

由 SREllison、David Starner 和在线发行商制作

['pruːfriːdɪŋ] [tiːm] .
Proofreading Team .
校对 团队 .

校对团队。

[lʌv] [ɪn] - -
LOVE IN ' 76
爱 在 - -

1976年的爱情

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn]
AN INCIDENT OF THE REVOLUTION
一个 事件 的 这 革命

革命中的一桩事件

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['ɒlɪvə] [bel] [bʌns]]
[Illustration : OLIVER BELL BUNCE]
[插图 : 奥利弗 钟 邦斯]

[插图：奥利弗·贝尔·邦斯]

['ɒlɪvə] [bel] [bʌns] . (- - -)
OLIVER BELL BUNCE . (1828 - 1890)
奥利弗 钟 邦斯 . (- - -)

奥利弗·贝尔·邦斯（1828-1890）

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] [bel] [bʌns] [ɪz][nɒt] ['prɒmɪnəntli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θɪətə(r)] .
The name of Oliver Bell Bunce is not prominently connected with the American Theatre .
这 姓名 的 奥利弗 钟 邦斯 是 不是 突出地 连接 和 这 美国人 剧院 .

奥利弗·贝尔·邦斯的名字与美国戏剧界并没有显著的联系。

[ɔː'θɒrətiz] [hæv; həv]['teɪkən]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ʌn'ɜːθ] [hɪz; ɪz][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd] ['pleər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] — [ðə; ði][mɪd] - ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Authorities have taken little or no trouble to unearth his association with the plays and players of his time — the mid - period of the nineteenth century .
当局 有 已采取 小的 或者 不 麻烦 到 挖掘 他的 协会 和 这 演出 和 玩家 的 他的 时间 — 这 中 - 时期 的 这 第十九 世纪 .

当局几乎没有费心去挖掘他与十九世纪中期戏剧和演员之间的联系。

[jet] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griː] [ðæt] , [æz; əz] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['pɑːlə(r)] ['kɒmədi] ,
Yet they all agree that , as illustration of " parlour comedy ,
然而 他们 全部 同意 那 , 作为 插图 的 " 客厅 喜剧 ,

然而，他们都一致认为，作为“客厅喜剧”的例证，

" [hɪz; ɪz] " [lʌv] [ɪn] - - " [ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfæktəri][ɪɡˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ˈspraɪtlinəs] [ænd; ənd] [freʃ]
" his " Love in ' 76 " is a satisfactory example of sprightliness and fresh
" 他的 " 爱 在 - - " 是 一个 令人满意的 例子 的 活泼 和 新鲜的
[ɪnˈventɪvnəs] .
inventiveness .
创造力 .

他的《1976年的爱情》是一部充满活力和新鲜创意的佳作。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] , [ðə; ði] [smɔːl] [kəˌmediˈetə] [ɪz][ɪnˈkluːdɪd][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kəˈlekʃ(ə)n] .
For this reason , the small comedietta is included in the present collection .
为了 这 原因 , 这 小的 喜剧 是 包括 在 这 展示 收藏 .

因此，这部小喜剧被收录于本合集中。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃælɪndʒɪz] [kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð] [ˈrɔɪəl] [ˈtaɪlərz] " [ðə; ði][ˈkɒntrɑːst] " [fɔː(r); fə(r)][ˈmænə(r)] ,
It challenges comparison with Royall Tyler's " The Contrast " for manner ,
它 挑战 比较 和 罗亚尔 泰勒的 " 这 对比 " 为了 方式 ,

就风格而言，它难以与罗亚尔·泰勒的《对比》相提并论。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈvɒlətaɪl] [ˈspɪrɪt] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæktɪŋ] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈestɪməb(ə)l]
and its volatile spirit involved in the acting the good services of such estimable
和 它是 易挥发的 精神 涉及 在 这 表演 这 好的 服务 的 这样的 可估量的
[ˈpleər] [æz; əz] [ˈlɔːrə] [kiːn] ,
players as Laura Keene ,
玩家 作为 劳拉 基恩 ,

以及它那充满活力的精神，也体现在像劳拉·基恩这样令人尊敬的演员们的出色表演中。

[ˈstɑːdərt] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋˌɡoʊld] .
Stoddart , and Ringgold .
斯托达特 , 和 林戈尔德 .

斯托达特和林戈尔德。

[ɪn][ðə; ði][kɑːst][ˈɔːlsəʊ][wɒz; wəz][dʒeɪ] . [dʒiː] . [bərˈnet] , [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [blɑːntʃ] [ɒv; əv] [ˈbrændiˌwaɪn] ,
In the cast also was J . G . Burnett , author of " Blanche of Brandywine ,
在 这 投掷 还 曾是 J . G . 伯内特 , 作者 的 " 布兰奇 的 白兰地酒 ,

演员阵容中还有《布兰迪万河畔的布兰奇》的作者 JG Burnett。

" [ə; eɪ] [ˌdræmətaɪˈzeɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l][baɪ] [dʒɔːdʒ] [ˈlɪpɑːrd] , [ˈɔːlsəʊ] [prəˈdjuːst] [baɪ] [ˈlɔːrə] [kiːn] .
" a dramatization of a novel by George Lippard , also produced by Laura Keene .
" 一个 戏剧化 的 一个 小说 经过 乔治 利帕德 , 还 生产 经过 劳拉 基恩 .

“根据乔治·利帕德的小说改编的戏剧，由劳拉·基恩制作。”

" [lʌv] [ɪn] - - " [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ɪts][ˈpremieə(r)][æt; ət] [ˈlɔːrə] [kiːnz] [ˈθɪətə(r)] , [njuː] [jɔːk] ,
" Love in ' 76 " was given its premiere at Laura Keene's Theatre , New York ,
" 爱 在 - - " 曾是 给定 它是 首映 在 劳拉 基恩的 剧院 , 新的 约克 ,

《1976年的爱情》在纽约劳拉·基恩剧院首演。

[ɒn] [ˈfebruəri] - , - , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜːt] [ˈsuːəs; ˈsjuːəs] - [ˈjuːnjən] ;
on February 28 , 1857 , for the benefit of the Shirt Sewers ' Union ;
在 二月 - , - , 为了 这 益处 的 这 衬衫 下水道 - 联盟 ;

1857 年 2 月 28 日，为了衬衫缝纫工会的利益；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈɒfərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʌb(ə)l] [bɪl] [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð] " [faʊst] [ænd; ənd]
and was the second offering of a double bill beginning with " Faust and
和 曾是 这 第二 提供 的 一个 双倍的 账单 开始 和 " 浮士德 和
[ˌmɑːɡəˈriːt] .
Marguerite .
玛格丽特 .

这是以《浮士德与玛格丽特》开场的双片连映中的第二部。

" [ðəʊ] [ðə; ði] [krɪˈtiːks] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [ˈrekəɡˈnaɪzd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] " [naɪs][ˈlɪt(ə)l] [pleɪ] ,
" Though the critiques of the time recognized in it a " nice little play ,
" 尽管 这 批评 的 这 时间 认可 在 它 一个 " 好的 小的 玩 ,

尽管当时的评论家们认为这是一部“不错的小剧”，

" [ðeɪ] [bɔːk] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [nə'meŋklətʃə(r)] , "
" they balked at what was considered to be a foolish nomenclature , "
" 他们 犹豫不决 在 什么 曾是 经过考虑的 到 是 一个 愚蠢 命名法 , "
[kə,medi'etə] .
Comedietta .
喜剧 .

他们对"喜剧小品"这个被认为是愚蠢的命名方式表示反对。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [laɪkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'tɪkjələli] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ˌpætri'ɒtɪk] ['fʌstiən]
" What was liked about it , particularly , was the absence of patriotic fustian
" 什么 曾是 喜欢 关于 它 , 特别 , 曾是 这 缺席 的 爱国 粗麻布
,
,
,

"尤其令人喜欢的是，它没有那种爱国主义的浮夸做派。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ləʊdɪd] [daʊn] [wɪð]
for the national drama of the time seems to have been loaded down with
为了 这 国家的 戏剧 的 这 时间 似乎 到 有 到过 已加载 向下 和
[lɒŋ] [flaɪts] [ɒv; əv]['fænsi][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['lɪbəti] .
long flights of fancy on the subject of liberty .
长的 航班 的 想要 在 这 主题 的 自由 .

当时的国家戏剧似乎充斥着对自由主题的冗长幻想。

['ʌðə(r)z] [heild] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [smɑːt] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [sens] .
Others hailed it as smart in the social sense .
其他的 赞誉 它 作为 聪明的 在 这 社会的 感觉 .

其他人则称赞它在社会意义上很巧妙。

[æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [mɑːtʃ] - , - ,
As late as March 31 , 1892 ,
作为 晚的 作为 行进 - , - ,

最迟到1892年3月31日，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'vaɪvd] [baɪ] ['æməˌtʃʊr] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒnjumənt]
the little play was revived by amateurs for the benefit of a monument
这 小的 玩 曾是 复活 经过 业余爱好者 为了 这 益处 的 一个 纪念碑
[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'rektɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [greɪv] [ɒv; əv] ['wɑːʃɪŋtənz] ['mʌðə(r)] .
to be erected over the neglected grave of Washington's mother .
到 是 竖立 超过 这 被忽视的 严重 的 华盛顿的 母亲 .

为了给华盛顿母亲那座被忽视的坟墓建造一座纪念碑，业余爱好者们重新排演了这部小剧。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [bʌns] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] .
This was not the first time Bunce had appeared as a playwright .
这 曾是 不是 这 第一的 时间 邦斯 有 出现 作为 一个 剧作家 .

这并非邦斯第一次以剧作家的身份出现。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [siːn] , [ɒn][dʒuːn] - , - , [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['baʊəri] ['θɪətə(r)] ,
There had been seen , on June 10 , 1850 , at the New York Bowery Theatre ,
那里 有 到过 已见 , 在 六月 - , - , 在 这 新的 约克 鲍厄里 剧院 ,

1850年6月10日，在纽约鲍厄里剧院曾有人目睹过：

[ə; eɪ]['trædʒədi] [ɪn'taɪtld] " ['mɑːkəʊ][bəː'zɑːrɪs] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['griːʃn] ['hɪərəʊ] , " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kɑːst]
a tragedy entitled " Marco Bozzaris ; or , The Grecian Hero , " and in the cast
一个 悲剧 标题 " 马可 博扎里斯 ; 或者 , 这 希腊 英雄 , " 和 在 这 投掷
[wɜː(r); wə(r)][dʒeɪ] . [wɔː'læk] ,
were J . Wallack ,
是 J . 沃拉克 ,

一部名为《马可·博扎里斯；或，希腊英雄》的悲剧，演员阵容包括J·沃拉克。

[ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [dʒɒn] ['gɪlbət] .
Jr . , and his wife , together with John Gilbert .
小 . , 和 他的 妻子 , 一起 和 约翰 吉尔伯特 .

小约翰·吉尔伯特和他的妻子，以及约翰·吉尔伯特。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [beɪst] [ɒn][ðə; ði]['pəʊɪm][baɪ] [fɪts] - [griːn] ['hælɪk] , [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [plɒt] ,
It was not based on the poem by Fitz - Greene Halleck , but , for its colour and plot ,
它 曾是 不是 基于 在 这 诗 经过 菲茨 - 格林 哈勒克 , 但 , 为了 它是 颜色 和 阴谋 ,

它并非改编自菲茨-格林·哈莱克的诗歌，但因其色彩和情节而与原诗相似。

[bʌns] [went] [də'rekt][tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Bunce went direct to history .
邦斯 去 直接的 到 历史 .

邦斯直接载入了史册。

[fɔː(r); fə(r)] [wɔː'læk] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [rəʊt] [ə; eɪ]['trædʒədi] , [ɪn'taɪtld] " [feɪt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['prɒfəsi] , " [ænd; ənd] ,
For Wallack he also wrote a tragedy , entitled " Fate ; or , The Prophecy , " and ,
为了 沃拉克 他 还 写道 一个 悲剧 , 标题 " 命运 ; 或者 , 这 预言 , " 和 ,

他还为沃拉克写了一部悲剧，题为《命运；或预言》，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['hʌtən] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [dɛnɪn] ['sɪstəz] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] " ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] ,
according to Hutton , during the summer of 1848 , the Denin Sisters produced his " Morning of Life ,
根据 到 赫顿 , 期间 这 夏天 的 - , 这 德宁 姐妹 生产 他的 " 早晨 的 生活 ,

据赫顿所述，1848 年夏天，德宁姐妹创作了他的《生命之晨》。

" [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['tʃætəm] ['θɪətə(r)] .
" at the New York Chatham Theatre .
" 在 这 新的 约克 查塔姆 剧院 .

在纽约查塔姆剧院。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] - ['drɑːmə] ['raɪtɪŋ] .
Such was the extent of Bunce's drama writing .
这样的 曾是 这 程度 的 - 戏剧 写作 .

这就是邦斯戏剧创作的广度。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][nɒt][kɑːst][ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk] [fiːld] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [wɜːld] .
His life was not cast in the dramatic field , but rather in the publishing world .
他的 生活 曾是 不是 投掷 在 这 戏剧性 场地 , 但 相当 在 这 出版 世界 .

他的一生并没有投身戏剧界，而是投身出版界。

[ðə; ði] [pleɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['mænhʊd] .
The plays were done in his early manhood .
这 演出 是 完毕 在 他的 早期的 男子气概 .

这些剧作是他青年时期创作的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [pledʒd] [ɪn] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['θɪətə(r)] ,
But he was pledged in interest to the theatre ,
但 他 曾是 承诺 在 兴趣 到 这 剧院 ,

但他承诺会为剧院带来利益，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [sɪg'nɪfɪkənt] [k'rɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɪn][prɪnt] [wɪtʃ]
and there are many significant criticisms and descriptions in print which
和 那里 是 许多 重要的 批评 和 描述 在 打印 哪个
[kən'veɪ] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [pleɪz] ,
convey an excellent impression of his attitude toward plays ,
传达 一个 出色的 印象 的 他的 态度 朝向 演出 ,

而且，已有许多重要的评论和描述发表在报纸上，这些评论和描述很好地传达了他对戏剧的态度。

['pleər] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] .
players , and acting .
玩家 , 和 表演 .

演员和表演。

[bʌns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] , [wɪð] [æn; ən] ['eksələnt] [grɑːsp][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
Bunce was a self - made man , with an excellent grasp of literature ,
邦斯 曾是 一个 自己 - 制成 男人 , 和 一个 出色的 抓牢 的 文学 ,

邦斯是一位白手起家的成功人士，他对文学有着深刻的理解。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [hɪm] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veəriəs] ['lɪtərəri] ['ventʃəz] .
which served him well in his various literary ventures .
哪个 服务 他 出色地 在 他的 各种各样的 文学 风险投资 .

这对他各种文学创作都大有裨益。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][kɑːst][ɪn] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] ,
His mind was cast in channels of originality ,
他的 头脑 曾是 投掷 在 频道 的 独创性 ,

他的思维充满创造力，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [bʊk] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [mʌst; məst] [niːdz] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði]
and the history of book publishing in New York must needs consider the
和 这 历史 的 书 出版 在 新的 约克 必须 需求 考虑 这
['njuːmərəs] [sə'dʒestʃənz] ,
numerous suggestions ,
很多的 建议 ,

纽约图书出版史必须考虑这些众多建议。

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['lɪtərəri] [əd'vaɪzə(r)][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]['hɑːpə(r)]
which , as literary adviser at different times for the houses of Harper
哪个 , 作为 文学 顾问 在 不同的 时代 为了 这 房屋 的 哈珀
[ænd; ənd] ['æpəltən] ,
and Appleton ,
和 阿普尔顿 ,

他曾先后担任哈珀出版社和阿普尔顿出版社的文学顾问，

[hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə] [sək'sesf(ə)l] [fruː'ɪʃ(ə)n] .
he saw to successful fruition .
他 锯 到 成功的 果实 .

他促成了最终的成功。

[ɪn] - , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['edɪtə(r)][ɒv; əv] ['æpəlˌtənz] ['dʒɜːn(ə)l] ,
In 1872 , he became Editor of Appleton's Journal ,
在 - , 他 成为 编辑 的 阿普尔顿的 杂志 ,

1872年，他成为《阿普尔顿杂志》的编辑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [faɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmægə'ziːn] [wiː; wi][mʌst; məst] [tɜːn] [tuː; tə]
and it is to the files of this magazine we must turn to
和 它 是 到 这 文件 的 这 杂志 我们 必须 转动 到
['ekstrækt; ɪk'strækt][hɪz; ɪz][fræŋk] [ri'ækʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
extract his frank reaction to the theatre of his day .
提炼 他的 坦率 反应 到 这 剧院 的 他的 天 .

我们必须翻阅本杂志的档案，才能找到他对当时戏剧界的坦率反应。

[hiː; hi] [rəʊt] ['nɒv(ə)lz] , ['stɔːriz] , ['eseɪz; e'seɪz] , [ˌedɪ'tɔːriəlz] , ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm] [ðə; ði] [neɪm]
He wrote novels , stories , essays , editorials , everything to win him the name
他 写道 小说 ， 故事 ， 散文 ， 社论 ， 一切 到 赢 他 这 姓名
[ɒv; əv] ['dʒɜːnəlɪst] ;
of journalist ;
的 记者 ；

他写小说、故事、散文、社论，什么都写，只为赢得记者的名声；

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
once he had a publishing house of his own ,
一次 他 有 一个 出版 房子 的 他的 自己的 ，

他曾拥有自己的出版社，

['duːɪŋ] ['bɪznəs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɜːm] [neɪm] [ɒv; əv] [bʌns] & [ˌsiː 'əʊ] .
doing business under the firm name of Bunce & Co .
正在做 商业 在下面 这 公司 姓名 的 邦斯 & 合作 .

以 Bunce & Co. 的公司名义开展业务。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɔːdiəl] [tə'wɔːd] ['evri] [muːv] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]
He was always cordial toward every move to further the literary interest of
他 曾是 总是 亲切 朝向 每一个 移动 到 更远 这 文学 兴趣 的
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ，

他始终对一切有利于国家文学发展的举措表示友好支持。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [klʌb] .
and was among the first to welcome the founding of the Authors Club .
和 曾是 之中 这 第一的 到 欢迎 这 创立 的 这 作者 俱乐部 .

他是最早欢迎作家俱乐部成立的人之一。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [lʌv] [ɪn] - - " [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [baɪ] - ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n]
It may be that his " Love in ' 76 " was a by - product of a book written
它 可能 是 那 他的 " 爱 在 - - " 曾是 一个 经过 - 产品 的 一个 书 书面
[baɪ] [hɪm] ,
by him ,
经过 他 ，

或许他的《1976年的爱情》是他所著一本书的副产品。

[ɪn] - , [ænd; ənd] [kɔːld] " [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
in 1852 , and called " Romance of the Revolution .
在 - ， 和 称为 " 浪漫 的 这 革命 .

1852 年出版，名为《革命的浪漫史》。

" [bʌns] [rəʊt] [wel] [ɒn] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mætəz] ;
" Bunce wrote well on theatrical matters ;
" 邦斯 写道 出色地 在 戏剧 事情 ；

“邦斯在戏剧方面写得很好；

[hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['betə(r)] - [nəʊn] ['krɪtɪk] .
he is much more vivid and human than many a better - known critic .
他 是 很多 更多的 生动 和 人类 比 许多 一个 更好的 - 已知 评论家 .

他比许多更知名的评论家更生动、更有人情味。

[hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [pɑːk] ['θɪətə(r)] , [njuː] [jɔːk] , [ɪn]
Here , for instance , is an impression of the old Park Theatre , New York , in
这里 ， 为了 实例 ， 是 一个 印象 的 这 老的 公园 剧院 ， 新的 约克 ， 在
- .
1846 .
- .

例如，这是 1846 年纽约老公园剧院的印象。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] , " [hiː; hi] [raɪts] [ɪn] " [ðə; ði] ['ɛdɪtərz] ['teɪb(ə)l] " [ɒv; əv] ['æpəlˌtənz]
" That was the time , " he writes in " The Editor's Table " of Appleton's
" 那 曾是 这 时间 , " 他 写 在 " 这 编辑的 桌子 " 的 阿普尔顿的
['dʒɜːn(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɒk'təʊbə(r)] ,
Journal for October ,
杂志 为了 十月 ,

“那就是那段时期，”他在10月份《阿普尔顿杂志》的“编者按”栏目中写道。

- , " [wen] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪt] ,
1880 , " when the theatre had a pit ,
- , " 什么时候 这 剧院 有 一个 坑 ,

1880年，“当时剧院还有池座，

[weə(r)] ['krɪtɪks][ænd; ənd]['waiz,eikə][wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ænd; ənd]['ʌtə(r)][ə'rækjələ(r)]
where critics and wiseacres were wont to assemble and utter oracular
在哪里 评论家 和 智者 是 惯于 到 集合 和 说出 神谕
[θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɚ'fɔrmɚz] .
things about the plays and the performers .
事物 关于 这 演出 和 这 表演者 .

评论家和自作聪明的人经常聚集在这里，对戏剧和演员发表一些预言般的言论。

[ðə; ði] ['æktəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːk] ,
The actors were in those days afraid of the Pit , especially at the Park ,
这 演员 是 在 那些 天 害怕的 的 这 坑 , 尤其 在 这 公园 ,

那时候的演员们都很害怕剧院，尤其是在公园里。

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [bentʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] , [weə(r)] [ðə; ði] ['mægneit] [ɒv; əv][ðə; ði][pen]
of the fourth bench from the orchestra , where the magnates of the pen
的 这 第四 长椅 从 这 乐队 , 在哪里 这 巨头们 的 这 笔
[sæt] ['wɒtʃfl] ,
sat watchful ,
卫星 警惕 ,

在乐池第四排长椅上，文坛巨擘们正静静地注视着这一切。

[ænd; ənd] [weə(r)] [əʊld] ['nestər] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [dɪ'lɪvəd] [ðeə(r)] ['vɜːdɪkts] [ɪn] [tɜːmz] [ðæt] [nəʊ]
and where old Nestors of the drama delivered their verdicts in terms that no
和 在哪里 老的 内斯特斯 的 这 戏剧 发表 他们的 判决 在 条款 那 不
[wʌn] [deəd] [tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] .
one dared to gainsay .
一 敢于 到 否定 .

剧中那些老牌评论员们以不容置疑的措辞发表了他们的判决。

[ðə; ði][pɪt][wɒz; wəz] ['entəd] [baɪ]['selə(r)] [steps] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][hɑːf] - ['laɪtɪd] ,
The Pit was entered by cellar steps , and through a half - lighted ,
这 坑 曾是 进入 经过 地窖 步骤 , 和 通过 一个 一半 - 照明 ,
[ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] .
subterranean passage .
地下 通道 .

进入地窖需走地窖台阶，穿过一条光线昏暗的地下通道。

['dekərətɪv] [ɑːt] ,
Decorative art ,
装饰性的 艺术 ,

装饰艺术，

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mædɪsn] [skweə(r)] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm]
as we see it now in the full bloom of the Madison Square auditorium
作为 我们 看 它 现在 在 这 满的 盛开 的 这 麦迪逊 正方形 礼堂
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['deɪliːz] ['lɒbi] ,
and Mr . Daly's lobby ,
和 先生 . 戴利 大厅 ,

正如我们现在所看到的，麦迪逊广场礼堂和戴利先生的大厅都已焕然一新。

[hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ɪts] ['kʌmɪŋ] .
had not even given a hint of its coming .
有 不是 甚至 给定 一个 暗示 的 它是 未来 .

此前甚至没有丝毫预兆。

" [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] [fɔː(r); fə(r)] ['februəri] , - ,
" In The Galaxy for February , 1868 ,
" 在 这 星系 为了 二月 , - ,

"在1868年2月的《银河》杂志上，

[bʌns] ['ventʃəz] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] " [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['æktəz] " [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv]
Bunce ventures to survey " Some of Our Actors " from the standpoint of
邦斯 风险投资 到 民意调查 " 一些 的 我们的 演员 " 从 这 立场 的
[di'plɔː] [ðə; ði] ['priː] - ['ræfiːəˌlaɪt] ['riːəlɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [skuːl] .
deploring the pre - Raphaelite realism of the modern school .
痛惜 这 预 - 拉斐尔派 现实主义 的 这 现代的 学校 .

邦斯冒险从对现代画派前拉斐尔派现实主义的惋惜角度来审视"我们的一些演员"。

[hiː; hi] [skɔːd] [ðə; ði] [ə'temptɪd] " [truːθ] " [ænd; ənd] " [fɪ'deləti] " [ɒv; əv] [mə'tɪldə] ['herən] , [ænd; ənd] ,
He scored the attempted " truth " and " fidelity " of Matilda Heron , and ,
他 得分 这 尝试过 " 真相 " 和 " 忠诚 " 的 玛蒂尔达 苍鹭 , 和 ,
[ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ['mægi] ['mɪtʃəlz] [fɑːn'ʃɑːn] ,
in considering Maggie Mitchell's Fanchon ,
在 考虑 玛吉 米切尔的 番川 ,

他对玛蒂尔达·赫伦试图展现的"真实"和"忠诚"进行了评分，并且在考虑玛吉·米切尔饰演的芬琼时，

[hiː; hi] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌaɪdɪ'ælɪti] , [æz; əz] ['nesəsəri] [ɪn] [fɑːn'ʃɑːn] [æz; əz] [ɪn]
he bespoke the cause of ideality , as necessary in Fanchon as in
他 定制 这 原因 的 理想 , 作为 必要的 在 番川 作为 在
['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
Juliet .
朱丽叶 .

他阐述了理想的必要性，认为这对于范琼和朱丽叶来说都是必要的。

" ['mɒd(ə)n] ['kɒmədi] ['æktɪŋ] , " [hiː; hi] [di'klɛə] , " [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə; eɪ] [braɪt] , [brɪsk] [tʌtʃ] -
" Modern comedy acting , " he declares , " is usually a bright , brisk touch -
" 现代的 喜剧 表演 , " 他 声明 , " 是 通常 一个 明亮的 , 轻快 触碰 -
[ænd; ənd] - [gəʊ] [ə'feə(r)] ,
and - go affair ,
和 - 去 事务 ,

他宣称："现代喜剧表演通常是一种轻松明快、充满变数的表演方式。"

['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] ['mɒd(ə)n] [pleɪz] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meləʊ] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [staɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
suited to modern plays ; but to the mellow and artistic style of a
适合 到 现代的 演出 ; 但 到 这 醇厚 和 艺术 风格 的 一个
['fɔːmə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
former generation ,
以前的 一代 ,

适合现代戏剧；但不适合上一代人那种柔和而富有艺术气息的风格。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [lait] ['klærət] [waɪnz] , [naʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [juːz] , [tuː; tə] ['krʌsti] [əʊld] [pɔːt] .
it is as the light claret wines , now so much in use , to crusty old port .
它 是 作为 这 光 红酒 葡萄酒 , 现在 所以 很多 在 使用 , 到 硬皮的 老的 港口 .

它就像现在流行的清淡红葡萄酒，与醇厚的陈年波特酒一样。

" [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kə'miːdiːənz] , [laɪk] ['meːdɒk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] " ['laɪtnəs]
" Except in the instances of our comedians , like Murdoch , with his " lightness
" 除了 在 这 实例 的 我们的 喜剧演员 , 喜欢 默多克 , 和 他的 " 亮度
[ɒv; əv] ['mænə(r)] , [ðæt] [greɪs] ,
of manner , that grace ,
的 方式 , 那 优雅 ,

"除了像默多克这样的喜剧演员，他举止轻快，风度翩翩，

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌels'weə(r)] [æz; əz] ['snʌfɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk]
which I have described elsewhere as snuffing a candle in a way to make
哪个 我 有 描述 别处 作为 吸鼻烟 一个 蜡烛 在 一个 方式 到 制作
[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ['snʌfɪŋ] ['kænd(ə)ls][ɪz][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][laɪf] ;
you feel that snuffing candles is the poetry of life ;
你 感觉 那 吸鼻烟 蜡烛 是 这 诗 的 生活 ;

我曾在其他地方将其描述为以某种方式掐灭蜡烛，让你觉得掐灭蜡烛是人生的诗意；

" ['hæri] ['plæsɪd] , [wɪð] [huːz] [rɪ'taɪəmənt] [went] [ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][sɜː(r)]['piːtə(r)] ['tiːzl]
" Harry Placide , with whose retirement went the retirement of Sir Peter Teazle
" 哈里 平静 , 和 谁 退休 去 这 退休 的 先生 彼得 紫蓟
[ænd; ənd][sɜː(r)] ['haːkət] [kɔrtli] ,
and Sir Harcourt Courtley ,
和 先生 哈考特 考特利 ,

"随着哈里·普拉西德的退休，彼得·蒂泽尔爵士和哈考特·考特利爵士也随之退休了。"

(" [wen] ['plæsɪd] [ænd; ənd] ['gɪlbət] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , " [hiː; hi] [raɪts] , " ['ʃeridən] [wɪl] [hæv; həv]
(" When Placide and Gilbert are gone , " he writes , " Sheridan will have
(" 什么时候 平静 和 吉尔伯特 是 已消失 , " 他 写 , " 谢里丹 将要 有
[tuː; tə][biː; bi] [ʃelvd] ") ;
to be shelved ") ;
到 是 搁置 ") ;

（他写道："当普拉西德和吉尔伯特去世后，谢里丹就不得不被搁置了"）；

['hɒlənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [fʌn] [ɪn] [ɪk'sentrɪk] ['bɪts] ; ['bruːəm] ,
Holland , with his intense fun in eccentric bits ; Brougham ,
荷兰 , 和 他的 激烈的 乐趣 在 偏心 比特 ; 布鲁厄姆 ,

霍兰德，他以古怪的片段展现出强烈的乐趣；布鲁厄姆，

[wɪ'ðaʊt] [huːm] " [ðə; ði] ['raɪvlz] " [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] — [ə'pɑːt][frɒm; frəm] [ðiːz] [ðə; ði][steɪdʒ]
without whom " The Rivals " is difficult to endure — apart from these the stage
没有 谁 " 这 竞争对手 " 是 难的 到 忍受 — 除 从 这些 这 阶段
[ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
of the time ,
的 这 时间 ,

如果没有他们，《情敌》这部剧就很难让人忍受——除了他们之外，那个时代的舞台，

[tuː; tə] [bʌns] , [wɒz; wəz][nɒt][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
to Bunce , was not all it should be .
到 邦斯 , 曾是 不是 全部 它 应该 是 .

对邦斯来说，事情并没有达到他应有的程度。

[hiː; hi]['væljuːd][æt; ət][ðeə(r)] [wɜːθ] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][ɪk'strævəgəns,-gənsi][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔː'læk] ['fæməli] ;
He valued at their worth the romantic extravagances of the Wallack family ;
他 有价值的 在 他们的 值得 这 浪漫的 奢侈 的 这 沃拉克 家庭 ;
[hiː; hi] [ə'plɔːdɪd] [ðə; ði] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] ,
he applauded the sound judgment ,
他 鼓掌 这 声音 判断 ,

他珍视沃拉克家族浪漫奢靡的生活方式；他赞赏他们明智的判断力。

[ænd; ənd] [di'plɔːd] [ðə; ði] [hɑːd] ['mænə(r)][ɒv; əv]['dæv(ə)npɔːt] ;
and deplored the hard manner of Davenport ;
和 令人遗憾 这 难的 方式 的 长椅 ;

并对达文波特的冷漠态度表示遗憾；

[hi:; hi] [vju:] ['kɑːmli] [wɒt] [hi:; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˌəʊvərestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv]['edwɪn] [bu:ð]
he viewed calmly what he regarded to be an overestimation of Edwin Booth
他 已查看 平静地 什么 他 认为 到 是 一个 高估 的 埃德温 展位

— [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][k'rɪtɪsɪzəmz][ɒv; əv][æn; ən] [ə'vaʊɪdli] ['negətɪv] ['kærəktə(r)][ai][hæv; həv] [si:n]
— one of the first criticisms of an avowedly negative character I have seen
— 一 的 这 第一的 批评 的 一个 公开地 消极的 特点 我 有 已见

[eɪmd] [də'rektli] [æt; ət] [ðɪs] ['æktə(r)] .
aimed directly at this actor .
旨在 直接地 在 这 演员 .

他冷静地看待了他认为对埃德温·布斯的过誉——这是我见过的首次直接针对这位演员的、公开的负面评价。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,

换句话说，

[bʌns] [fɔ:t] [hɑ:d] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [taɪmz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ɒv; əv]
Bunce fought hard against the encroachment of the new times upon the acting of
邦斯 战斗 难的 反对 这 侵犯 的 这 新的 时代 之上 这 表演 的

[hɪz; ɪz] ['ɜ:li] ['θɪətə(r)] [deɪz] .
his early theatre days .
他的 早期的 剧院 天 .

邦斯曾努力抵制新时代对他早期戏剧表演方式的侵蚀。

[ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] - [taɪm] ['ætɪtju:d] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['æpəlˌtənz] ['dʒɜ:n(ə)l]
The epitome of his old - time attitude is to be found in Appleton's Journal
这 缩影 的 他的 老的 - 时间 态度 是 到 是 成立 在 阿普尔顿的 杂志

[fɔ:(r); fə(r)]['eɪprəl][θri:] , - .
for April 3 , 1869 .
为了 四月 3 , - .

他那老派态度的典型例子可以在 1869 年 4 月 3 日的《阿普尔顿日记》中找到。

[hɪz; ɪz]['betə(r)] [mu:d] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] [ɒv; əv]
His better mood was to be met with in his discussion of the players of
他的 更好的 情绪 曾是 到 是 遇见 和 在 他的 讨论 的 这 玩家 的

['elən] [tri:z] [taɪp] .
Ellen Tree's type .
艾伦 树的 类型 .

当他谈到像艾伦·特里那样的球员时，他的心情好转了不少。

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['senʃə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [nju:] ['ɔ:də(r)] :
Here are his words of censure against the new order :
这里 是 他的 字 的 谴责 反对 这 新的 命令 :

以下是他对新秩序的谴责之词：

" [ɪf] [wi:; wi][əʊld] [faɪlz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'li:vd] , [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ɪz] ['daɪɪŋ] [aʊt] ,
" If we old files are to be believed , the art of acting is dying out ,
" 如果 我们 老的 文件 是 到 是 相信 , 这 艺术 的 表演 是 垂死 出去 ,

“如果我们这些老档案可信的话，表演艺术正在消亡。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ... .
and the very tradition of the stage disappearing ... .
和 这 非常 传统 的 这 阶段 消失 ... .

舞台这一传统也正在消失……

['veri] ['laɪkli] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [wi:; wi][kɔ:l]['pri:] - ['ræfi:əlɪzəm] , [ɪz] [əb'teɪnɪŋ] [ɪts]
Very likely the spirit , which in painting we call pre - Raphaelism , is obtaining its
非常 可能 这 精神 , 哪个 在 绘画 我们 称呼 预 - 拉斐尔主义 , 是 获得 它是

['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
influence on the stage ,
影响 在 这 阶段 ,

很有可能，绘画领域中我们称之为前拉斐尔主义的精神，正在对舞台艺术产生影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz]
and that some of the actors are turning out of doors the traditions
和 那 一些 的 这 演员 是 转弯 出去 的 门 这 传统

[ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] ['mænərɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ,
and formal mannerisms of the schools ,
和 正式的 举止 的 这 学校 ,

有些演员正在打破学校的传统和正式礼仪。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ... .
and going back to nature and truth for their inspiration ... .
和 去 后退 到 自然 和 真相 为了 他们的 灵感 ... .

他们的灵感源自自然和真理……

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['meθədz] , [nəʊ] [daʊt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əʊld] ['æktəz] ,
There were very artificial methods , no doubt , among the old actors ,
那里 是 非常 人造的 方法 , 不 怀疑 , 之中 这 老的 演员 ,

毫无疑问，老一辈演员中存在很多非常不自然的表演手法。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['veri] [kən'sʌmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
but there was also a very consummate knowledge of the art , a great deal
但 那里 曾是 还 一个 非常 完善 知识 的 这 艺术 , 一个 伟大的 交易

[ɒv; əv] [bredθ] ,
of breadth ,
的 宽度 ,

但他对这门艺术也有着非常精深的了解，知识面非常广。

[fɔːs] [ænd; ənd] [skɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['treɪnɪŋ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [njuː] [skuːlz] [duː; də] [nɒt]
force and skill , and a finished training , which the new schools do not
力量 和 技能 , 和 一个 完成的 训练 , 哪个 这 新的 学校 做 不是

[ɪg'zɪbɪt] .
exhibit .
展览 .

新式学校所不具备的实力、技能和完整的训练。

[ɪn] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] ,
In aiming to be natural ,
在 瞄准 到 是 自然的 ,

为了追求自然，

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['æktəz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [prə'feʃn] [ɪz] [nɒt] [æn; ən]
some of our actors seem to have concluded that their profession is not an
一些 的 我们的 演员 似乎 到 有 结束 那 他们的 职业 是 不是 一个

[ɑːt] .
art .
艺术 .

我们的一些演员似乎已经得出结论：他们的职业不是艺术。

[ðeɪ] [grəʊ] ['hiːdləs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] , ['wiːkənɪŋ] [ɔː(r)] [əb'skjʊr] [ɪts] ['miːnɪŋ] ,
They grow heedless in the delivery of language , weakening or obscuring its meaning ,
他们 生长 鲁莽 在 这 送货 的 语言 , 减弱 或者 遮蔽 它是 意义 ,

[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] ;
and missing its significance ;
和 丢失的 它是 意义 ;

他们在语言表达上变得漫不经心，削弱或模糊了语言的含义，并忽略了语言的重要性；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [luːz] [ðæt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['meləʊ] ['kʌlərɪŋ] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði]
and in some way lose that rich and mellow colouring that characterized the
和 在 一些 方式 失去 那 富有的 和 醇厚 染色 那 特征化的 这

['baɪgɒn] [pɚ'fɔrmɚz] .
bygone performers .
逝去的 表演者 .

在某种程度上失去了昔日表演者所特有的那种丰富而柔和的色彩。

[səʊ] [mɑːkt] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][drə'mætɪk] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bændənd]
So marked is this , that some of the old dramatic characters are abandoned
所以 标记 是 这 , 那 一些 的 这 老的 戏剧性 人物 是 弃
[ˌɔːltə'geðə(r)] ,
altogether ,
共 ,

这种变化如此显著，以至于一些旧的戏剧角色被完全弃用了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['riəlist, 'riː-] [ðeɪ] [feɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ˌɪnɪ'fektɪv] [ænd; ənd]
because in the hands of the Realists they fade away into ineffective and
因为 在 这 双手 的 这 现实主义者 他们 褪色 离开 进入 无效 和
['kʌlələs] [fɔːmz] .
colourless forms .
无色 表格 .

因为在现实主义者手中，它们会褪色成无力且乏味的形式。

[ðə; ði][sɜː(r)]['piːtə(r)] ['tiːzl] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['æntəni] ['æbsəljuːts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kɒmədi] [rɪ'kwaɪə(r)]
The Sir Peter Teazles and Sir Anthony Absolutes of the old comedy require
这 先生 彼得 茶蛭 和 先生 安东尼 绝对 的 这 老的 喜剧 要求
[ˌɪndɪ'spensəbli] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɑːt] ,
indispensably the resources of the old art ,
不可或缺 这 资源 的 这 老的 艺术 ,

古代喜剧中的彼得·蒂泽尔爵士和安东尼·阿布索鲁特爵士都不可或缺地需要古代艺术的资源。

[ænd; ənd][nəʊ] [θɪn] , ['wɔːtə(r)] - ['gruːəl]['riːəlɪzəm] , [səʊ] - [kɔːld] , [kæn; kən] ['pɜːs(ə)neɪt] [ðem; ðəm] .
and no thin , water - gruel realism , so - called , can personate them .
和 不 薄的 , 水 - 粥 现实主义 , 所以 - 称为 , 能 角色 他们 .

任何所谓的肤浅、稀薄的现实主义都无法描绘他们。

[ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'klæmətəri] - [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] , ['aʊə(r)] ['æktəz] [ɑː(r); ə(r)]
In avoiding the declamatory Kembletonianism of the old school , our actors are
在 避免 这 慷慨激昂的 - 的 这 老的 学校 , 我们的 演员 是
[raɪt] [ɪ'nʌf] ;
right enough ;
正确的 足够的 ;

我们的演员避免了老派肯布尔顿式的夸夸其谈，他们的做法是正确的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] ['seɪfli] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðə; ði] [skɪl] [wɪtʃ] ['ʃɑːpən] [ænd; ənd] ['tʃɪzlz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
but they cannot safely disregard the skill which sharpens and chisels , as it
但 他们 不能 安全 漠视 这 技能 哪个 磨利 和 凿子 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

但他们不能忽视那种如同磨砺和雕琢般的技艺。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] ; [nɔː(r)] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði][keə(r)] , ['stʌdi] , [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [stɜːn] [əd'hɪərəns] [tuː; tə]
the sentences ; nor forego the care , study , precision and stern adherence to
这 句子 ; 也不 放弃 这 关心 , 学习 , 精确 和 船尾 依从性 到
[ruːlz] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
rules of art ,
规则 的 艺术 ,

这些句子；也不要放弃对艺术规则的细致、研究、精确和严格遵守。

[ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði][əʊld][steɪdʒ] .
that marked the old stage .
那 标记 这 老的 阶段 .

那标志着旧时代的结束。

" [stiːpt] [ɪn] [sʌtʃ] [bɪ'liːf] ,
" Steeped in such belief ,
" 浸泡 在 这样的 信仰 ,

“深受这种信念的影响，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv] - [pleɪz] [hæd; həd] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə]
it is small wonder that two of Bunce's plays had characteristics in them to
它 是 小的 想知道 那 二 的 - 演出 有 特征 在 他们 到
[suːt][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔː'læk] ['fæməli] .
suit a member of the Wallack family .
套装 一个 成员 的 这 沃拉克 家庭 .

难怪邦斯的两部戏剧都具有适合沃拉克家族成员的性格特征。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmədi] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv]
And being such a lover of old English Comedy accounts for some of
和 存在 这样的 一个 情人 的 老的 英语 喜剧 账户 为了 一些 的
[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] " [lʌv] [ɪn] - - .
the spirit of " Love in ' 76 .
这 精神 的 " 爱 在 - - .

他对英国古典喜剧的热爱，也解释了《1976年的爱情》的部分精神。

" [hɪz; ɪz] [pliː] , [saʊnd] [ɪn][ɪts][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɒn]
" His plea , sound in its fundamental championing of the best that has been on
" 他的 恳求 , 声音 在 它是 基本的 倡导 的 这 最好的 那 有 到过 在
['aʊə(r)][steɪdʒ] ,
our stage ,
我们的 阶段 ,

“他的呼吁，从根本上来说是对我们舞台上最优秀作品的拥护，这本身就很有道理。”

[mait] [wel] [biː; bi] [hiːd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] (-) .
might well be heeded at this time (1920) .
可能 出色地 是 听从了 在 这 时间 (-) .

在此时（1920 年）或许应该听取意见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌvælju'eɪʃn] [ɒv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][dʒeɪd] [huː] [ɪz] [lʊkt] [æt; ət] [ə'skæns] [baɪ]
It is a strong valuation of tradition — the jade who is looked at askance by
它 是 一个 强的 估值 的 传统 — 这 玉 WHO 是 看起来 在 斜视 经过
[ðə; ði]['æmətə(r)] ['pleər] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l]['θiətə, 'θiːə-] ,
the amateur players of the " little theatres ,
这 业余 玩家 的 这 " 小的 剧院 ,

这是对传统的强烈重视——就像“小剧院”里的业余演员们斜眼看着玉器一样，

" [ænd; ənd] [tuː] [ɪg'zæktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pleɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [steɪdʒ] .
" and too exacting for the average player on the professional stage .
" 和 也 严格 为了 这 平均的 玩家 在 这 专业的 阶段 .

对于职业赛场上的普通球员来说，这要求太高了。

[bʌns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['jɔːkə(r)] , [bɔːn] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] , ['februəri] [eit] , - ,
Bunce was a New Yorker , born in that city , February 8 , 1828 ,
邦斯 曾是 一个 新的 约克人 , 出生 在 那 城市 , 二月 8 , - ,

邦斯是纽约人，1828年2月8日出生于纽约。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ðeə(r)][ɒn] [meɪ] - , - .
and dying there on May 15 , 1890 .
和 垂死 那里 在 可能 - , - .

并于 1890 年 5 月 15 日在那里去世。

['lɔːrə] [kiːnz] [njuː] ['θɪətə(r)] ,
LAURA KEENE'S NEW THEATRE ,
劳拉 基恩的 新的 剧院 ,

劳拉·基恩的新剧院

- ['brɔːdweɪ] .
624 BROADWAY .
- 百老汇 .

百老汇大街624号。

[nɪə(r)] ['hjuːstən] [striːt] .
NEAR HOUSTON STREET .
靠近 休斯顿 街道 .

靠近休斯顿街。

[mɪs] ['lɔːrə] [kiːn] [səʊl] [le'siː] [ænd; ənd] [dɪ'rektrɪs] ['mɪstə(r)] .
MISS LAURA KEENE SOLE LESSEE AND DIRECTRESS MR .
错过 劳拉 基恩 唯一 承租人 和 导演 先生 .

劳拉·基恩 (LAURA KEENE) 小姐 唯一承租人和董事 先生。

['tɒməs] ['beɪkə(r)]['mjuːzɪk(ə)l][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)]
THOMAS BAKER MUSICAL DIRECTOR
托马斯 面包师 音乐 导演

托马斯·贝克 音乐总监

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [taɪm] .
Change of Time .
改变 的 时间 .

时间的改变。

[dɔːz] ['əʊpən][æt; ət][hɑːf][pɑːst][sɪks] .
Doors open at half past Six .
门 打开 在 一半 过去的 六 .

六点半开门。

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɪl] [kə'mens] [wɪð] [ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst]['sev(ə)n] .
The performance will commence with the Overture at a quarter past Seven .
这 表现 将要 开始 和 这 序曲 在 一个 四分之一 过去的 七 .

演出将于七点一刻以序曲开始。

['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜːt] - ['suːəs; 'sjuːəs] - ['juːniən]
BENEFIT OF THE SHIRT - SEWERS ' UNION
益处 的 这 衬衫 - 下水道 - 联盟

衬衫缝纫工会的福利

[sɪksθ] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk]['pəʊɪm] , [ɪn] [θriː] [ækts] , [ɪn'taɪtld]
Sixth time of the Dramatic Poem , in three acts , entitled
第六 时间 的 这 戏剧性 诗 , 在 三 行为 , 标题

第六次上演三幕戏剧诗，题为

[faʊst] [ænd; ənd] [ˌmɑːgə'riːt]
FAUST AND MARGUERITE
浮士德 和 玛格丽特

浮士德和玛格丽特

[ðə; ði]['drɑːmə] ['hævɪŋ] [biːn] ['mis,æpri'hend] [baɪ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['krɪtɪks] ,
The Drama having been misapprehended by one or two critics ,
这 戏剧 拥有 到过 误解 经过 一 或者 二 评论家 ,

由于一两位评论家误解了这部戏剧，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'spektfəli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɒt] [biːn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['rezɪdənt]
it is respectfully stated that the translation has not been made by a resident
它 是 尊敬 声明 那 这 翻译 有 不是 到过 制成 经过 一个 居民
['dræmətɪst] ,
dramatist ,
剧作家 ,

谨此声明，该译文并非由驻地剧作家完成。

[æz; əz] [ɪn'fɜːd] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌjʊərə'piːən] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd] ['lɪŋwɪst] , ['dʒɒnəθən]
as inferred , but by the celebrated European scholar and linguist , Jonathan
作为 推断 , 但 经过 这 著名 欧洲的 学者 和 语言学家 , 乔纳森
[bɜːtʃ] ,
Birch ,
桦木 ,

正如著名欧洲学者和语言学家乔纳森·伯奇所推断的那样，

[huːz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] ['fredrɪk] ['wɪljəm] , [ɒv; əv] ['prʌʃə] ,
whose translation has been recognized by Frederick William , of Prussia ,
谁 翻译 有 到过 认可 经过 弗雷德里克 威廉 , 的 普鲁士 ,

他的译作得到了普鲁士国王腓特烈·威廉的认可。

[æz; əz] [ðə; ði] [best] [ren'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] ['gɜːtəz] [faʊst] ['evə(r)] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
as the best rendition of the original of Goethe's Faust ever given in English
作为 这 最好的 演绎 的 这 原来的 的 歌德的 浮士德 曾经 给定 在 英语
[tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
to the public .
到 这 民众 .

这是迄今为止用英语向公众呈现的歌德《浮士德》原著的最佳演绎版本。

[ðə; ði] [pleɪ] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] ['bɒdɪli] [frɒm; frəm] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] [blæk] &
The play has been taken bodily from this translation , published by Black &
这 玩 有 到过 已采取 身体上的 从 这 翻译 , 已发布 经过 黑色的 &
['ɑːmˌstrɒŋ] ,
Armstrong ,
阿姆斯特朗 ,

该剧本完全取自布莱克和阿姆斯特朗出版社出版的这个译本。

['lʌndən] , [ænd; ənd] [ef] . [ə; eɪ] . ['brɑkˌhaʊs] , [laɪpsɪg] ,
London , and F . A . Brockhaus , Leipsig ,
伦敦 , 和 F . 一个 . 布罗克豪斯 , 莱比锡 ,

伦敦、FA Brockhaus、莱比锡、

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz]
without any alteration other than is necessary to bring it within the bounds
没有 任何 改造 其他 比 是 必要的 到 带来 它 之内 这 界限
[ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋz] [pə'fɔːməns] .
of an evening's performance .
的 一个 晚上 表现 .

除了为了使其符合晚间演出要求而必须进行的修改外，不做任何其他改动。

[tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['gɜːtə] , [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [æt; ət] [liːst] [θriː] [naɪts]
To produce the poem as written by Goethe , would require at least three nights
到 生产 这 诗 作为 书面 经过 歌德 , 会 要求 在 至少 三 夜晚
[ɪn] [pə'fɔːməns] .
in performance .
在 表现 .

要完整呈现歌德的诗歌原貌，至少需要连续演出三晚。

[baɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['menʃ(ə)nd] ,
By reference to the edition mentioned ,
经过 参考 到 这 版 提及 ,

参照所提及的版本，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɪk'sept]
it will be seen that there has been no deviation from the original , except
它 将要 是 已见 那 那里 有 到过 不 偏差 从 这 原来的 , 除了
[æz; əz] [ə'bʌv] ['spesɪfaɪd] .
as above specified .
作为 多于 指定的 .

可以看出，除了上述规定外，与原版没有任何偏差。

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ˌmɑːɡəˈriːt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈpəʊɪm] , [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈsʌd(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] ,
The fall of Marguerite , in the poem , is much more sudden than in the play ,
这 落下 的 玛格丽特 , 在 这 诗 , 是 很多 更多的 突然 比 在 这 玩 ,

诗中玛格丽特的堕落比戏剧中要突然得多。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ɪkˈsepʃnz] [ˈteɪkən] [ˈdʒen(ə)rəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrɑːmə] [kənˈsɜːn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈɔːθə(r)] ,
and , indeed , the exceptions taken generally to the drama concern the original author ,
和 , 的确 , 这 例外情况 已采取 一般来说 到 这 戏剧 忧虑 这 原来的 作者 ,

事实上，通常对该剧的例外情况都与原作者有关。

[ˈɡɜːtə] , [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .
Goethe , rather than the translation .
歌德 , 相当 比 这 翻译 .

歌德原著，而不是译本。

[ɡreɪt] [keə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð] [strɪkt] [fɪˈdeləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] ,
Great care has been taken to produce the play with strict fidelity to the author ,
伟大的 关心 有 到过 已采取 到 生产 这 玩 和 严格的 忠诚 到 这 作者 ,

为了忠实于原著，剧组已尽最大努力进行制作。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] , [ˈkɒstjuːmz] [ænd; ənd] [ˈɡruːpɪŋz] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ʃefs] [diː] - [ˈɜːvrə] [ɒv; əv] - ,
following in the architecture , costumes and groupings the celebrated chefs d ' oeuvres of REIZSCH ,
下列的 在 这 建筑学 , 服装 和 分组 这 著名 厨师 d - 作品 的 - ,

在建筑、服饰和组合方面，都延续了 REIZSCH 著名厨师的杰作。

[huː] [dɪˈvəʊtɪd] [ðə; ði] [best] [jˈɪəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [ðɪs] [ɡreɪt] [wɜːk] ;
who devoted the best years of his life to illustrate this great work ;
WHO 奉献 这 最好的 年 的 他的 生活 到 阐明 这 伟大的 工作 ;

他倾尽一生中最美好的时光来为这部伟大的作品绘制插图；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈædɪd] , [ˈɔːlsəʊ] ,
and it should be added , also ,
和 它 应该 是 额外 , 还 ,

此外，还应该补充一点：

[ðæt] [ˈevri] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ɪn] [ðɪs] [piːs] [ɪz] [frɒm; frəm] [spɔːr] .
that every note of the music in this piece is from SPOHR .
那 每一个 笔记 的 这 音乐 在 这 片 是 从 施波尔 .

这首乐曲中的每一个音符都来自 SPOHR。

[ˈmjuːzɪk] [baɪ] [spɔːr] , [əˈreɪndʒd] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtɒməs] [ˈbeɪkə(r)]
Music by Spohr , arranged by Mr . Thomas Baker
音乐 经过 施波尔 , 安排 经过 先生 . 托马斯 贝克

施波尔作曲，托马斯·贝克先生编曲

[njuː] [ˈsiːnəri] [baɪ] [ˈmesəz] . [ˈhɔːˌθɔːrn] [ænd; ənd] [ˈælmeɪ]
New Scenery by Messrs . Hawthorne and Almay
新的 风景 经过 先生们 . 霍桑 和 阿尔梅

霍桑和阿尔梅先生的新风景

[njuː] [ˈwɔːdrəʊb] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbʊlək] [ænd; ənd] [əˈsɪstənts]
New Wardrobe by Mr . Bullock and Assistants
新的 衣柜 经过 先生 . 犍 和 助理

布洛克先生及其助手设计的新服装

[məˈʃiːnəri] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [smɑːt] [ænd; ənd] [əˈsɪstənts]
Machinery by Mr . Smart and Assistants
机械 经过 先生 . 聪明的 和 助理

智能先生及其助手们的机械

[ˈprɒpətiz] [ænd; ənd] [əˈpɔɪntmənts] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌbljuː] . -
Properties and Appointments by Mr . W . Duverna
特性 和 预约 经过 先生 . W . -

房产及委任事宜由W. Duverna先生负责

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)l][ˌsuːpəˈvɪʒ(ə)n][ɒv; əv]
Under the personal supervision of
在下面 这 个人的 监督 的

在......的亲自监督下

[mɪs] [ˈlɔːrə] [kiːn] .
MISS LAURA KEENE .
错过 劳拉 基恩 .

劳拉·基恩小姐。

[fɜːst] [taɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [əˈmerɪkən] [kəˌmediˈetə] , [ɪn] [tuː] [ækts] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv]
First time of a New American Comedietta , In two acts , by a Citizen of
第一的 时间 的 一个 新的 美国人 喜剧 , 在 二 行为 , 经过 一个 公民 的

这是第一部由一位公民创作的两幕新美国喜剧。

[njuː] [jɔːk] , [ɪnˈtaɪtld]
New York , entitled
新的 约克 , 标题

纽约，标题

[lʌv] [ɪn] - -
LOVE IN ' 76
爱 在 - -

1976年的爱情

[ˈsætədeɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈfɛb] .
SATURDAY EVENING , FEB .
周六 晚上 , 二月 .

2月星期六晚上

28th , -
28th , 1857
28th , -

1857年2月28日

[wɪl] [biː; bi] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [drəˈmætɪk][ˈpəʊɪm][baɪ] [ˈɡɜːtə] , [trænzˈleɪtɪd] [baɪ][ˈdʒɒnəθən] [bɜːtʃ] ,
Will be presented the great Dramatic Poem by Goethe , translated by Jonathan Birch ,
将要 是 呈现 这 伟大的 戏剧性 诗 经过 歌德 , 翻译 经过 乔纳森 桦木 ,

我们将呈现歌德的伟大戏剧诗，由乔纳森·伯奇翻译。

[ˌiː es ˈkjuː] . , [ænd; ənd] [prəˈdjuːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] ,
Esq . , and produced for the SIXTH TIME ,
先生 . , 和 生产 为了 这 第六 时间 ,

先生，并第六次担任制片人，

[æz; əz] [naʊ] [əˈdæptɪd] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɑːˈtɪstɪk] [wɜːk] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv]
as now adapted and arranged for this artistic work under the title of
作为 现在 改编 和 安排 为了 这 艺术 工作 在下面 这 标题 的

现已改编并编排成这部艺术作品，题为......

[faʊst] [ænd; ənd] [ˌmɑːɡəˈriːt]
FAUST AND MARGUERITE
浮士德 和 玛格丽特

浮士德和玛格丽特

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] ['kærəktəz] :
DISTRIBUTION OF CHARACTERS :
分配 的 人物 :

角色分布：

[faʊst] , [æn; ən] [eɪdʒd] ['skɒlə(r)] ['mɪstə(r)] . [siː] . [wiːtliː]
Faust , an aged scholar Mr . C . Wheatleigh
浮士德 , 一个 老年人 学者 先生 . C . 惠特利

福斯特，一位年迈的学者，C.惠特利先生

- ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['dʒɔːdn]
Mephistophilies Mr . George Jordan
- 先生 . 乔治 约旦

梅菲斯特恋物癖 乔治·乔丹先生

['waːgnə] , [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] , [frend] [tuː; tə] [faʊst] ['mɪstə(r)] . ['stɑːdərt]
Wagner , a student , friend to Faust Mr . Stoddart
瓦格纳 , 一个 学生 , 朋友 到 浮士德 先生 . 斯托达特

瓦格纳，一位学生，也是浮士德的朋友，斯托达特先生

['væləntaɪn] , [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ˌmɑːgə'riːt] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋəm]
Valentine , a soldier , brother to Marguerite Mr . Lingham
情人节 , 一个 士兵 , 兄弟 到 玛格丽特 先生 . 林厄姆

瓦伦丁，一名士兵，是玛格丽特·林厄姆先生的兄弟。

- , [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [frend] [tuː; tə] ['væləntaɪn] ['mɪstə(r)] . [ə'leɪn]
Brandor , a soldier , friend to Valentine Mr . Alleyne
- , 一个 士兵 , 朋友 到 情人节 先生 . 艾琳

布兰多，一名士兵，瓦伦丁·阿莱恩先生的朋友

[frɒʃ] ['mɪstə(r)] . [heɪz]
Frosh Mr . Hayes
大一 先生 . 海耶斯

新生海耶斯先生

['ziːbəl] ['mɪstə(r)] . [riːv]
Siebel Mr . Reeve
西贝尔 先生 . 里夫

西贝尔先生里夫

[frɪts] ['mɪstə(r)] . ['haːkət]
Fritz Mr . Harcourt
弗里茨 先生 . 哈考特

弗里茨·哈考特先生

['stjʊdnts] ['mesə(r)] .
Students Messers .
学生 先生们 .

学生先生们。

['kɑːpəntə(r)] , ['dʒæksən] , ['kɑːtə(r)] , ['kelɒg]
Carpenter , Jackson , Carter , Kellogg
木匠 , 杰克逊 , 卡特 , 家乐氏

卡彭特、杰克逊、卡特、凯洛格

[æltmeɪɚ] ['mɪstə(r)] . -
Altmayer Mr . McDonall
阿尔特迈尔 先生 . -

阿尔特迈尔·麦克唐纳先生

['begə(r)] ['mɪstə(r)] . -
Beggar Mr . Beneon
乞丐 先生 . -

乞丐贝内翁先生

[ˌmɑːɡə'riːt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [ɡɜːl] [mɪs] ['lɔːrə] [kiːn]
Marguerite , a young peasant girl Miss Laura Keene
玛格丽特 , 一个 年轻的 农民 女孩 错过 劳拉 基恩

玛格丽特，一位年轻的农家女孩，劳拉·基恩小姐

['mɑːθə] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnfɪ'dænt] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [piː] . ['ɡrætən]
Martha , her confidante Mrs . H . P . Grattan
玛莎 , 她 知己 太太 . H . P . 格拉坦

玛莎，她的知己H.P.格拉坦夫人

['lɪzi] { [kəm'pænjənz] } [mɪs] [ə'leɪn]
Lizzie { Companions } Miss Alleyne
莉齐 { 同伴 } 错过 艾琳

莉齐（同伴）艾琳小姐

['bɑːb(ə)rə] { [ɒv; əv] [ˌmɑːɡə'riːt] } [mɪs] ['haʊəl]
Barbara { of Marguerite } Miss Howell
芭芭拉 { 的 玛格丽特 } 错过 豪厄尔

芭芭拉（玛格丽特的）豪厄尔小姐

[wɪtʃ] , ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] - ['mɪsɪz] . ['ætˌwʊd]
Witch , creature of Mephistophiles Mrs . Attwood
巫婆 , 生物 的 - 太太 . 阿特伍德

女巫，梅菲斯特的生物，阿特伍德夫人

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɡʊd] [mɪs] ['haʊəl] , [mɪs] [wɔːl] , [mɪs] ['bɜːrkəˌwɪts] ,
Spirits of Good Miss Howell , Miss Wall , Miss Berkowitz ,
烈酒 的 好的 错过 豪厄尔 , 错过 墙 , 错过 伯科维茨 ,

善良的霍威尔小姐、沃尔小姐、伯科维茨小姐的灵魂

[ænd; ənd] [mɪs] ['rəʊzə]['bɜːrkəˌwɪts]
and Miss Rosa Berkowitz
和 错过 罗莎 伯科维茨

以及罗莎·伯科维茨小姐

['pezntri] , ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['diːmənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Peasantry , Chorus of Demons , etc . , etc . ,
农民 , 合唱 的 恶魔 , ETC . , ETC . ,

农民，魔鬼合唱团，等等等等。

['siːnəri] [ɪn] [ðə; ði] ['drɑːmə] :
SCENERY IN THE DRAMA :
风景 在 这 戏剧 :

戏剧中的场景：

[ækt] [ai] . [siːn] 1st — [faʊsts] [lə'bɒrətri] [baɪ]['ælmiː] [siːn] 2nd — [striːt] [ɪn] ['wɪtənˌbɜːrɡ] [baɪ] ['hɔːˌθɔːrn]
ACT I . Scene 1st — Faust's Laboratory By Almy Scene 2nd — Street in Wittenburg By Hawthorne
行为 我 . 场景 1st — 浮士德的 实验室 经过 阿尔米 场景 2nd — 街道 在 维滕堡 经过 霍桑

第一幕 第一场——浮士德的实验室（阿尔米作） 第二场——维滕贝格的街道（霍桑作）

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] 1st — [pə'vɪljən] [ænd; ənd] ['ɡɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmɑːɡə'riːt] [baɪ] ['hɔːˌθɔːrn]
Scene 1st — Pavillion and Garden of Marguerite By Hawthorne
场景 1st — 凉亭 和 花园 的 玛格丽特 经过 霍桑

第一幕——霍桑的《玛格丽特的亭子和花园》

[ækt] [θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] 1st — [striːt] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəl] [ɪn] ['wɪtən,bɜːrg] [baɪ] - [siːn] 2nd — ['rɒki] [glen] [baɪ] ['hɔː,θɔːrn] [siːn] 3rd — ['prɪz(ə)n] [baɪ] ['ælmiː] [siːn] 4th — [striːt] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəl] — [ə,pɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv] [,mɑːgə'riːt] [baɪ] ['hɔː,θɔːrn]
Scene 1st — Street and Cathedral in Wittenburg By Howthorne Scene 2nd — Rocky Glen By Hawthorne Scene 3rd — Prison By Almy Scene 4th — Street and Cathedral — Apotheosis of Marguerite By Hawthorne
场景 1st — 街道 和 大教堂 在 维滕堡 经过 - 场景 2nd — 洛基 格伦 经过 霍桑 场景 3rd — 监狱 经过 阿尔米 场景 4th — 街道 和 大教堂 — 神化 的 玛格丽特 经过 霍桑

第一幕——维滕贝格的街道和教堂，作者：霍桑；第二幕——洛基峡谷，作者：霍桑；第三幕——监狱，作者：阿尔米；第四幕——街道和教堂——玛格丽特的升天，作者：霍桑

[tuː; tə] [kən'kluːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ə'merɪkən] [kə,medi'etə] , [ɪn] [tuː]
To conclude for the FIRST TIME with a New American Comedietta , in TWO
到 结束 为了 这 第一的 时间 和 一个 新的 美国人 喜剧 , 在 二

最后，我们将首次以一部新美式喜剧作为结尾，共两集。

[ækts] , [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [kɔːld]
ACTS , by a Gentleman of this city , called
使徒行传 , 经过 一个 绅士 的 这 城市 , 称为

本市一位绅士所著《使徒行传》，

[lʌv] [ɪn] - -
LOVE IN ' 76
爱 在 - -

1976年的爱情

['mɪstə(r)] . ['ɛlzwɜːrθ] ['mɪstə(r)] . ['stɑːdərt]
Mr . Elsworth Mr . Stoddart
先生 . 埃尔斯沃思 先生 . 斯托达特

埃尔斯沃思先生 斯托达特先生

[lef'tenənt] ['hæri] ['ɛlzwɜːrθ] ['mɪstə(r)] . ['rɪŋ,goʊld]
Lieutenant Harry Elsworth Mr . Ringgold
中尉 哈里 埃尔斯沃思 先生 . 林戈尔德

哈里·埃尔斯沃思中尉，林戈尔德先生

['kæptɪn] ['wɔːltə] ['ɑːm,strɒŋ] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋəm]
Captain Walter Armstrong Mr . Lingham
队长 沃尔特 阿姆斯特朗 先生 . 林厄姆

沃尔特·阿姆斯特朗上尉 林厄姆先生

['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] ['mɪstə(r)] . [bər'net]
Major Cleveland Mr . Burnett
主要的 克利夫兰 先生 . 伯内特

克利夫兰少校 伯内特先生

['kæptɪn] - ['mɪstə(r)] . ['bensən]
Captain Arbald Mr . Benson
队长 - 先生 . 本森

阿巴尔德·本森上尉

[lef'tenənt] ['mɑːvɪn] ['mɪstə(r)] . [heɪz]
Lieutenant Marvin Mr . Hayes
中尉 马文 先生 . 海耶斯

马文·海耶斯中尉

[ə'pɒləʊ] ['mɛtkæf] ['mɪstə(r)] . ['dʒɑːnztən]
Apollo Metcalf Mr . Johnston
阿波罗 梅特卡夫 先生 . 约翰斯顿

阿波罗·梅特卡夫 约翰斯顿先生

[dʒɒn]['mɪstə(r)] . ['hɑːkət]
John Mr . Harcourt
约翰 先生 . 哈考特

约翰·哈考特先生

['kɔːpərəl] ['mɪstə(r)] . ['lezli]
Corporal Mr . Leslie
下士 先生 . 莱斯利

莱斯利下士

['səʊldʒəz] ['mesə(r)] ['dʒæksən][ænd; ənd] ['kɛlɔːg]
Soldiers Messers Jackson and Kellog
士兵 先生们 杰克逊 和 家乐氏

士兵们，杰克逊先生和凯洛格先生

[rəʊz] ['elzwəːθ] [mɪs] ['lɔːrə] [kiːn]
Rose Ellsworth Miss Laura Keene
玫瑰 埃尔斯沃思 错过 劳拉 基恩

罗斯·埃尔斯沃思 劳拉·基恩小姐

[keɪt] ['elzwəːθ] [mɪs] [ə'leɪn]
Kate Ellsworth Miss Alleyne
凯特 埃尔斯沃思 错过 艾琳

凯特·埃尔斯沃思·艾琳小姐

['brɪdʒɪt] [mɪs] ['haʊəl]
Bridget Miss Howell
布里奇特 错过 豪厄尔

布里奇特·豪厄尔小姐

[ə; eɪ][grænd] ['siːnɪk] ['drɑːmə] , [kɔːld] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [naɪt] ,
A Grand Scenic Drama , called THE SONS OF NIGHT ,
一个 盛大 风景优美 戏剧 , 称为 这 儿子们 的 夜晚 ,

一部名为《夜之子》的宏大舞台剧

[hæz; həz] [biːn] [ɪn] [rɪ'hɜːrsəl] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [prə'djuːst] [ɪ'miːdiətli] .
has been in rehersal and will be produced immediately .
有 到过 在 排练 和 将要 是 生产 立即地 .

已完成排练，即将上演。

[əd'mɪʃ(ə)n]
ADMISSION
入学

入学

['drɑːmə]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [pɑːrkɛt] - [sents]
Drama Circle and Parquette 50 Cents
戏剧 圆圈 和 镶木地板 - 分

戏剧社和帕奎特 50 美分

['bælkəni] [siːts] - [sents]
Balcony Seats 75 Cents
阳台 座位 - 分

阳台座位 75 美分

['fæməli]['sɜːk(ə)l] - [sents]
Family Circle 25 Cents
家庭 圆圈 - 分

家庭圈 25 美分

['ɔːkɪstrə] [stɔːlz] [wʌn] ['dɒlə(r)]
Orchestra Stalls One Dollar
乐队 摊位 一 美元

乐池座位一美元

['praɪvət] ['bɒksɪz] [sɪks] [ænd; ənd] [eɪt] [d'ɒləz]
Private Boxes Six and Eight Dollars
私人的 盒子 六 和 八 美元

私人包厢 六美元和八美元

[bɒks] ['ɒfɪs] ['əʊpən] [frɒm; frəm] [eit] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .
Box Office open from 8 in the morning throughout the day .
盒子 办公室 打开 从 8 在 这 早晨 自始至终 这 天 .

售票处从早上8点开始营业，全天开放。

['tʃɪldrən] [ɪn] [ɑːmz] [nɒt] [əd'mɪtɪd] .
Children in Arms not admitted .
孩子们 在 武器 不是 承认 .

儿童不得入内。

[ðɪs] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔːst] .
This regulation will be rigidly enforced .
这 规定 将要 是 严格地 强制执行 .

这项规定将严格执行。

['treʒərə(r)] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [greɪ]
Treasurer Mr . W . W . Gray
财务主管 先生 . W . W . 灰色的

财务主管：WW Gray先生

[bɒks] ['bʊkkiːpə(r)] ['mɪstə(r)] . [ef] . [en] . ['kɑːrtˌlænd]
Box Bookkeeper Mr . F . N . Cartland
盒子 会计 先生 . F . N . 卡特兰

簿记员 FNCartland 先生

[lʌv] [ɪn] - -
LOVE IN ' 76
爱 在 - -

1976年的爱情

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn]
AN INCIDENT OF THE REVOLUTION
一个 事件 的 这 革命

革命中的一桩事件

[ə; eɪ] [kə,medi'etə] [ɪn] [tuː] [ækts]
A COMEDIETTA IN TWO ACTS
一个 喜剧 在 二 使徒行传

两幕喜剧

[baɪ] ['ɒlɪvə] [bʌns]
By OLIVER BUNCE
经过 奥利弗 邦斯

作者：奥利弗·邦斯

[æz; əz] [pə'fɔːmd] [æt; ət] ['lɔːrə] [kiːnz] ['θɪətə(r)] [njuː] [jɔːk] , ['fɛb] . - , -
AS PERFORMED AT LAURA KEENE'S THEATRE NEW YORK , FEB . 28 , 1857
作为 执行 在 劳拉 基恩的 剧院 新的 约克 , 二月 . - , -

1857年2月28日于纽约劳拉·基恩剧院演出

[[ðə; ði] ['æktɪŋ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'fɔrməz] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
[The acting edition of this play , with the relative positions of the performers on the stage ,
[这 表演 版 的 这 玩 , 和 这 相对的 职位 的 这 表演者 在 这 阶段 ,

[本剧的表演版本，标明了演员在舞台上的相对位置，

[ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['sæmjʊəl] [frentʃ] .]
is published by Samuel French .]
是 已发布 经过 塞缪尔 法语 .]

由塞缪尔·弗伦奇出版社出版。

['kɒstju:mz] .
COSTUMES .
服装 .

服装。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['ɛlzwɜ:rθ] . — [ʃæd] - [kʌt] [braʊn] [kəʊt] , [braʊn] [ɔ:(r)] [blæk] ['brɪtʃɪz] , [ʃu:] - ['bʌklz] .
ELSWORTH . — Shad - cut brown coat , brown or black breeches , shoe - buckles .
埃尔斯沃斯 . — 沙德 - 切 棕色的 外套 , 棕色的 或者 黑色的 马裤 , 鞋 - 扣环 .

埃尔斯沃思——棕色短毛外套，棕色或黑色马裤，鞋扣。

[lef'tenənt] ['hæri] ['ɛlzwɜ:rθ] . — [red] , [tɜ:nd] [ʌp] [wɪð] [blu:] , [bʌf] ['brɪtʃɪz] , [haɪ] [bu:ts] .
LIEUTENANT HARRY ELSWORTH . — Red , turned up with blue , buff breeches , high boots .
中尉 哈利 埃尔斯沃斯 . — 红色的 , 转向 向上 和 蓝色的 , 增幅 马裤 , 高的 靴子 .

哈里·埃尔斯沃思中尉——红色翻边蓝色马裤，浅黄色马裤，高筒靴。

['kæptɪn] ['ɑ:m,strɒŋ] . — [blu:] , [tɜ:nd] [ʌp] [wɪð] [bʌf] , [waɪt] [tɒp] [bu:ts] .
CAPTAIN ARMSTRONG . — Blue , turned up with buff , white top boots .
队长 阿姆斯特朗 . — 蓝色的 , 转向 向上 和 增幅 , 白色的 顶部 靴子 .

阿姆斯特朗上尉——蓝色，配浅黄色和白色高筒靴。

['meɪdʒə(r)] ['kli:vlənd] . — [red] , [tɜ:nd] [ʌp] [wɪð] [waɪt] , ['brɪtʃɪz] , [haɪ] [bu:ts] .
MAJOR CLEVELAND . — Red , turned up with white , breeches , high boots .
主要的 克利夫兰 . — 红色的 , 转向 向上 和 白色的 , 马裤 , 高的 靴子 .

克利夫兰少校——红色，翻边白色，马裤，高筒靴。

['kæptɪn] - . — [ðə; ði] [seɪm] .
CAPTAIN ARBALD . — The Same .
队长 - . — 这 相同的 .

阿尔巴尔德上尉——同上。

[lef'tenənt] ['mɑ:vɪn] . — [ðə; ði] [seɪm] .
LIEUTENANT MARVIN . — The Same .
中尉 马文 . — 这 相同的 .

马文中尉——同上。

[ə'pɒləʊ] ['mɛtkæf] . — [greɪ] [ʃæd] , [skweə(r)] - [kʌt] [su:t] .
APOLLO METCALF . — Gray shad , square - cut suit .
阿波罗 梅特卡夫 . — 灰色的 鲥鱼 , 正方形 - 切 套装 .

阿波罗·梅特卡夫——灰色鲱鱼，方正剪裁的西装。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] . — [ðə; ði] ['kɒstju:mz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] - - .
THE LADIES . — The costumes of the period of ' 76 .
这 女士们 . — 这 服装 的 这 时期 的 - - .

女士们——1976 年的服装。

[lʌv] [ɪn] - - .
LOVE IN ' 76 .
爱 在 - - .

1976年的爱情。

[ækt] [ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] .
SCENE .
场景 .

场景。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
The drawing - room in the residence of MR .
这 绘画 - 房间 在 这 住宅 的 先生 .

先生住宅的客厅。

['edwəd] ['ɛlzwɜːrθ] .
EDWARD ELSWORTH .
爱德华 埃尔斯沃斯 .

爱德华·埃尔斯沃思。

['gɑːd(ə)n] [siːn] [θruː] [dɔːz] .
Garden seen through doors .
花园 已见 通过 门 .

透过门看到的花园。

[rəʊz] ['ɛlzwɜːrθ] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] , ['stɪtʃɪŋ] .
ROSE ELSWORTH occupied at a small table , stitching .
玫瑰 埃尔斯沃斯 占领 在 一个 小的 桌子 , 缝合 .

罗斯·埃尔斯沃思坐在小桌子旁，忙着缝纫。

[keɪt] ['ɛlzwɜːrθ] [stretʃt] ['læŋgwɪdli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] , [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hænd] .
KATE ELSWORTH stretched languidly upon a sofa , with a book in hand .
凯特 埃尔斯沃斯 拉伸 懒洋洋地 之上 一个 沙发 , 和 一个 书 在 手 .

凯特·埃尔斯沃斯懒洋洋地躺在沙发上，手里拿着一本书。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['edwəd] ['ɛlzwɜːrθ] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [wɪð] ['njuːzpeɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] .
EDWARD ELSWORTH in an easy chair , with newspaper in his lap .
爱德华 埃尔斯沃斯 在 一个 简单的 椅子 , 和 报纸 在 他的 膝 .

爱德华·埃尔斯沃思坐在安乐椅上，膝上放着报纸。

['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [ɒn] ['teɪb(ə)l] .
Writing materials on table .
写作 材料 在 桌子 .

桌上的书写材料。

[keɪt] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[əʊ] , ['dʌlnəs] ! ['dʌlnəs] !
Oh , dullness ! dullness !
哦 , 乏味 ! 乏味 !

哦，无聊！无聊！

[ai][du:; də] [wɪʃ] ['hæri] [wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] ,
I do wish Harry was at home ,
我 做 希望 哈里 曾是 在 家 ,

我真希望哈利在家。

[ɔ:(r)][sɜ:(r)] ['wɪljəm] [wʊd] [mɑ:tʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tru:ps] [ðɪs] [wei] !
or Sir William would march some of his troops this way !
或者 先生 威廉 会 行进 一些 的 他的 军队 这 方式 !

或者威廉爵士会率领他的一些部队朝这个方向行进!

[wʌts] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑ:mi] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
What's the use of an army in the country ,
是什么 这 使用 的 一个 军队 在 这 国家 ,

国家保留军队有什么用?

[ɪf] [wʌn][kænt][hæv; həv][ə; eɪ] [dɑ:ns] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ?
if one can't have a dance once in a while ?
如果 一 不能 有 一个 舞蹈 一次 在 一个 尽管 ?

如果不能偶尔跳个舞呢?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wɒt] , [ɪn'di:d] !
What , indeed !
什么 , 的确 !

真是如此!

[ɔ:l] [ai][dɪ'zaɪə(r)][ɪz] , ['sɪstə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [['entə(r)] ['sɜ:vənt] [wɪð] ['lɛtəz] [fɔ:(r); fə(r)]
All I desire is , sister , that they should be [Enter SERVANT with letters for
全部 我 欲望 是 , 姐姐 , 那 他们 应该 是 [进入 仆人 和 信件 为了
['mɪstə(r)] . ['ɛlzwɜ:rθ] .]
MR . ELSWORTH .]
先生 . 埃尔斯沃斯 .]

姐姐,我只希望他们能[仆人拿着给埃尔斯沃思先生的信进来]。

[left] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:ns] !
left to the dance !
左边 到 这 舞蹈 !

去跳舞吧!

[ðæt] [mʌtʃ] [ðeɪ] [du:; də] ['veri] [wel] .
That much they do very well .
那 很多 他们 做 非常 出色地 .

这一点他们做得非常好。

[keɪt] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[aɪm][ʃʊə(r)] , [rəʊz] , [ai] [kænt] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ][faɪnd][ɪn] [ði:z] ['reb(ə)lz; rɪ'belz][tu:; tə][əd'maɪə(r)] .
I'm sure , Rose , I can't see what you find in these rebels to admire .
我是 当然 , 玫瑰 , 我 不能 看 什么 你 寻找 在 这些 叛军 到 钦佩 .

罗斯,我敢肯定,我实在看不出你欣赏这些叛逆者什么。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [gɒn] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][səʊ] ['meni] [buə] .
As far as my observation has gone , they are only so many boors .
作为 远的 作为 我的 观察 有 已消失 , 他们 是 仅有的 所以 许多 粗鲁 .

就我观察而言,他们当中粗鲁的人也就那么多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['ɑːθə(r)] .
There was Captain Arthur .
那里 曾是 队长 亚瑟 .

还有亚瑟船长。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌns] ?
Was there ever such a dunce ?
曾是 那里 曾经 这样的 一个 笨蛋 ?

世上真有这样的笨蛋吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['mænə(r)] [wɒt'evə(r)] .
He had no manner whatever .
他 有 不 方式 任何 .

他毫无礼貌可言。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [wʌns] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [ˌmɪnju'et] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
He attempted once to walk a minuet with me ,
他 尝试过 一次 到 走 一个 小步舞曲 和 我 ,

他曾尝试和我一起跳小步舞,

[ænd; ənd] [ai] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [beə(r)] [ˌæksɪ'dentəli] ['stʌmb(ə)ld] ['ɪntuː] [kəʊt] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] .
and I really thought he was a bear accidentally stumbled into coat and slippers .
和 我 真的 想法 他 曾是 一个 熊 偶然 踉跄 进入 外套 和 拖鞋 .

我真的以为他是一只不小心穿上外套和拖鞋的熊。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] !
You're quite right !
你是 相当 正确的 !

你说得完全正确!

[hiː; hi] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɜːvd] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
he never should have got his appointment until he had served a campaign in the drawing - room .
他 绝不 应该 有 得到 他的 预约 直到 他 有 服务 一个 活动 在 这 绘画 - 房间 .

他本不该在客厅里待过一段时间后就获得任命。

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kɒŋgres] , [aɪ'd] [ə'pɔɪnt] [nʌn] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [dɪpl'əʊməz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstəz] .
If I were the Congress , I'd appoint none who could not bring diplomas from their dancing - masters .
如果 我 是 这 国会 , ID 委 没有任何 WHO 可以 不是 带来 文凭 从 他们的 跳舞 - 大师 .

如果我是国会，我绝不会任命任何连舞蹈老师颁发的文凭都没有的人。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[hɑː] ? - [pɒn] [maɪ] [wɜːd] !
Ha ? ' pon my word !
哈 ? - 庞 我的 单词 !

哈?我发誓!

['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [njuːz] .
Very extraordinary news .
非常 非凡的 消息 .

非常惊人的消息。

[[ɔːl] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] .
[All coming forward .
[全部 未来 向前 .

所有人都站了出来。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pə'pɑː] ?
What is it , papa ?
什么 是 它 , 爸爸 ?

爸爸，什么事?

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
There has been a battle .
那里 有 到过 一个 战斗 .

发生过战斗。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

[əʊ] , [weə(r)] , [sɜː(r)] ?
Oh , where , sir ?
哦 , 在哪里 , 先生 ?

哦，先生，您在哪里?

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] .
On Long Island .
在 长的 岛 .

在长岛。

[['riːdɪŋ] .]
[Reading .]
[阅读 .]

[阅读。]

['wɒʃɪŋtən] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'fiːtɪd] — [hæz; həz][ɪ'vækjuːeɪtɪd][ðə; ði] ['sɪti] — [ɪz][rɪ'taɪərɪŋ] ['nɔːθwəd] .
Washington has been defeated — has evacuated the city — is retiring northward .
华盛顿 有 到过 战败 — 有 疏散 这 城市 — 是 退休 向北 .

华盛顿战败了——已经撤离了这座城市——正在向北撤退。

[['spiːkɪŋ] .]
[**Speaking** .]
[请讲 .]

[请讲。]

[ai] [fiːl] , [maɪ] [d'ɔːtəz] , [ðæt] ['aʊə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [ʌn'seɪf] .
I feel , my daughters , that our situation is becoming here unsafe .
我 感觉 , 我的 女儿们 , 那 我们的 情况 是 成为 这里 不安全 .

我觉得，我的女儿们，我们在这里所处的处境越来越不安全了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ɒv; əv] [məɹ'ɔːdəz] .
We shall be continually exposed to the assaults of marauders .
我们 将 是 持续 裸露 到 这 袭击 的 乱兵 .

我们将不断遭受掠夺者的袭击。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['waɪzə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['æspekt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,
It would be wiser , in the present aspect of affairs ,
它 会 是 更明智 , 在 这 展示 方面 的 事务 ,

从目前的情况来看，这样做会更明智。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [si'kjuərə] ['rezɪdəns] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
for us to seek a securer residence in New York ,
为了 我们 到 寻找 一个 更安全 住宅 在 新的 约克 ,

为了我们在纽约寻找更安全的住所，

[naʊ] [səʊ] ['fɔːtʃənətli] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] .
now so fortunately in possession of Sir William Howe .
现在 所以 幸运的是 在 拥有 的 先生 威廉 豪 .

现在它很幸运地归威廉·豪爵士所有。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] .
I should prefer remaining here .
我 应该 更喜欢 其余的 这里 .

我更愿意留在这里。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [seɪf] , [rəʊz] ?
Would it be safe , Rose ?
会 它 是 安全的 , 玫瑰 ?

这样做安全吗，罗斯？

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[jes] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] ['njuːtrəlaɪz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Yes , for we neutralize each other .
是的 , 为了 我们 中和 每个 其他 .

是的，因为我们可以互相抵消。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪəlti] [wɪl] [sɪ'kjʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['tɔːris] ,
Your loyalty will secure you with the Tories ,
你的 忠诚 将要 安全的 你 和 这 保守党 ,

你的忠诚将确保你留在保守党阵营。

[ænd; ənd][maɪ] ['hwigizəm] [wɪl] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['fækʃ(ə)n] .
and my Whiggism will protect us with the other faction .
和 我的 辉格主义 将要 保护 我们 和 这 其他 派 .

我的辉格党思想将保护我们与另一派系站在一起。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[jɔː(r); jə(r)] ['hwigizəm] , [rəʊz] ?
Your Whiggism , Rose ?
你的 辉格主义 , 玫瑰 ?

罗斯，你的辉格党主义倾向?

[juː; jʊ] [ʃɒk] [ˌem 'iː][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'vaʊəl] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , [tuː] , [æn; ən]['ɒfɪsə(r)]
You shock me by such an avowal ; and your brother , too , an officer
你 震惊 我 经过 这样的 一个 承认 ; 和 你的 兄弟 , 也 , 一个 官
[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
of the King .
的 这 国王 .

你的这番话让我震惊；你的兄弟也是，他是国王的官员。

[keɪt] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['ɑːmˌstrɒŋ] [ɪz][nɪə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] .
I don't think there is much danger , if Mr . Armstrong is near to protect us .
我 不 思考 那里 是 很多 危险 , 如果 先生 . 阿姆斯特朗 是 靠近 到 保护 我们 .

如果阿姆斯特朗先生在附近保护我们，我认为不会有太大危险。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

['mɪstə(r)] . ['ɑːmˌstrɒŋ] ?
Mr . Armstrong ?
先生 . 阿姆斯特朗 ?

阿姆斯特朗先生?

[keɪt] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[əʊ] , [jes] , [pə'pɑː] !
Oh , yes , papa !
哦 , 是的 , 爸爸 !

哦，是的，爸爸!

[hiːz] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kæptɪn] .
He's got to be a captain .
他是 得到 到 是 一个 队长 .

他必须当队长。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[nɒt] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ai] [trʌst] .
Not a rebel , I trust .
不是 一个 反叛 , 我 相信 .

我相信他不是叛逆者。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[nɒt] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] , [ai] [θæŋk] ['hev(ə)n] .
Not a traitor , I thank heaven .
不是 一个 叛徒 , 我 感谢 天堂 .

感谢老天，我不是叛徒。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[juː; jʊ] [kən'faʊnd] [tɜːmz] ['streɪndʒli] .
You confound terms strangely .
你 混杂 条款 奇怪的 .

你对术语的用法很奇怪，经常混淆。

[ə; eɪ]['treɪtə(r)][ɪz][wʌn] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .
A traitor is one false to his king .
一个 叛徒 是 一 错误的 到 他的 国王 .

叛徒就是背叛国王的人。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [sɜː(r)] .
False to his country , sir .
错误的 到 他的 国家 , 先生 .

先生，他背叛了自己的国家。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] — [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .
A king is a creature of to - day — your country a thing of immortality .
一个 国王 是 一个 生物 的 到 - 天 — 你的 国家 一个 事物 的 不朽 .

君主是今日的产物，而你的国家却是永恒的。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['sɒvrɪn] , [baɪ][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ænd; ənd] [truː] [sək'seʃ(ə)n] .
Your King is your sovereign , by divine right and true succession .
你的 国王 是 你的 主权 , 经过 神圣的 正确的 和 真的 演替 .

你们的国王是你们的君主，这是神圣的权利和真正的继承权。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ðen] , [sɜː(r)] , [sɜːv] [ðə; ði] ['stjuːət] .
Then , sir , serve the Stuarts .
然后 , 先生 , 服务 这 斯图亚特 .

那么，先生，请为斯图亚特家族服务。

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['hænəʊvə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] ?
How came the house of Hanover upon the throne ?
如何 来了 这 房子 的 汉诺威 之上 这 王座 ?

汉诺威王朝是如何登上王位的?

[ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['zeləs] ['lɔɪəlɪsts] [kʊd; kəd] [ʃɪft] [ɒf] [dʒeɪmz] , [wi:; wi] ,
You see , sir , that if you zealous loyalists could shift off James , we ,
你 看 , 先生 , 那 如果 你 热心 保皇党 可以 转移 离开 詹姆斯 , 我们 ,

先生，您看，如果你们这些狂热的效忠者能够放弃詹姆斯，我们，

[wɪð] [les] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [kæn; kən] [ʃɪft] [ɒf] [dʒɔ:dʒ] .
with less belief in the divine right of kings , can shift off George .
和 较少的 信仰 在 这 神圣的 正确的 的 国王 , 能 转移 离开 乔治 .

如果人们对君权神授的信仰减弱，他们可能会不再支持乔治。

['entə(r)]['mɪstə(r)] . [ə'pɒləʊ] ['mɛtkæf] .
Enter MR . APOLLO METCALF .
进入 先生 . 阿波罗 梅特卡夫 .

阿波罗·梅特卡夫先生登场。

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[gʊd] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['ɛlzwɜ:rθ] .
Good day , Mr . Elsworth .
好的 天 , 先生 . 埃尔斯沃思 .

埃尔斯沃思先生，您好。

[gʊd] [deɪ] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
Good day , young ladies .
好的 天 , 年轻的 女士们 .

各位年轻女士，你们好。

" [gʊd] [deɪ] " [ɔ:l] , [ai] [meɪ] [seɪ] .
" Good day " all , I may say .
" 好的 天 " 全部 , 我 可能 说 .

大家好。

['ɛlzwɜ:rθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɛtkæf] ?
Have you any news of the war , Mr . Metcalf ?
有 你 任何 消息 的 这 战争 , 先生 . 梅特卡夫 ?

梅特卡夫先生，您有关于战争的消息吗?

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[nju:z] — ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][mæd] .
News — plenty of it , and mad .
消息 — 很多 的 它 , 和 疯狂的 .

新闻——铺天盖地，而且令人匪夷所思。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [di:'pɔpjuleitid] .
The country is depopulated .
这 国家 是 人口减少 .

这个国家人口稀少。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [juːθ] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [həʊp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪəd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
There isn't a youth with the first hope of a beard upon his chin ,
那里 不是 一个 青年 和 这 第一的 希望 的 一个 胡须 之上 他的 下巴 ,

没有哪个年轻人渴望长出胡须。

[huː] ['hæznt] [gɒn] [wɪð] [jʌŋ] ['ɑːmˌstrɒŋ] , [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] .
who hasn't gone with young Armstrong , to join the army .
WHO 还没有 已消失 和 年轻的 阿姆斯特朗 , 到 加入 这 军队 .

谁没有和年轻的阿姆斯特朗一起参军呢?

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[jʌŋ] ['ɑːmˌstrɒŋ] ?
Young Armstrong ?
年轻的 阿姆斯特朗 ?

年轻的阿姆斯特朗?

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] .
To be sure , sir .
到 是 当然 , 先生 .

当然，先生。

[hiːz] [tɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['faɪəri] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [tuː; tə] [buːt] .
He's turned out a fiery rebel , after all — and a captain , to boot .
他是 转向 出去 一个 火热 反叛 , 后 全部 — 和 一个 队长 , 到 启动 .

他最终变成了一个桀骜不驯的叛逆者——而且还是一名队长。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

['hev(ə)n] [bles] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [sæd] .
Heaven bless me , but this is very sad .
天堂 保佑 我 , 但 这 是 非常 伤心 .

老天保佑，但这真的太令人难过了。

[ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [juːθ] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [ə'streɪ] !
A promising youth to be led astray !
一个 有前途 青年 到 是 引领 误入歧途 !

一个前途无量的年轻人却误入歧途!

[dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !
Dear me , dear me !
亲爱的 我 , 亲爱的 我 !

天哪，天哪!

[rəʊz] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
Rose , I am very sorry to say that this is certainly your fault .
玫瑰 , 我 是 非常 对不起 到 说 那 这 是 当然 你的 过错 .

罗斯，我很遗憾地告诉你，这肯定是你的错。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [waɪld] , ['rædɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [əb'sɜːd] [hə'rəʊɪk] ['ræpsədiz] .
You have filled him with your wild , radical , and absurd heroic rhapsodies .
你 有 已填 他 和 你的 荒野 , 激进的 , 和 荒诞 英勇 狂想曲 .

你用你那些狂野、激进、荒诞的英雄狂想曲灌输给他。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .
You have made him disloyal to his King .
你 有 制成 他 不忠 到 他的 国王 .

你使他背叛了他的国王。

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [ə; eɪ]['dægə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [tuː; tə][stæb][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
You have put a dagger in his hand , to stab at the heart of his
你 有 放 一个 匕首 在 他的 手 , 到 刺 在 这 心 的 他的
['kʌntri] .
country .
国家 .

你把一把匕首放在他手里，让他刺向他国家的心脏。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ai] [siː] [wɒt] [ðə; ði][end] [wɪl] [biː; bi] — [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [deθ] , ['ɪgnəmɪni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləʊz]
I see what the end will be — disgrace and death , ignominy and the gallows
我 看 什么 这 结尾 将要 是 — 耻辱 和 死亡 , 耻辱 和 这 绞刑架
.
.
.

我预见了结局——耻辱和死亡，屈辱和绞刑架。

[[rəʊz] [wɔːks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
[ROSE walks back to the window .
[玫瑰 散步 后退 到 这 窗户 .

[罗斯走回窗边。

[keɪt] .
KATE .
凯特 .

凯特。

['mɪstə(r)] . ['mɛtkæf] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːdʒɪz] ?
Mr . Metcalf , how are your little charges ?
先生 . 梅特卡夫 , 如何 是 你的 小的 收费 ?

梅特卡夫先生，你带的孩子们怎么样了?

[haʊ] ['flɜːrɪʃ] [ðə; ði] [bɜːtʃ] ?
How flourishes the birch ?
如何 繁花 这 桦木 ?

白桦树如何茁壮成长?

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[ðev] [ɔːl] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] , [mɑːm] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]
They've all caught the spirit of the rebellion , marm , and are as
他们有 全部 捕捉 这 精神 的 这 叛乱 , 玛姆 , 和 是 作为
[ʌn'træktəbl] [æz; əz] [bʊlz] .
untractable as bulls .
难以解决 作为 公牛 .

他们都受到了叛乱精神的感染，老妈，像公牛一样桀骜不驯。

[bles] [juː; jʊ] ,
Bless you ,
保佑 你 ,

祝福你，

[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [læd] ['əʊvə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [huː] ['hæznt] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [hɔːn] - [bʊk] [ænd; ənd]
there isn't a lad over fourteen who hasn't abandoned his horn - book and
那里 不是 一个 小伙子 超过 十四 WHO 还没有 弃 他的 喇叭 - 书 和
[gɒn] [ɒf] [wɪð] ['ɑːmˌstrɒŋ] .
gone off with Armstrong .
已消失 离开 和 阿姆斯特朗 .

没有哪个十四岁以上的男孩没放下他的号角书，跟着阿姆斯特朗跑过。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːlz] , ['ðer] ['greɪtə(r)]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪz] .
And as for the girls , they're greater rebels than the boys .
和 作为 为了 这 女孩们 , 它们是 更大的 叛军 比 这 男孩们 .

至于女孩们，她们比男孩们更叛逆。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɑːm] ?
What do you think , marm ?
什么 做 你 思考 , 玛姆 ?

您觉得怎么样，夫人？

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][tuː; tə] [nəʊ] [ɒn]
The other day they came marching in procession , and demanded to know on
这 其他 天 他们 来了 行军 在 游行 , 和 要求 到 知道 在
[wɪtʃ] [saɪd][ai][wɒz; wəz] .
which side I was .
哪个 边 我 曾是 .

前几天他们列队而来，质问我站在哪一边。

[ai] [sed] " [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [ˌweərə'pɒn] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] ['biːz]
I said " God save the King ; " whereupon they fell upon me like a swarm of bees
我 说 " 上帝 节省 这 国王 ; " 于是 他们 跌倒 之上 我 喜欢 一个 蜂群 的 蜜蜂
,
,
,

我说“上帝保佑国王”，于是他们像一群蜜蜂一样扑向我。

[ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɪnz] , [ænd; ənd][səʊ] [pɪntʃt] , [ænd; ənd] ['prɪkt] , [ænd; ənd] ['pʊld]
armed with a thousand pins , and so pinched , and pricked , and pulled
武装 和 一个 千 别针 , 和 所以 捏 , 和 刺痛 , 和 拉
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

他们带着上千根大针，掐我、扎我、拽我，

[ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][skweə(r)] [ɪntʃ] [ɒv; əv][maɪ][skɪn] [ðæt] ['wʌznt] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] [æz; əz]
that there wasn't a square inch of my skin that wasn't as full of holes as
那 那里 不是 一个 正方形 英寸 的 我的 皮肤 那 不是 作为 满的 的 孔 作为
[ə; eɪ][ten] - [jɪə(r)][əʊld][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] .
a ten - year old pin - cushion .
一个 十 - 年 老的 别针 - 软垫 .

我身上每一寸皮肤都像一个用了十年的针垫一样布满了小孔。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [ɪf] [ai]['hædnt] [kraɪd] , " [hə'zɑː]
And I do believe they never would have stopped if I hadn't cried , " Huzza
和 我 做 相信 他们 绝不 会 有 停止 如果 我 之前没有 哭 , " 好耶
[fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋtən] !
for Washington !
为了 华盛顿 !

我相信，如果我没有喊出“华盛顿万岁！”，他们永远不会停下来。

" ['ɛlzwɜːrθ] .
" ELSWORTH .
" 埃尔斯沃斯 .

“埃尔斯沃思。

[ai] [həʊp] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['skɑːlərz] ,
I hope , sir , that you will not be compelled to follow the example of your scholars ,
我 希望 ， 先生 ， 那 你 将要 不是 是 被迫 到 跟随 这 例子 的 你的 学者们 ，

先生，我希望您不必被迫效仿您那些学者的做法。

[ænd; ənd] [tɜːn] ['səʊldʒə(r)] .
and turn soldier .
和 转动 士兵 .

转行当兵。

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

['nevə(r)] , [sɜː(r)] .
Never , sir .
绝不 ， 先生 .

绝不，先生。

[ai] ['kɒntent] [maɪ'self] [wɪð] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] ,
I content myself with teaching the young idea how to shoot ,
我 内容 我 和 教学 这 年轻的 主意 如何 到 射击 ，

我满足于教这个年轻人如何射击，

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs] ['præktɪsɪz] [maɪ'self] .
without indulging in such dangerous practices myself .
没有 沉溺于 在 这样的 危险的 实践 我 .

我自己却不会参与这种危险的行为。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .]
[From the window .]
[从 这 窗户 .]

（从窗户望出去。）

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['hæri] — ['fɑːðə(r)] , [keɪt] — ['hæri] [ɪz] [dɪs'maʊntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Why , there's Harry — father , Kate — Harry is dismounting at the door .
为什么 ， 有 哈里 — 父亲 ， 凯特 — 哈里 是 下车 在 这 门 .

瞧，哈里——父亲，凯特——哈里正在门口下马。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以？

[[ɔ:l] ['gæðə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
[All gather around the window .
[全部 收集 大约 这 窗户 .

大家围在窗边。

[keɪt] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ai] [dɪ'kleə(r)] — [ænd; ənd] [haʊ] ['splendɪd] [hi:; hi] [lʊks] .
It is , I declare — and how splendid he looks .
它 是 , 我 宣布 — 和 如何 灿烂 他 看起来 .

我敢肯定——而且他看起来多么英俊潇洒啊。

['hæri] ! ['hæri] !
Harry ! Harry !
哈里 ! 哈里 !

哈利！哈利！

[[ɔ:l] [sə'lu:t] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [h'ændkətʃˌi:fs] .
[All salute him , and shake their handkerchiefs .
[全部 礼炮 他 , 和 摇 他们的 手帕 .

众人向他敬礼，并挥舞着手帕。

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[[ə'saɪd] [tu:; tə] [rəʊz] .]
[Aside to ROSE .]
[旁边 到 玫瑰 .]

[对罗斯说。]

[hɪst] !
Hist !
历史 !

历史！

[mɪs] ['ɛlzwɜ:rθ] !
Miss Elsworth !
错过 埃尔斯沃思 !

埃尔斯沃思小姐！

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃！

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

['wɔ:ltə] [ɪz] [nɪə(r)] — [ə; eɪ] [nəʊt] —
Walter is near — a note —
沃尔特 是 靠近 — 一个 笔记 —

沃尔特就在附近——一张纸条——

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['hʌrɪdli] .]
[Seizing it , and reading hurriedly .]
[抓住 它 , 和 阅读 匆匆 .]

[抓起书，匆匆阅读。]

[wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] —
Will be with you to - day —
将要 是 和 你 到 - 天 —

今天会和你在一起——

[keɪt] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [raɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .]
[Looking towards right , at the window .]
[寻找 向 正确的 , 在 这 窗户 .]

（看向右侧的窗户。）

['dʌznt] [hiː; hi] [lʊk] [faɪn] ?
Doesn't he look fine ?
不 他 看 美好的 ?

他看起来挺好的，不是吗?

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz][step][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
There's his step in the hall .
有 他的 步 在 这 大厅 .

那是他在走廊里的脚步声。

[[ðeɪ] [ɔːl][gəʊ] [tə'wɔːdz] [dɔː(r)] .
[They all go towards door .
[他们 全部 去 向 门 .

他们都朝门口走去。

[rəʊz] [kən'siːl] [wɔːltərz] [nəʊt] .
ROSE conceals WALTER'S note .
玫瑰 隐藏 沃尔特的 笔记 .

罗斯藏起了沃尔特的纸条。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[[wɪ'ðɪn] .]
[Within .]
[之内 .]

[之内。]

[rəʊz] , [keɪt] , ['fɑːðə(r)] !
Rose , Kate , father !
玫瑰 , 凯特 , 父亲 !

罗斯，凯特，爸爸!

['entə(r)] [lef'tenənt] ['hæri] ['ɛlzwɜːrθ] .
Enter LIEUTENANT HARRY ELSWORTH .
进入 中尉 哈利 埃尔斯沃斯 .

哈里·埃尔斯沃思中尉登场。

[ɔːl] ['gæðə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] [,eksklə'meiʃən] [ɒv; əv] ['welkəm] .
All gather around him with exclamations of welcome .
全部 收集 大约 他 和 感叹词 的 欢迎 .

众人纷纷围拢过来，发出欢迎的欢呼声。

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[aɪl] [teɪk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [stiːl] [daʊn] - [steəz] , [ænd; ənd] [pleɪg] ['brɪdʒɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɪs] [ɔː(r)] [tuː] .
I'll take occasion to steal down - stairs , and plague Bridget into a kiss or two .
患病的 拿 场合 到 偷 向下 - 楼梯 , 和 瘟疫 布里奇特 进入 一个 吻 或者 二 .

我会找机会偷偷溜下楼，缠着布里奇特亲她一两下。

[dɪ'lɪʃəs] ['brɪdʒɪt] !
Delicious Bridget !
可口的 布里奇特 !

美味的布里奇特！

[['eksɪt] ['mɛtkæf] .
[Exit METCALF .
[出口 梅特卡夫 .

[退出 METCALF。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

['hæri] !
Harry !
哈里 !

哈利！

[maɪ] [breɪv] [læd] !
My brave lad !
我的 勇敢的 小伙子 !

我勇敢的小伙子！

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[dɪə(r)] ['brʌðə(r)] !
Dear brother !
亲爱的 兄弟 !

亲爱的兄弟！

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[dɪə(r)]['sɪstə(r)] !
Dear sister !
亲爱的 姐姐 !

亲爱的姐姐！

['fɑːðə(r)] !
Father !
父亲 !

父亲！

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[stænd][ə'saɪd] , [g'ɜːlz] .
Stand aside , girls .
站立 旁边 , 女孩们 .

姑娘们，让开。

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
Let me have a look at him .
让 我 有 一个 看 在 他 .

让我看看他。

['hæri] ! ['hæri] !
Harry ! Harry !
哈里 ! 哈里 !

哈利！哈利！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['splendɪd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
You are a splendid - looking fellow , you are .
你 是 一个 灿烂 - 寻找 同伴 , 你 是 .

你真是个英俊潇洒的小伙子。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[jɔː(r); jə(r)][hænd] , [maɪ] [bɔɪ] .
Your hand , my boy .
你的 手 , 我的 男生 .

孩子，你的手。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [sɜː(r)] .
You look like a soldier , sir .
你 看 喜欢 一个 士兵 , 先生 .

先生，您看起来像个军人。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[ai][hæv; həv] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I have good news for you .
我 有 好的 消息 为了 你 .

我有个好消息要告诉你。

[ai][hæv; həv][dʒʌst][rəʊd][ɒn][bɪ'fɔː(r)][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] [ðæt] ['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] [wɪl] ['ɒnə(r)]
I have just rode on before to acquaint you that Major Cleveland will honour
我 有 只是 骑 在 前 到 熟人 你 那 主要的 克利夫兰 将要 荣誉
[jɔː(r); jə(r)] [ruːf] [tuː; tə] - [deɪ] .
your roof to - day .
你的 屋顶 到 - 天 .

我刚才骑马过来就是为了告诉您，克利夫兰少校今天将为您修缮屋顶。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəm] — ['əʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd]['əʊpən][hændz] .
He shall be welcome — open doors and open hands .
他 将 是 欢迎 — 打开 门 和 打开 双手 .

他将受到热烈欢迎——大门敞开，双手张开。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
He will remain until to - morrow .
他 将要 保持 直到 到 - 明天 .

他将留到明天。

[naʊ] , [g'ɜːlz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [jʌŋ] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːns] — [kænt]
Now , girls , some of us young fellows are dying for a dance — can't
现在 , 女孩们 , 一些 的 我们 年轻的 伙伴们 是 垂死 为了 一个 舞蹈 — 不能
[wiː; wi] [ɪk'stempəraɪz] [ə; eɪ] [bɔːl] ?
we extemporize a ball ?
我们 即兴发挥 一个 球 ?

姑娘们，我们这些小伙子们都渴望跳舞——我们能不能即兴组织一场舞会呢?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[gʊd] ['greɪʃəs] , ['hæri] !
Good gracious , Harry !
好的 亲切 , 哈里 !

我的天哪，哈利!

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][pɪt] [kəʊt] [ə'genst] [kəʊt] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdɪz] ?
You will have to pit coat against coat — where are your ladies ?
你 将要 有 到 坑 外套 反对 外套 — 在哪里 是 你的 女士们 ?

你们得让女士们互相比较外套——你们的女士们在哪里?

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[əʊ] , [wɪd] [drʌm] [ðem; ðəm] [ʌp] .
Oh , we'd drum them up .
哦 , 我们会 鼓 他们 向上 .

哦，我们会把他们招进来的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fæmɪlɪz] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] ['meni] [maɪlz] .
There are a dozen families within as many miles .
那里 是 一个 打 家庭 之内 作为 许多 英里 .

方圆几英里内有十几户人家。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ə; eɪ] [mæd] [aɪ'dɪə] .
A mad idea .
一个 疯狂的 主意 .

一个疯狂的想法。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[ə; eɪ] [waɪld] [wʌn] , [ai] [kən'fes] .
A wild one , I confess .
一个 荒野 一 , 我 承认 .

我承认，他是个狂野的人。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [fe'stɪvəti] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɒŋ]
It would be a suitable festivity in honour of our Long
它 会 是 一个 合适的 节日 在 荣誉 的 我们的 长的

这将是一场合适的庆祝活动，以纪念我们的长辈。

['aɪlənd] ['vɪktəri] .
Island victory .
岛 胜利 .

岛屿胜利。

[kʌm] [g'ɜːlz] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [kən'sent] .
Come girls , you have my consent .
来 女孩们 , 你 有 我的 同意 .

来吧，姑娘们，我同意了。

['entə(r)] ['sɜːvənt] , [ə'naʊnsɪŋ] ['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] .
Enter SERVANT , announcing CAPTAIN ARMSTRONG .
进入 仆人 , 宣布 队长 阿姆斯特朗 .

仆人入场，宣布阿姆斯特朗上尉登场。

['entə(r)] ['kæptɪn] ['wɔːltə] ['ɑːmˌstrɒŋ] .
Enter CAPTAIN WALTER ARMSTRONG .
进入 队长 沃尔特 阿姆斯特朗 .

沃尔特·阿姆斯特朗上尉登场。

[ɔːl]
ALL
全部

全部

[[bʌt; bət] [rəʊz]] .
[but ROSE] .
[但 玫瑰] .

[但玫瑰除外]。

['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] !
Captain Armstrong !
队长 阿姆斯特朗 !

阿姆斯特朗船长!

['ɑːmˌstrɒŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] !
Captain Armstrong !
队长 阿姆斯特朗 !

阿姆斯特朗船长!

[ɔːl] [[bʌt; bət] [rəʊz]] .
ALL [but ROSE] .
全部 [但 玫瑰] .

除ROSE外的所有成员。

[ɪn][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['sɜːvɪs] ?
In the Continental service ?
在 这 大陆 服务 ?

在大陆航空服务中?

['ɑːmˌstrɒŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[ɪn][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['sɜːvɪs] !
In the Continental service !
在 这 大陆 服务 !

在大陆航空服务中!

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] , [sɜː(r)] , [æt; ət] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
I am somewhat surprised , sir , at this visit .
我 是 有些 惊讶 , 先生 , 在 这 访问 .

先生，我对这次来访感到有些意外。

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['dʒentlmən] [maɪ] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] —
When you were a loyal gentleman my doors were always open to you —
什么时候 你 是 一个 忠诚 绅士 我的 门 是 总是 打开 到 你 —
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

当你还是个忠诚的绅士时，我的大门总是为你敞开——现在，

[ɪn] [ðæt] [dres] , [ai] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪts] .
in that dress , I cannot consent to receive your visits .
在 那 裙子 , 我 不能 同意 到 收到 你的 访问 .

穿着那身衣服，我无法同意你们来访。

[ɪn] ['hæpɪə] ['məʊmənts] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [maɪ] [dɔːtəz] — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]
In happier moments you were a companion of my daughters — a friend of
在 更快乐 时刻 你 是 一个 伴侣 的 我的 女儿们 — 一个 朋友 的

[maɪ] [sʌn] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [kɔːs] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['tɜːmɪneɪt] [ðæt] [kə'nekʃn]
my son — you have selected a course which must terminate that connection
我的 儿子 — 你 有 已选 一个 课程 哪个 必须 终止 那 联系

[wɪð] [maɪ] ['fæməli] .
with my family .
和 我的 家庭 .

在那些快乐的时光里，你曾是我女儿们的伙伴，是我儿子的朋友，但你选择了一条必须断绝与我家人关系的道路。

['ɑːmˌstrɒŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ai] [trʌst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
You will pardon me , sir , I trust , for this intrusion .
你 将要 赦免 我 , 先生 , 我 相信 , 为了 这 入侵 .

先生，恳请您谅解我的冒昧打扰。

[ai] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð] [sʌm; səm] ['deɪndʒə(r)] ,
I have reached this place with some danger ,
我 有 达到 这 地方 和 一些 危险 ,

我历经险境才到达这里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [pɑːts] [ə'baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['feləʊz] [huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)]
for these parts abound with a set of fellows who have a fancy for
为了 这些 部分 盛产 和 一个 放 的 伙伴们 WHO 有 一个 想要 为了

['wɪʃɪŋ] ['evribɒdi] ['ɛlsɪz] [skɪn] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [kəʊts] .
wishing everybody else's skin the colour of their own coats .
祝 大家 其他人的 皮肤 这 颜色 的 他们的 自己的 外套 .

因为这些地方有很多家伙，他们喜欢希望别人的皮肤都变成他们自己衣服的颜色。

['mɪstə(r)] . ['ɛlzwɜːrθ] ,
Mr . Elsworth ,
先生 . 埃尔斯沃思 ,

埃尔斯沃思先生，

[maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['djuːti] [hæz; həz] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ə; eɪ] [pɑːθ] [wɪtʃ] [hæz; həz]
my sense of duty has compelled me to pursue a path which has
我的 感觉 的 责任 有 被迫 我 到 追求 一个 小路 哪个 有

[ɪ'streɪndʒd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] .
estranged me from your friendship .
疏远的 我 从 你的 友谊 .

出于责任感，我选择了一条与你友谊疏远的道路。

[let] [ˌem 'iː] [ɑːsk] ['fræŋkli] , [sɜː(r)] ,
Let me ask frankly , sir ,
让 我 问 坦率地说 , 先生 ,

先生，请允许我直截了当地问一下：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['seprət] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
if it must separate me from one who has honoured me with her
如果 它 必须 分离 我 从 一 WHO 有 荣幸 我 和 她

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ?
consideration and affection ?
考虑 和 感情 ?

如果这必须让我与一位曾给予我体贴和爱慕的人分离呢？

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] — [tuː; tə] [rəʊz] —
You allude to my daughter — to Rose —
你 暗示 到 我的 女儿 — 到 玫瑰 —

你指的是我的女儿——罗斯——

['ɑːmˌstrɒŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[ai][duː; də] , [sɜː(r)] .
I do , sir .
我 做 , 先生 .

是的，先生。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

['mɪstə(r)] ['ɑːmˌstrɒŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [ək'nɒlɪdʒ] [nəʊ]['taɪt(ə)l] [bɪ'stəʊd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'lɔːfl]
Mister Armstrong — for I acknowledge no title bestowed by an unlawful
先生 阿姆斯特朗 — 为了 我 承认 不 标题 授予 经过 一个 非法的
[ɔː'θɒrəti] — [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [wed] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːk] [ðæn; ðən][tuː; tə][wʌn] [huː]
authority — I would rather wed my daughter to a Turk than to one who
权威 — 我 会 相当 结婚 我的 女儿 到 一个 土耳其人 比 到 一 WHO
[hæd; həd][səʊ] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
had so forgotten his duty to his country .
有 所以 被遗忘的 他的 责任 到 他的 国家 .

阿姆斯特朗先生——因为我不承认任何非法权威授予的头衔——我宁愿把女儿嫁给一个土耳其人，也不愿嫁给一个如此忘记对国家责任的人。

[[gəʊz] [ʌp] . — ['ɑːmˌstrɒŋ] [bəʊz] .
[Goes up . — ARMSTRONG bows .
[去 向上 . — 阿姆斯特朗 弓 .

[上前。——阿姆斯特朗鞠躬。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

['wɔːltə] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] [wʌns] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['sɜːvənt] ,
Walter , we were friends once , but , as His Majesty's servant ,
沃尔特 , 我们 是 朋友们 一次 , 但 , 作为 他的 陛下的 仆人 ,

沃尔特，我们曾经是朋友，但是，作为陛下的仆人，

[ai][kæn; kən]['ɒfə(r)][nəʊ] ['kɒmprəmaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
I can offer no compromise to a rebel .
我 能 提供 不 妥协 到 一个 反叛 .

我无法向叛军做出任何妥协。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['juːniən] [wɪð] ['aʊə(r)]['fæməli] .
Now you must not think of a union with our family .
现在 你 必须 不是 思考 的 一个 联盟 和 我们的 家庭 .

现在你绝对不能想着和我们家联姻。

[[gəʊz] [ʌp] .
[Goes up .
[去 向上 .

向上移动。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][blaɪnd]['predʒədɪs] .
This is nothing but blind prejudice .
这 是 没有什么 但 瞎的 偏见 .

这完全是盲目的偏见。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['naɪðə(r)] [sens] [nɔː(r)]['dʒʌstɪs] .
It has neither sense nor justice .
它 有 两者都不 感觉 也不 正义 .

它既不合情理，也不公正。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] .
Hear me .
听到 我 .

听我说。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'skɑːd] [hɪm] ['pleɪsɪz] [hɪm] ['haɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɪ'stiːm] — [ʃəʊz] [ˌem 'iː] [haʊ]
That for which you discard him places him higher in my esteem — shows me how
那 为了 哪个 你 丢弃 他 地方 他 更高 在 我的 尊重 — 演出 我 如何
['wɜːðɪ] [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [truː] ['wʊmən] .
worthy he is of the respect and honour of every true woman .
值得 他 是 的 这 尊重 和 荣誉 的 每一个 真的 女士 .

你因何而抛弃他，反而让我更加敬重他——这让我明白，他值得每一位真正女性的尊重和荣誉。

[maɪ] ['greɪtɪst] [praɪd] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [tuː; tə] [huːm] [ai] [hæv; həv] [pledʒd] [maɪ] [hænd] [weəz] [ðəʊz]
My greatest pride is that he to whom I have pledged my hand wears those
我的 最 自豪 是 那 他 到 谁 我 有 承诺 我的 手 穿着 那些
['kʌləs] .
colours .
颜色 .

我最大的骄傲是，我许下的诺言身穿这些颜色的服装。

['ɑːmˌstrɒŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

['dʒenərəs] [gɜːl] !
Generous girl !
慷慨的 女孩 !

慷慨的女孩！

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[rəʊz] , [juː; jʊ] [peɪn] [ˌem 'iː] [ɪnɪksp'resəbli] !
Rose , you pain me inexpressibly !
玫瑰 , 你 疼痛 我 难以言喻地 !

罗斯，你让我痛彻心扉！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['gɪdi] [gɜːl] , [sɜː(r)] .
I am not a giddy girl , sir .
我 是 不是 一个 头晕 女孩 , 先生 .

先生，我不是个轻浮的女孩。

[aɪm][ə; eɪ]['wʊmən] — [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .
I'm a woman — old enough to know my own heart , and to decide between right and wrong .
我是 一个 女士 — 老的 足够的 到 知道 我的 自己的 心 , 和 到 决定 之间 正确的 和 错误的 .

我是一名女性——年纪足够大，了解自己的内心，能够分辨是非对错。

['wɔːltə] , [gəʊ] , [ænd; ənd] ['kæri] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'ʃʊərənsiz] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'weɪvərɪŋ] [fɪ'deləti] .
Walter , go , and carry with you assurances of my unwavering fidelity .
沃尔特 , 去 , 和 携带 和 你 保证 的 我的 坚定不移 忠诚 .

沃尔特，去吧，带上我坚定不移的忠诚保证。

['entə(r)] ['brɪdʒɪt] , ['hʌrɪdli] .
Enter BRIDGET , hurriedly .
进入 布里奇特 , 匆匆 .

布里奇特匆匆进来。

['brɪdʒɪt] .
BRIDGET .
布里奇特 .

布里奇特。

[əʊ] , [maɪ] [gʊd] ['greɪʃəs] !
Oh , my good gracious !
哦 , 我的 好的 亲切 !

我的天哪！

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [gʊd] ['greɪʃəs] !
dear me , good gracious !
亲爱的 我 , 好的 亲切 !

我的天哪！

['greɪʃəs] , ['gʊdnəs] , [ˌem 'iː] !
gracious , goodness , me !
亲切 , 善良 , 我 !

我的天哪！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['səʊldʒəz] — [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .
Such a lot of soldiers — all coming down the road .
这样的 一个 很多 的 士兵 — 全部 未来 向下 这 路 .

这么多士兵——全都沿着这条路走过来。

['ɑːmˌstrɒŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[eɪ] ? [red] [ɔ:(r)] [blu:] ?
Eh ? Red or blue ?
嗯 ? 红色的 或者 蓝色的 ?

嗯？红色还是蓝色？

['brɪdʒɪt] .
BRIDGET .
布里奇特 .

布里奇特。

[bles] [ˌem 'i:] , ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , [ju:; jʊ][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ɑ:mˌstrɒŋ] ?
Bless me , goodness gracious , you here , Mr . Armstrong ?
保佑 我 , 善良 亲切 , 你 这里 , 先生 . 阿姆斯特朗 ?

天哪，阿姆斯特朗先生，您在这里吗？

[jʊd] ['betə(r)] [lʊk] [aʊt] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [red] [kəʊts] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
You'd better look out , sir , for they are red coats , and there's a big number of them ,
你会 更好的 看 出去 , 先生 , 为了 他们 是 红色的 外套 , 和 有 一个 大的 数字 的 他们 ,

先生，您最好小心点，因为他们是红衣警察，而且人数众多。

[tu:] .
too .
也 .

也。

['ɑ:mˌstrɒŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[ai][mʌst; məst] ['vænɪʃ] .
I must vanish .
我 必须 消失 .

我必须消失。

[['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .]
[Running to the window .]
[跑步 到 这 窗户 .]

[跑向窗边。]

[waɪ] , [wɪr] [sə'raʊndɪd] [ɒn] ['evri] [saɪd] .
Why , we're surrounded on every side .
为什么 , 是 包围 在 每一个 边 .

为什么？我们四面楚歌。

[baɪ][dʒəʊv] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ][træp] !
By Jove , I'm in a trap !
经过 朱庇特 , 我是 在 一个 陷阱 !

天哪，我中陷阱了！

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də] ?
What will you do ?
什么 将要 你 做 ?

你会怎么做？

['ɑːmˌstrɒŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
To the north of the house .
到 这 北 的 这 房子 .

在房子的北面。

[pə'hæps] [ai][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] —
Perhaps I can reach the forest —
也许 我 能 抵达 这 森林 —

或许我能到达森林——

['brɪdʒɪt] .
BRIDGET .
布里奇特 .

布里奇特。

['ðer] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðæt] [wei] , [sɜː(r)] .
They're all around that way , sir .
它们是 全部 大约 那 方式 , 先生 .

先生，它们都在那附近。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] , ['wɔːltə] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] .
I wish that you could escape , Walter , without my knowledge .
我 希望 那 你 可以 逃脱 , 沃尔特 , 没有 我的 知识 .

沃尔特，我希望你能瞒着我逃走。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'lɒŋ] .
This is the regiment to which I belong .
这 是 这 团 到 哪个 我 属于 .

这是我所属的团。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fuːlhɑːdi] [tuː; tə]['ventʃə(r)][hɪə(r)] .
You were foolhardy to venture here .
你 是 蛮干 到 风险投资 这里 .

你真是鲁莽，竟然冒险来到这里。

['ɑːmˌstrɒŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[ai] [bɪ'liːv] [aɪm][keɪdʒd] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] .
I believe I'm caged , that's certain .
我 相信 我是 笼中 , 那就是 肯定 .

我确信自己被囚禁了。

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [beə(r)] [ɪ'speʃl] ['mælɪs] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
And I've no desire to be caught either , for they bear especial malice against me .
和 我已经 不 欲望 到 是 捕捉 任何一个 , 为了 他们 熊 特别的 恶意 反对 我 .

而且我也不想被抓到，因为他们对我怀有特别的恶意。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [huː] [pleɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [trɪk] [əˈpɒn][ðem; ðəm]
If they should know me for the fellow who played a certain trick upon them
如果 他们 应该 知道 我 为了 这 同伴 WHO 玩 一个 肯定 诡计 之上 他们
,
,
,

如果他们认出我就是那个捉弄他们的人，

[æn; ən] [ˈaʊərz] [taɪm] [wʊd] [səˈfaɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈɔːnəmənt] [tuː; tə]
an hour's time would suffice for them to make me an ornament to
一个 小时 时间 会 足够了 为了 他们 到 制作 我 一个 装饰品 到
[wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [əʊks] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] — [ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv][ˌdekəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [mait] [suːt]
one of your old oaks on the lawn — a style of decoration that might suit
一 的 你的 老的 橡树 在 这 草地 — 一个 风格 的 装饰 那 可能 套装
[ðeə(r)] [teɪst] ,
their taste ,
他们的 品尝 ,

他们花一个小时就能为我做一件装饰品，挂在你草坪上的一棵老橡树上——这种装饰风格或许符合他们的品味。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌwʊdnt] [əˈkɔːd] [wɪð] [maɪ][ˈfænsi] .
but which wouldn't accord with my fancy .
但 哪个 不会 符合 和 我的 想要 .

但这并不符合我的喜好。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɜːs(ə)n] ?
Do they know your person ?
做 他们 知道 你的 人 ?

他们认识你认识的人吗?

[ˈɑːmˌstrɒŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[frɒm; frəm] [dɪˈskrɪpʃn] , [ˈprɒbəbli] .
From description , probably .
从 描述 , 大概 .

根据描述来看，大概是这样。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈsiːl] [juː; jʊ] , [ðen] .
We must conceal you , then .
我们 必须 隐藏 你 , 然后 .

那么，我们必须把你藏起来。

[ˈɑːmˌstrɒŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[ɪf] [juːv] [ə; eɪ][ræt][həʊl][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kraʊd] [ˌem ˈiː] .
If you've a rat hole into which you can crowd me .
如果 你已经 一个 鼠 洞 进入 哪个 你 能 人群 我 .

如果你有个老鼠洞可以把我挤进去。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[ai][mʌst; məst][bi:; bi]['ɪgnərənt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mu:vmənts] .
I must be ignorant of your movements .
我 必须 是 无知 的 你的 移动 .

我一定是对你的行踪一无所知。

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .
I will go and receive them .
我 将要 去 和 收到 他们 .

我会去接收它们。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['ɑ:mˌstrɒŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[hu:z] [kə'mɑ:nd] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Whose command is it ?
谁 命令 是 它 ?

这是谁的命令?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['meɪdʒə(r)] ['kli:vləndz] .
Major Cleveland's .
主要的 克利夫兰的 .

克利夫兰少校。

['ɑ:mˌstrɒŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][men] [hu:] [itʃ] [tu:; tə][get][həʊld][ɒv; əv][maɪ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]['pɜ:s(ə)n] .
The man of men who itches to get hold of my insignificant person .
这 男人 的 男人 WHO 瘙痒 到 得到 抓住 的 我的 微不足道 人 .

那个男人中的男人，渴望占有我这微不足道的人。

[hi:; hi][hæz; həz] ['ɒfəd] L50 [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
He has offered L50 for it .
他 有 提供 L50 为了 它 .

他出价50英镑购买。

[keɪt] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .]
[At the window .]
[在 这 窗户 .]

[在窗边。]

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'maʊntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
They are dismounting at the door .
他们 是 下车 在 这 门 .

他们正在门口下马。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[juː; jʊ] , ['brɪdʒɪt] — [ai][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] — [kwɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] [lɒft] [wɪð] [hɪm] .
You , Bridget — I can trust you — quick , to the loft with him .
你 , 布里奇特 — 我 能 相信 你 — 快的 , 到 这 阁楼 和 他 .

布里奇特，我相信你，快，跟他一起去阁楼。

[keɪt] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[[stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .]
[Still at the window .]
[仍然 在 这 窗户 .]

[仍然站在窗边。]

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的！

['ɑːmˌstrɒŋ] .
ARMSTRONG .
阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗。

[stəʊ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['rʌbɪʃ] .
Stow me away among your rubbish .
斯托 我 离开 之中 你的 垃圾 .

把我藏在你的垃圾堆里吧。

[[rəʊz] ['ɜːrdʒɪz][ðem; ðəm] [ɒf] .
[ROSE urges them off .
[玫瑰 敦促 他们 离开 .

[罗斯催促他们离开。

['wɔːltə] ['snætʃɪz] [ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm] ['roʊzɪz] [hænd][æz; əz][hiː; hi]['eksɪts; 'egzɪts] [wɪð] ['brɪdʒɪt] .
WALTER snatches a kiss from ROSE'S hand as he exits with BRIDGET .
沃尔特 抢夺 一个 吻 从 玫瑰的 手 作为 他 出口 和 布里奇特 .

沃尔特和布里奇特一起离开时，沃尔特趁机从罗斯的手上偷吻了一下。

[keɪt] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[ai][du:; də][dɪ'kleə(r)] ['kæptɪn] - [ɪz] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sædli] [dɪ'reɪndʒd] .
I do declare Captain Arbald is below , and I am sadly deranged .
我 做 宣布 队长 - 是 以下 , 和 我 是 令人遗憾的是 精神错乱 .

我在此声明，阿尔巴尔德船长在下面，而我本人则不幸精神错乱。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[əʊ] , ['fɪəfəli] !
Oh , fearfully !
哦 , 恐惧地 !

哦，太可怕了！

[rʌn] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [glɑ:s] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
Run to your glass , by all means .
跑步 到 你的 玻璃 , 经过 全部 方法 .

赶紧去拿你的杯子。

[set][jɔ:(r); jə(r)] [sprɪndʒ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [red] [bɜ˞dz][ɑ:(r); ə(r)][reə(r)] [geɪm] .
Set your springes , for these red birds are rare game .
放 你的 弹簧 , 为了 这些 红色的 鸟类 是 稀有的 游戏 .

做好准备，因为这些红鸟是难得一见的猎物。

[keɪt] .
KATE .
凯特 .

凯特。

['sɪstə(r)] !
Sister !
姐姐 !

姐姐！

[bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi] [ri'vendʒ] .
But I'll be revenged .
但 患病的 是 复仇 .

但我会报仇的。

[['eksɪt] [keɪt] .
[Exit KATE .
[出口 凯特 .

[退出KATE。

['entə(r)]['meɪdʒə(r)] ['kli:vlənd] , ['ʌʃə] [ɪn][baɪ] [lef'tenənt] ['ɛlzwɜ:rθ] , [hu:] [wið'drɔ:z] .
Enter MAJOR CLEVELAND , ushered in by LIEUTENANT ELSWORTH , who withdraws .
进入 主要的 克利夫兰 , 引导 在 经过 中尉 埃尔斯沃斯 , WHO 撤回 .

克利夫兰少校出场，由埃尔斯沃思中尉引路，埃尔斯沃思中尉随即退场。

['ɛlzwɜ:rθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[maɪ][dɪə(r)]['meɪdʒə(r)] ['kli:vlənd] , [let][ˌem 'i:] ['welkəm] [ju:; jʊ] ['zeləsli] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'bəʊd] .
My dear Major Cleveland , let me welcome you zealously to this abode .
我的 亲爱的 主要的 克利夫兰 , 让 我 欢迎 你 热忱地 到 这 住所 .

亲爱的克利夫兰少校，请允许我热烈欢迎您来到这处住所。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θæŋks] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɛlzwɜːrθ] .
A great many thanks , my dear Elsworth .
一个 伟大的 许多 谢谢 , 我的 亲爱的 埃尔斯沃思 .

非常感谢，我亲爱的埃尔斯沃思。

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [səʊ] [truː] - [hɑːtɪd] [ə; eɪ] ['lɔɪəlɪst] .
I'm delighted to meet so true - hearted a loyalist .
我是 高兴极了 到 见面 所以 真的 - 心地 一个 保皇党 .

很高兴能遇到这样一位真心实意的忠诚者。

[wiː; wi] [pʊʃt] ['aʊə(r)] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] .
We pushed our march to partake of your hospitality .
我们 推动 我们的 行进 到 参加 的 你的 热情好客 .

我们加快步伐，前来享受你们的热情款待。

[ɑː] , [mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] !
Ah , Miss Elsworth !
啊 , 错过 埃尔斯沃思 !

啊，埃尔斯沃思小姐!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [ɪk'spres] [maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn]['faɪndɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [huː] [diːlz] [səʊ] [ɪn'eksərəbli] [wɪð] [ˌjuː 'es]
How shall I express my delight in finding that Time , who deals so inexorably with us
如何 将 我 表达 我的 喜 在 寻找 那 时间 , WHO 交易 所以 无情地 和 我们

,
,
,

我该如何表达我找到那个如此无情地对待我们的时间时的喜悦呢?

[hæz; həz] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə]['feɪvə(r)][juː; jʊ] .
has been induced to favour you .
有 到过 诱导 到 偏爱 你 .

已被诱导偏袒你。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnət] ['pleʒə(r)] , [mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] , [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] ,
It gives me infinite pleasure , Miss Elsworth , to meet you once again ,
它 给予 我 无限 乐趣 , 错过 埃尔斯沃思 , 到 见面 你 一次 再次 ,

再次见到您，埃尔斯沃思小姐，我感到无比荣幸。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [wiː; wi][hæv; həv] [met] ['priːviəsli] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt]
for the recollection of the occasions we have met previously are bright
为了 这 回忆 的 这 场合 我们 有 遇见 之前 是 明亮的

[spɒts] [ɪn][maɪ] ['meməri] .
spots in my memory .
地点 在 我的 记忆 .

因为我们之前相遇的那些时刻，都成了我记忆中的美好回忆。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .
Oh , sir , I thank you .
哦 , 先生 , 我 感谢 你 .

哦，先生，谢谢您。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ænd; ənd] [haʊ] , [sɜː(r)] , ['kɒmz] [ɒn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːz] ?
And how , sir , comes on the royal cause ?
和 如何 , 先生 , 来 在 这 皇家 原因 ?

先生，皇家事业进展如何?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɒŋ] [eə(r)] [ðiːz] ['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə][ðeə(r)] [kɪŋ] ?
Will it be long ere these rebels are taught their duty to their King ?
将要 它 是 长的 埃雷 这些 叛军 是 教授 他们的 责任 到 他们的 国王 ?

这些叛乱分子多久才能学会效忠国王?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hæv; həv][nəʊ] [ˌæpri'henʃən] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɛlzwɜːrθ] .
Have no apprehension , my dear Elsworth .
有 不 担忧 , 我的 亲爱的 埃尔斯沃思 .

亲爱的埃尔斯沃思，请不要担心。

[ə'nʌðə(r)] [kæm'peɪn] [wɪl] ['skætə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪv; laɪv]
Another campaign will scatter them to the mountains , and a live
其他 活动 将要 分散 他们 到 这 山脉 , 和 一个 居住
['reb(ə)l; rɪ'bel][biː; bi][səʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
rebel be so great a curiosity ,
反叛 是 所以 伟大的 一个 好奇心 ,

另一场战役会将他们驱散到山区，而一个活着的叛军将会成为极大的奇观。

[ðæt] [tuː; tə][keɪdʒ][wʌn][ænd; ənd] [ɪɡ'zɪbɪt] [hɪm] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃoʊmənz] ['fɔːtʃuːn] .
that to cage one and exhibit him would make a showman's fortune .
那 到 笼 一 和 展览 他 会 制作 一个 表演者的 财富 .

据说，把一只这样的动物关起来展览，就能让表演者发大财。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][keɪdʒd][wʌn][hɪə(r)] [naʊ] !
If he knew there were a caged one here now !
如果 他 知道 那里 是 一个 笼中 一 这里 现在 !

如果他知道这里现在关着一只!

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[bʌt; bət] [kʌm] , ['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] ?
But come , Major Cleveland , where are your companions ?
但 来 , 主要的 克利夫兰 , 在哪里 是 你的 同伴 ?

克利夫兰少校，你的同伴们在哪里?

[ai][mʌst; məst] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] .
I must see why they have not followed you .
我 必须 看 为什么 他们 有 不是 随后 你 .

我必须弄清楚他们为什么没有跟着你。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'leɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] [truːp] .
They are delayed for a moment with the troop .
他们 是 延迟 为了 一个 片刻 和 这 部队 .

他们和部队耽搁了一会儿。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] , [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['dʒentlmən] [wɪ'ðaʊt] ,
By the way , Miss Elsworth , I believe that there are a couple of gentlemen without ,
经过 这 方式 , 错过 埃尔斯沃思 , 我 相信 那 那里 是 一个 夫妻 的 先生们 没有 ,

对了，埃尔斯沃思小姐，我想还有几位先生没有……

[huː] [ɑː(r); ə(r)][əʊld][əd'maiərə][ɒv; əv] [jɔːz] — ['kæptɪn] - [ænd; ənd] [lef'tenənt] ['mɑːvɪn] .
who are old admirers of yours — Captain Arbald and Lieutenant Marvin .
WHO 是 老的 仰慕者 的 你的 — 队长 - 和 中尉 马文 .

他们是你的老仰慕者——阿尔博德上尉和马文中尉。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[əʊld] , ['meɪdʒə(r)] !
Old , Major !
老的 , 主要的 !

老少校！

[juː; jʊ]['flætə(r)][maɪ] [teɪst] .
You flatter my taste .
你 奉承 我的 品尝 .

你太抬举我了。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[waɪ] , [wɪð] ['bjuːti] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [steɪl] ['mætə(r)][baɪ] [naɪt] .
Why , with beauty I thought the conquest of the morning stale matter by night .
为什么 , 和 美丽 我 想法 这 征服 的 这 早晨 陈旧 事情 经过 夜晚 .

我曾以为，美能战胜清晨的陈腐之物，于夜晚得以实现。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] ['steɪlnəs] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)][eɪdʒ] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['prɒvɜːb] [ɪn'sted]
Oh , sir , if staleness went to make their age , they would be proverbed instead
哦 , 先生 , 如果 陈腐 去 到 制作 他们的 年龄 , 他们 会 是 谚语 反而
[ɒv; əv] [mə'θjuːzələ] .
of Methuselah .
的 玛土撒拉 .

哦，先生，如果衰老能决定他们的年龄，他们就会被称作“老古董”而不是“玛土撒拉”了。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðeɪ] [tʊk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
They took very much to you .
他们 采取 非常 很多 到 你 .

他们非常喜欢你。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[səʊ][dɪd][ðə; ði]['miːz(ə)lz] , [sɜː(r)] .
So did the measles , sir .
所以 做过 这 麻疹 , 先生 .

麻疹也是如此，先生。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['despərətli] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [wʊd] [duː; də]['eni] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] — ['iːv(ə)n]
They are desperately enamoured of you — would do any difficult thing — even
他们 是 绝望地 坠入爱河 的 你 — 会 做 任何 难的 事物 — 甚至
[daɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
die for you .
死 为了 你 .

他们疯狂地爱慕你——愿意为你做任何困难的事——甚至为你牺牲生命。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[səʊ] [ðeɪ] [wʌns][təʊld][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] ['kɜːtɪsɪ] ,
So they once told me , but I courtesied ,
所以 他们 一次 讲述 我 , 但 我 礼貌 ,

他们曾经这样跟我说过，但我出于礼貌没有回应。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['reb(ə)l; rɪ'bel][tuː; tə]['iːv(ə)n] [tuː] [ded] ['lɔɪəlɪsts] .
and replied that I should prefer a live rebel to even two dead loyalists .
和 回复 那 我 应该 更喜欢 一个 居住 反叛 到 甚至 二 死的 保皇党 .

他回答说，我宁愿要一个活着的叛军，也不要两个死去的效忠派。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ænd; ənd] [ðen] —

And then —

和 然后 —

进而-

[rəʊz] .

ROSE .

玫瑰 .

玫瑰。

[ðeɪ] [vau] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

They vowed to live for me .

他们 发誓 到 居住 为了 我 .

他们发誓要为我而活。

[ai] [begd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][nəʊ] [sʌtʃ] [ˌɪnkən'viːniəns] ;

I begged of them to put themselves to no such inconvenience ;

我 乞求 的 他们 到 放 他们自己 到 不 这样的 不便 ;

我恳求他们不要让自己陷入这种不便；

[ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;

that I wouldn't trouble them to do anything of the kind ;

那 我 不会 麻烦 他们 到 做 任何事物 的 这 种类 ;

我不会麻烦他们去做这种事；

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

that if they didn't think it worth while to live for themselves ,

那 如果 他们 没有 思考 它 值得 尽管 到 居住 为了 他们自己 ,

如果他们觉得为自己而活没有意义，

[ai] ['ʃudnt] [ɪn'truːd] [ə'pɒn] ['eni] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [mait] [ˌentə'teɪn] .

I shouldn't intrude upon any suicidal intention they might entertain .

我 不应该 侵入 之上 任何 有自杀倾向 意图 他们 可能 招待 .

我不应该干涉他们可能有的任何自杀念头。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND .

克利夫兰 .

克利夫兰。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] —

And so they lived —

和 所以 他们 居住地 —

于是他们就这样生活下去了——

[rəʊz] .

ROSE .

玫瑰 .

玫瑰。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ;

But I had no hand in it ; I am innocent ;

但 我 有 不 手 在 它 ; 我 是 清白的 ;

但我没有参与其中；我是无辜的；

[maɪ][skɜːrts][ɑː(r); ə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['melənkəli] [fækt] .

my skirts are clear of the melancholy fact .

我的 裙子 是 清除 的 这 忧郁 事实 .

我的裙子上看不出任何忧郁的痕迹。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND .

克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nəʊb(ə)l] ['dʒentlmən] , [mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] .
They are noble gentlemen , Miss Elsworth .
他们 是 高贵 先生们 , 错过 埃尔斯沃思 .

他们是高尚的绅士，埃尔斯沃思小姐。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] .
You must bear with me if I defend them .
你 必须 熊 和 我 如果 我 保卫 他们 .

如果我为他们辩护，请你们谅解。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊz] .
They are good soldiers , and fine - looking fellows .
他们 是 好的 士兵 , 和 美好的 - 寻找 伙伴们 .

他们都是非常优秀的士兵，而且长相英俊。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [θæŋk] [ðeə(r)] ['teɪləz] .
For which I thank their tailors .
为了 哪个 我 感谢 他们的 裁缝 .

为此我要感谢他们的裁缝。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[geɪ] , ['dæʃɪŋ] ; [breɪv] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['wɪti] [ɒv; əv] [tʌŋ] .
Gay , dashing ; brave of heart , and witty of tongue .
同性恋 , 帅气 ; 勇敢的 的 心 , 和 机智 的 舌头 .

开朗潇洒；勇敢无畏，口才极佳。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːlmənæk] .
Then they have been studying the almanac .
然后 他们 有 到过 学习 这 年鉴 .

然后他们一直在研究年鉴。

[wen] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [lɑːst] , [ðeɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [wɪt] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [baɪ] ['skrætʃɪŋ] .
When I saw them last , they hadn't a grain of wit — not even by scratching .
什么时候 我 锯 他们 最后的 , 他们 之前没有 一个 粮食 的 有 — 不是 甚至 经过 抓挠 .

我上次见到他们的时候，他们一点幽默感都没有——哪怕只是挠挠痒痒。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['ɛlzwɜːrθ] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʌŋ] .
Really , Mr . Elsworth , your daughter has a sharp tongue .
真的 , 先生 . 埃尔斯沃思 , 你的 女儿 有 一个 锋利的 舌头 .

埃尔斯沃思先生，您女儿的嘴巴真尖锐。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)][ˈhjuːmə(r)] , [sɜː(r)] .
It is her humour , sir .
它 是 她 幽默 , 先生 .

先生，这是她的幽默风格。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [pleɪ] .
Her passes are but play .
她 通过 是 但 玩 .

她的传球不过是游戏而已。

[ˈkliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[aɪl] [biː; bi] [swɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][wɪt] .
I'll be sworn her heart is as true as her wit .
患病的 是 宣誓 她 心 是 作为 真的 作为 她 有 .

我敢肯定，她的心和她的才智一样真诚。

[ʃiː; ʃi][ɪz] —
She is —
她 是 —

她是——

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ˈreb(ə)l; rɪˈbel] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə][təʊ] !
Rebel , sir , from top to toe !
反叛 , 先生 , 从 顶部 到 脚趾 !

先生，您从头到脚都是个叛逆者！

[[ˈentə(r)] - , [ˈmɑːvɪn] , [ænd; ənd] [ˈhæri] .]
[Enter ARBALD , MARVIN , and HARRY .]
[进入 - , 马文 , 和 哈利 .]

【阿尔博尔德、马文和哈里上场。】

[ɑː] , [ˈdʒentlmən] , [maɪ] [best] [ˈwelkəm] .
Ah , gentlemen , my best welcome .
啊 , 先生们 , 我的 最好的 欢迎 .

啊，先生们，请接受我最诚挚的欢迎。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] —
My father will be proud to greet you —
我的 父亲 将要 是 自豪的 到 迎接 你 —

我父亲会很荣幸迎接你——

[ˈɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ænd; ənd][məʊst] [ˈhæpi] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ˈdʒentlmən] .
And most happy to know you , gentlemen .
和 最多 快乐的 到 知道 你 , 先生们 .

很高兴认识各位先生。

[[ˈentə(r)] [ˈsɜːvənt] , [wɪð] [waɪn] .]
[Enter SERVANT , with wine .]
[进入 仆人 , 和 葡萄酒 .]

[仆人端着酒上场。]

['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] , [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] —
Major Cleveland , will you do me the honour —
主要的 克利夫兰 ， 将要 你 做 我 这 荣誉 —

克利夫兰少校，请您给我这个荣幸——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[sɜː(r)] , [ai] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɒnə(r)] .
Sir , I esteem it an honour .
先生 ， 我 尊重 它 一个 荣誉 .

先生，我深感荣幸。

['dʒentlmən] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [fɪl] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [həʊst] .
Gentlemen , I hope you will all fill in honour of our host .
先生们 ， 我 希望 你 将要 全部 充满 在 荣誉 的 我们的 主持人 .

各位先生，希望你们都能尊重我们的主人。

[[ðeɪ] ['gæðə(r)] [ə'raʊnd] , [fɪl] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['ɛlzwɜːrθ] .]
[They gather around , fill , and drink to MR . ELSWORTH .]
[他们 收集 大约 ， 充满 ， 和 喝 到 先生 . 埃尔斯沃斯 .]

[他们围拢过来，斟满酒，向埃尔斯沃思先生致敬。]

[fɪl] [ə'gen] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [təʊst] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [prə'pəʊz] .
Fill again , gentlemen , and honour the toast I am going to propose .
充满 再次 ， 先生们 ， 和 荣誉 这 吐司 我 是 去 到 提出 .

先生们，请再次斟满酒，并接受我接下来的祝酒提议。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] !
The ladies !
这 女士们 !

女士们!

['spiːdi] [priːsts] [ænd; ənd] [rɪŋz] .
speedy priests and rings .
迅速 神父 和 戒指 .

速度飞快的牧师和戒指。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kɒmplɪmənt] , ['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] .
A doubtful compliment , Major Cleveland .
一个 疑 赞扬 ， 主要的 克利夫兰 .

克利夫兰少校，这可不是什么值得称道的赞美。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
Can you think so ?
能 你 思考 所以 ?

你觉得是这样吗?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[eɪ] , [sɜː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒz] , [ðəʊ] [kɔːld] ['mætʃɪz] , [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli][sæd] [pætʃ] - [wɜːk] .
Ay , sir ; for marriages , though called matches , are mostly sad patch - work .
哎 , 先生 ; 为了 婚姻 , 尽管 称为 比赛 , 是 大多 伤心 修补 - 工作 .

是啊，先生；因为婚姻，虽然被称为姻缘，但大多是令人悲伤的拼凑。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] —
And the unmarried —
和 这 未婚 —

而未婚者——

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [wɜːs] .
Oh , they are even worse .
哦 , 他们 是 甚至 更糟 .

哦，他们的情况更糟。

[əʊld] [meɪdz] [ænd; ənd][əʊld] ['bætʃələz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tɒst] [ə'baʊt] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv]
Old maids and old bachelors are the tossed about odds and ends of
老的 女佣 和 老的 单身汉 是 这 抛掷 关于 赔率 和 结束 的
[hjuː'mænəti] .
humanity .
人类 .

老处女和老单身汉是人类社会中被抛弃的零碎之物。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .]
[Going over to her .]
[去 超过 到 她 .]

[走到她身边。]

[ðə; ði] ['hæpɪst] [wɪt] , ['mædəm] , [ai] ['evə(r)] [hɜːd] .
The happiest wit , madam , I ever heard .
这 最快乐 有 , 女士 , 我 曾经 听到 .

夫人，您是我听过的最幽默风趣的人。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['kæptɪn] - , [wɪl] [juː; jʊ][grɑːnt][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ?
Captain Arbald , will you grant me your arm ?
队长 - , 将要 你 授予 我 你的 手臂 ?

阿巴尔德上尉，你愿意把你的手臂借给我吗?

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
I'm sure you would like a turn in the garden .
我是 当然 你 会 喜欢 一个 转动 在 这 花园 .

我相信你一定很乐意在花园里待上一段时间。

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [maɪ]['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊndz] .

I shouldn't wonder if my sister were upon the grounds .

我 不应该 想知道 如果 我的 姐姐 是 之上 这 理由 .

我不应该怀疑我姐姐是否在校园内。

[lef'tenənt] ['mɑːvɪn] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

Lieutenant Marvin , will you go with us ?

中尉 马文 , 将要 你 去 和 我们 ?

马文中尉，你愿意和我们一起去吗?

[keɪt] [ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] - [kəʊt] .

Kate is dying for the sight of a red - coat .

凯特 是 垂死 为了 这 视线 的 一个 红色的 - 外套 .

凯特非常渴望看到一件红色外套。

[['eksɪt] .

[Exit .

[出口 .

[出口。

['kliːvlənd] .

CLEVELAND .

克利夫兰 .

克利夫兰。

[ə; eɪ] ['meri] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] , ['mɪstə(r)] . ['ɛlzwɜːrθ] .

A merry - hearted woman , Mr . Elsworth .

一个 欢乐 - 心地 女士 , 先生 . 埃尔斯沃思 .

埃尔斯沃思先生是一位开朗快乐的女人。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][slaɪ] ['devltri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

There is a touch of sly deviltry in her composition .

那里 是 一个 触碰 的 狡猾 魔鬼行径 在 她 作品 .

她的作品中带有一丝狡黠的邪恶气息。

['ɛlzwɜːrθ] .

ELSWORTH .

埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ai][fɪə(r)] [lest] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'skriːt] [tʌŋ] —

I fear lest her indiscreet tongue —

我 害怕 免得 她 轻率 舌头 —

我担心她那不谨慎的舌头——

['kliːvlənd] .

CLEVELAND .

克利夫兰 .

克利夫兰。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] !

Not at all , my dear friend !

不是 在 全部 , 我的 亲爱的 朋友 !

完全不是，我的朋友！

[lef'tenənt] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

Lieutenant , I have been informed within an hour ,

中尉 , 我 有 到过 知情的 之内 一个 小时 ,

中尉，我已在一小时内收到通知。

[ðæt] [wʌn] ['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] [hæz; həz] [biːn] [siːn] [ðɪs] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

that one Captain Armstrong has been seen this day within five miles of this place .

那 一 队长 阿姆斯特朗 有 到过 已见 这 天 之内 五 英里 的 这 地方 .

据称，今天有人在距离此地五英里范围内看到了阿姆斯特朗上尉。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ə'feə(r)] ,
On account of his connection with a certain affair ,
在 帐户 的 他的 联系 和 一个 肯定 事务 ，

由于他与某件事有关，

[aɪ] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs] .
I wouldn't let him escape me at any sacrifice .
我 不会 让 他 逃脱 我 在 任何 牺牲 .

我绝不会让他逃脱我的掌控，哪怕付出任何代价。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'spætʃt] [drə'guːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] .
I have already dispatched dragoons in his pursuit .
我 有 已经 已派出 龙骑兵 在 他的 追逐 .

我已经派出龙骑兵追击他。

[æt; ət] ['ɜːliɪst] [dɔːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [hed] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .
At earliest dawn I shall expect you to head a detachment in his search .
在 最早 黎明 我 将 预计 你 到 头 一个 分离 在 他的 搜索 .

黎明时分，我希望你率领一支分遣队去搜寻他。

['miːnwaɪl] , [sɜː(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][maɪ] ['tɔɪlət] .
Meanwhile , sir , I should be grateful for an opportunity to repair my toilet .
同时 ， 先生 ， 我 应该 是 感激的 为了 一个 机会 到 维修 我的 洗手间 .

先生，与此同时，我应该感谢有机会修理我的马桶。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[ðɪs] [weɪ] , [sɜː(r)] ; [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] .
This way , sir ; I myself will conduct you to a chamber .
这 方式 ， 先生 ； 我 我 将要 执行 你 到 一个 房间 .

这边请，先生；我亲自带您去房间。

[['eksiʌnt] ['kliːvlənd] [ænd; ənd] ['hæri] .
[Exeunt CLEVELAND and HARRY .
[退场 克利夫兰 和 哈利 .

[克利夫兰和哈里下场。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ['dʒentlmən] !
This is a situation , indeed , for a royalist gentleman !
这 是 一个 情况 ， 的确 ， 为了 一个 保皇党 绅士 ！

这确实是一位保皇派绅士该遇到的情况！

[maɪ] [haʊs] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'skraɪbd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [kən'siːld] [ə'bʌv] .
My house filled with the King's officers , and a proscribed rebel concealed above .
我的 房子 已填 和 这 国王学院 警官 ， 和 一个 禁止 反叛 暗 多于 .

我的房子里挤满了国王的官员，楼上还藏着一个被通缉的叛乱分子。

[ɪf] [dɪ'skʌvəd] , [ai]['tremb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
If discovered , I tremble to think of the consequences .
如果 发现 , 我 颤抖 到 思考 的 这 结果 .

如果被发现，我不敢想象后果。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entə(r)] [rəʊz] .
Enter ROSE .
进入 玫瑰 .

输入 ROSE。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[θæŋk] ['hev(ə)n] ; [ai][ˌeɪ 'em][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Thank heaven ; I am rid of them .
感谢 天堂 ; 我 是 摆脱 的 他们 .

谢天谢地，我摆脱了他们。

[naʊ] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] , [ænd; ənd] [lɜ:n] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['deɪndʒə(r)] .
Now to Walter , and learn his full danger .
现在 到 沃尔特 , 和 学习 他的 满的 危险 .

现在轮到沃尔特了，让他彻底暴露自己的危险性。

[['entə(r)] ['ɑ:mˌstrɒŋ] .]
[Enter ARMSTRONG .]
[进入 阿姆斯特朗 .]

[阿姆斯特朗上场。]

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][mæd] ?
Are you mad ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了?

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ?
What are you here for ?
什么 是 你 这里 为了 ?

你来这里做什么?

[bæk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] .
Back to your hiding place at once .
后退 到 你的 隐藏 地方 在 一次 .

立刻回到你的藏身之处。

['wɔ:ltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[nəʊ] , [rəʊz] ; [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] .
No , Rose ; I shall not go .
不 , 玫瑰 ; 我 将 不是 去 .

不，罗斯，我不去。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[waɪ] — [wɒt] —
Why — what —
为什么 — 什么 —

为什么——什么——

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , [rəʊz] .
Hear me , Rose .
听到 我 , 玫瑰 .

听我说，罗斯。

[ɑːsk] [jɔː'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [prə'skraɪbd] [ænd; ənd]
Ask yourself if it is an honourable course for me , a proscribed and
问 你自己 如果 它 是 一个 光荣的 课程 为了 我 , 一个 禁止 和
['hʌntɪd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
hunted rebel ,
猎杀 反叛 ,

扪心自问，对于我这样一个被禁止通缉的叛乱分子来说，这样做是否体面?

[tuː; tə]['sʌfə(r)][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fɑː.ðərz] [haʊs] [wen] [maɪ] [dɪ'skʌvəri]
to suffer myself to be concealed in your father's house when my discovery
到 遭受 我 到 是 暗 在 你的 父亲的 房子 什么时候 我的 发现
[wʊd] [ɪn'vɒlv] [hɪm][ɪn]['terəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
would involve him in terrible consequences .
会 涉及 他 在 糟糕的 结果 .

我甘愿藏身于你父亲家中，因为我的出现会给他带来可怕的后果。

[ai] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɪm][tuː; tə] [ðəʊz] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
I cannot consent to expose him to those consequences .
我 不能 同意 到 暴露 他 到 那些 结果 .

我不能同意让他承担这些后果。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)]['əʊpənli][dɪ'lɪvə(r)][maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] .
I would rather openly deliver myself into the hands of Major Cleveland .
我 会 相当 公然 递送 我 进入 这 双手 的 主要的 克利夫兰 .

我宁愿主动将自己交给克利夫兰少校。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['fuːlɪʃ] [mæn] !
Foolish man !
愚蠢 男人 !

愚蠢的人!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnɪŋ] [ɔːl] .
You are ruining all .
你 是 毁坏 全部 .

你正在毁掉一切。

['wɔːltə] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [gəʊ] [bæk] [ə'gen] .
Walter , for my sake go back again .
沃尔特 , 为了 我的 清酒 去 后退 再次 .

沃尔特，看在我的份上，你再回去一次。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
This is a ridiculous and false sense of honour .
这 是 一个 荒谬的 和 错误的 感觉 的 荣誉 .

这是一种荒谬且虚假的荣誉感。

['wɔ:ltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[nəʊ] , [rəʊz] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] —
No , Rose , I am resolved —
不 , 玫瑰 , 我 是 已解决 —

不，罗斯，我决心已定——

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['wɔ:ltə] , [ai][ɪm'plɔ:(r)][ju:; jʊ] —
Walter , I implore you —
沃尔特 , 我 恳求 你 —

沃尔特，我恳求你——

[['entə(r)]['meɪdʒə(r)] ['kli:vlənd] .]
[Enter MAJOR CLEVELAND .]
[进入 主要的 克利夫兰 .]

[克利夫兰少校上场。]

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[lɒst] !
Lost !
丢失的 !

丢失的!

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[əʊ] , ['meɪdʒə(r)] ['kli:vlənd] , [haʊ] ['ɒpətju:n] .
Oh , Major Cleveland , how opportune .
哦 , 主要的 克利夫兰 , 如何 适时的 .

哦，克利夫兰少校，真是太巧了。

[preɪ] [let][ˌem 'i:] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['kæptɪn] ['fʊlə(r)] .
Pray let me make you acquainted with Captain Fuller .
祈祷 让 我 制作 你 熟人 和 队长 富勒 .

请允许我为您介绍一下富勒船长。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz] , [sɜ:(r)] — [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .
A friend of my father's , sir — a neighbour .
一个 朋友 的 我的 父亲的 , 先生 — 一个 邻居 .

先生，是我父亲的一位朋友——一位邻居。

['kæptɪn] ['fʊlə(r)] , ['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] .
Captain Fuller , Major Cleveland .
队长 富勒 , 主要的 克利夫兰 .

富勒上尉，克利夫兰少校。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mend] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['betə(r)] [ə'kweɪntəns] .
Allow me to commend you , gentlemen , to each other's better acquaintance .
允许 我 到 表彰 你 , 先生们 , 到 每个 其他的 更好的 熟人 .

先生们，请允许我向你们推荐彼此，增进了解。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɒfɪsə(r)] .
A rebel officer .
一个 反叛 官 .

一名叛军军官。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
This is very extraordinary .
这 是 非常 非凡的 .

这真是非同寻常。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] , ['dʒentlmən] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
Let me see you shake hands , gentlemen , for here , you know , you must
让 我 看 你 摇 双手 , 先生们 , 为了 这里 , 你 知道 , 你 必须
[biː; bi] [frendz] .
be friends .
是 朋友们 .

先生们，让我看看你们握手的样子，因为在这里，你们必须是朋友。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θrəʊt] [ˌels'weə(r)] , [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,
If you like to cut each other's throats elsewhere , so be it ; but ,
如果 你 喜欢 到 切 每个 其他的 喉咙 别处 , 所以 是 它 ; 但 ,

如果你们喜欢在别处互相残杀，那就随你们便吧；但是，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [ʃiːð] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːrdz] , [ænd; ənd][sweə(r)] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
of course , you sheathe your swords , and swear peace in the presence of
的 课程 , 你 鞘 你的 剑 , 和 发誓 和平 在 这 在场 的
[ə; eɪ]['leɪdi] .
a lady .
一个 女士 .

当然，在女士面前，你要收起剑，宣誓和平。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] [wel] [ri'bjuːk] [ˌjuː 'es] .
Miss Elsworth well rebukes us .
错过 埃尔斯沃思 出色地 责备 我们 .

埃尔斯沃思小姐严厉地斥责了我们。

['kæptɪn] ['fʊlə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
Captain Fuller , for the time being ,
队长 富勒 , 为了 这 时间 存在 ,

富勒上尉，就目前而言，

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [rɪ'dʒɔɪs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɔːspɪsɪz] — [mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] [smaɪlz] .
the red and the blue rejoice under a common auspices — Miss Elsworth smiles .
这 红色的 和 这 蓝色的 麾 在下面 一个 常见的 庇护 — 错过 埃尔斯沃思 微笑 .

红队和蓝队在同一庇护下欢庆——埃尔斯沃思小姐微笑着说。

[[ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] [ˌserə'məʊniəsli] .
[They shake hands ceremoniously .
[他们 摇 双手 庄严地 .

他们郑重其事地握手。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[naʊ] , ['dʒentlmən] , [sɪt] [daʊn] .
Now , gentlemen , sit down .
现在 , 先生们 , 坐 向下 .

先生们，请坐。

[juː; jʊ] , ['meɪdʒə(r)] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə][baɪ][maɪ][saɪd] .
You , Major , shall have a seat upon the sofa by my side .
你 , 主要的 , 将 有 一个 座位 之上 这 沙发 经过 我的 边 .

少校，您就坐在我旁边的沙发上。

['kæptɪn] ['fʊlə(r)] , [pliːz] , [teɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)][nɪə(r)][juː; jʊ] .
Captain Fuller , please , take the chair near you .
队长 富勒 , 请 , 拿 这 椅子 靠近 你 .

富勒船长，请坐您旁边的椅子。

[[ðə; ði] ['dʒentlmən] [siːt] [ðəm'selvz] .]
[The gentlemen seat themselves .]
[这 先生们 座位 他们自己 .]

（先生们入座。）

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] ['wɔːfeə(r)] .
Now , you see , I am between you , and shall prevent warfare .
现在 , 你 看 , 我 是 之间 你 , 和 将 防止 战争 .

现在，你们看，我站在你们中间，阻止战争。

[ai][hɪə(r)] [prə'kleɪm] [ə; eɪ] [truːs] .
I here proclaim a truce .
我 这里 宣布 一个 休战 .

我在此宣布休战。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['meɪdʒə(r)] , ['wɒnts] [tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊə(r)][bɔːl][tuː; tə] - [naɪt] .
The Captain , Major , wants to join our ball to - night .
这 队长 , 主要的 , 想要 到 加入 我们的 球 到 - 夜晚 .

上尉少校想参加我们今晚的舞会。

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [hɪm][maɪ][hænd][ðə; ði][nekst]['ɑːftə(r)] [jɔːz] .
I have promised him my hand the next after yours .
我 有 承诺 他 我的 手 这 下一个 后 你的 .

我已经答应他，在你之后把我的婚事嫁给他。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[['skruːtənaɪzɪŋ] ['wɔːltə] ['kləʊsli] .]
[Scrutinizing WALTER closely .]
[仔细审查 沃尔特 密切 .]

【仔细审视沃尔特。】

[aɪm][kwaɪt] ['redi] , [mɪs]
I'm quite ready , Miss
我是 相当 准备好 , 错过

我准备好了，小姐。

['ɛlzwɜːrθ] , [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ə; eɪ][dʒəʊk] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] —
Elsworth , to laugh at a joke , but really I cannot understand —
埃尔斯沃思 , 到 笑 在 一个 开玩笑 , 但 真的 我 不能 理解 —

埃尔斯沃思，他觉得这个笑话很好笑，但我真的无法理解——

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[waɪ] [tuː] ['dʒentlmən] ['kænɒt] [miːt] ['ʌndə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ruːf] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [gests] ,
Why two gentlemen cannot meet under my father's roof , as his guests ,
为什么 二 先生们 不能 见面 在下面 我的 父亲的 屋顶 , 作为 他的 客人 ,

为什么两位绅士不能以客人的身份在我父亲的屋檐下相聚?

[ænd; ənd][nɒt] [fɔːl] [tuː; tə] ['teərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə] ['piːsɪz] ?
and not fall to tearing each other to pieces ?
和 不是 落下 到 撕裂 每个 其他 到 件 ?

难道不会互相残杀到撕成碎片吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [wɔː(r)][ɪn] ['pɑːlə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ?
Is it the modern way to make war in parlours , instead of the field ?
是 它 这 现代的 方式 到 制作 战争 在 客厅 , 反而 的 这 场地 ?

这是现代人把战争转移到客厅而不是战场上的方式吗?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[streɪndʒ] , ['veri] [streɪndʒ] .
Strange , very strange .
奇怪的 , 非常 奇怪的 .

奇怪，非常奇怪。

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['kæptɪn] ['fʊlə(r)] ,
Your pardon , Captain Fuller ,
你的 赦免 , 队长 富勒 ,

恕我冒昧，富勒上尉。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kləʊsli] [rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ai][hæv; həv]
but I cannot help remarking that you closely resemble a description I have
但 我 不能 帮助 评论 那 你 密切 类似 一个 描述 我 有
[rɪ'siːvd] [ɒv; əv][wʌn] ['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] .
received of one Captain Armstrong .
已收到 的 一 队长 阿姆斯特朗 .

但我不得不说，你与我所听到的对阿姆斯特朗上尉的描述非常相似。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] , [preɪ] ?
Dear me , and who is Captain Armstrong , pray ?
亲爱的 我 , 和 WHO 是 队长 阿姆斯特朗 , 祈祷 ?

天哪，请问阿姆斯特朗船长是谁?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , ['mædəm] .
A rebel , madam .
一个 反叛 , 女士 .

夫人，她是个叛逆者。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ai] [laɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I like him for that .
我 喜欢 他 为了 那 .

我就是喜欢他这一点。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ə; eɪ][spaɪ] .
A spy .
一个 间谍 .

间谍。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['kæptɪn] ['fʊlə(r)] ?
But what has all this to do with Captain Fuller ?
但 什么 有 全部 这 到 做 和 队长 富勒 ?

但这和富勒船长有什么关系呢?

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['meɪdʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,
I have known the Captain , Major , for some years ,
我 有 已知 这 队长 , 主要的 , 为了 一些 年 ,

我认识这位上尉少校好几年了。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz][nəʊ][spaɪ] .
and I think you can take my word for it , he is no spy .
和 我 思考 你 能 拿 我的 单词 为了 它 , 他 是 不 间谍 .

我相信我的话，他绝对不是间谍。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[duː; də] ['kæptɪn] ['fʊlə(r)][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] [weə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['kʌləs] ?
Do Captain Fuller and Captain Armstrong wear the same colours ?
做 队长 富勒 和 队长 阿姆斯特朗 穿 这 相同的 颜色 ?

富勒上尉和阿姆斯特朗上尉穿的是同一种颜色的制服吗?

['wɔ:ltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[ɔ:l] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['ɒfɪsəz] [weə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌləs] .
All Continental officers wear the same colours .
全部 大陆 警官 穿 这 相同的 颜色 .

所有大陆军军官都穿相同颜色的制服。

['kli:vlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kəm'plekʃ(ə)n] , [haɪt] , [ænd; ənd] [['raɪzɪŋ]
Are they all of the same complexion , height , and [Rising
是 他们 全部 的 这 相同的 肤色 , 高度 , 和 [崛起

他们的肤色、身高和[上升]都一样吗?

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [hɪm] .]
and going over to him .]
和 去 超过 到 他 .]

然后走到他身边。

[du:; də] [ðeɪ] [ɔ:l] [weə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] ['təukənz] ?
do they all wear the same love tokens ?
做 他们 全部 穿 这 相同的 爱 代币 ?

她们都佩戴同样的爱情信物吗?

[dʌz]
Does
做

做

['kæptɪn] ['fʊlə(r)] [weə(r)] ['kæptɪn] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋz] [sæʃ] , [wɜ:kt] [wɪð] ['kæptɪn]
Captain Fuller wear Captain Armstrong's sash , worked with Captain
队长 富勒 穿 队长 阿姆斯特朗的 窗扇 , 工作 和 队长

富勒上尉佩戴着阿姆斯特朗上尉的绶带，曾与上尉一起工作。

['ɑ:rmˌstrɔ:ŋz] [neɪm] !
Armstrong's name !
阿姆斯特朗的 姓名 !

阿姆斯特朗的名字!

['wɔ:ltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðə; ði] [sæʃ] [rəʊz] [wɜ:kt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] .
The sash Rose worked and gave me .
这 窗扇 玫瑰 工作 和 给予 我 .

罗斯送给我的那条腰带很好用。

[fu:l] ! [fu:l] !
Fool ! fool !
傻子 ! 傻子 !

傻瓜! 傻瓜!

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] , [aɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['djuːti] .
Miss Elsworth , I'm under the necessity of a disagreeable duty .
错过 埃尔斯沃思 , 我是 在下面 这 必要性 的 一个 令人不快的 责任 .

埃尔斯沃思小姐，我不得不执行一项令人不快的任务。

[ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)]['aʊə(r)] [truːs] [æt; ət][æn; ən][end] .
I am compelled to consider our truce at an end .
我 是 被迫 到 考虑 我们的 休战 在 一个 结尾 .

我不得不考虑结束我们的休战协议。

[jʌŋ] [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .
Young sir , you are my prisoner .
年轻的 先生 , 你 是 我的 囚犯 .

年轻人，你是我的囚犯。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] .]
[Drawing and rushing between the MAJOR and the door .]
[绘画 和 匆忙 之间 这 主要的 和 这 门 .]

【在少校和门之间奔跑和冲刺。】

[ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ə'laʊd][ɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][kɔːl][eɪd] , [ai] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ] [ded] .
If you speak aloud or attempt to call aid , I will strike you dead .
如果 你 说话 大声 或者 试图 到 称呼 援助 , 我 将要 罢工 你 死的 .

如果你大声说话或试图呼救，我会把你打死。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [jiːld] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] .
I shall not yield without resistance .
我 将 不是 屈服 没有 反抗 .

我绝不会束手就擒。

[ɪf] [juː; jʊ][mə'lest][ˌem 'iː] , [blʌd] [wɪl] [biː; bi] [ʃed] .
If you molest me , blood will be shed .
如果 你 骚扰 我 , 血 将要 是 棚 .

如果你敢骚扰我，我会让你付出血的代价。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .]
[Drawing a pistol .]
[绘画 一个 手枪 .]

[拔出手枪。]

[ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] [ɑːmd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [sɜː(r)] .
I am better armed than you supposed , sir .
我 是 更好的 武装 比 你 据称 , 先生 .

先生，我的装备比您想象的要好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kə'lɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
It would be awkward for any collision to occur in the presence of a lady ,
它 会 是 尴尬的 为了 任何 碰撞 到 发生 在 这 在场 的 一个 女士 ，

在女士面前发生任何碰撞都会很尴尬。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [duː; də] [maɪ] ['djuːti] .
and yet I shall not hesitate to do my duty .
和 然而 我 将 不是 犹豫 到 做 我的 责任 .

但我将毫不犹豫地履行我的职责。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['kæptɪn] ['fʊlə(r)] ,
If you are really Captain Fuller ,
如果 你 是 真的 队长 富勒 ，

如果你真的是富勒上尉，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪð] [juː; jʊ] ;
I shall be very glad to shake hands and drink a glass of wine with you ;
我 将 是 非常 高兴的 到 摇 双手 和 喝 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 你 ；

我非常乐意与您握手并共饮一杯葡萄酒；

[ɪf] ['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] .
if Captain Armstrong , you must become my prisoner .
如果 队长 阿姆斯特朗 ， 你 必须 变得 我的 囚犯 .

如果是阿姆斯特朗船长，你必须成为我的俘虏。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[['stændɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [tremblɪŋ] .]
[Standing by her chair , trembling .]
[常设 经过 她 椅子 ， 发抖 .]

她站在椅子旁，浑身颤抖。

['dʒentlmən] !
Gentlemen !
先生们 !

先生们！

['dʒentlmən] !
Gentlemen !
先生们 !

先生们！

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[ai] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [meɪk] : [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] ,
I have but one reply to make : if you attempt to arrest me ,
我 有 但 一 回复 到 制作 : 如果 你 试图 到 逮捕 我 ，

我只有一条回复：如果你试图逮捕我，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'fend] [maɪ'self] — [ænd; ənd] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [ai] [kæn; kən] .
I shall defend myself — and will escape if I can .
我 将 保卫 我 — 和 将要 逃脱 如果 我 能 .

我将自卫——如果可以，我会逃走。

[['sevrəl] [ʃɒts] ['faɪəd] [wɪ'ðɪn] .
[**Several shots fired within .**
[一些 镜头 被解雇 之内 .

里面响起数声枪响。

['entə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɛtkæf] ['sʌd(ə)nli] , [pə'sjuːd] [baɪ] [tuː] ['səʊldʒəz] .
Enter MR . METCALF suddenly , pursued by TWO SOLDIERS .
进入 先生 . 梅特卡夫 突然 , 追击 经过 二 士兵 .

梅特卡夫先生突然出现，身后跟着两名士兵。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[[nɒt] ['siːɪŋ] ['kliːvlənd] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['wɔːltə] .]
[Not seeing CLEVELAND , and rushing up to WALTER .]
[不是 看到 克利夫兰 , 和 匆忙 向上 到 沃尔特 .]

[没看到克利夫兰，就急忙去找沃尔特。]

[bles] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] .
Bless me , Captain Armstrong .
保佑 我 , 队长 阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗上尉，请您保佑我。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[əʊ] , [ðen] [hiː; hi][ɪz] ['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] .
Oh , then he is Captain Armstrong .
哦 , 然后 他 是 队长 阿姆斯特朗 .

哦，那他就是阿姆斯特朗上尉。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[wɪð] [greɪt] ['sʌdnnəs] .]
[With great suddenness .]
[和 伟大的 突然 .]

【非常突然。】

['kæptɪn] ['fʊlə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɛtkæf] — [doʊnt] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)][dʒest][hɪə(r)] — ['kæptɪn] ['fʊlə(r)] , [sɜː(r)] .
Captain Fuller , Mr . Metcalf — don't play your jests here — Captain Fuller , sir .
队长 富勒 , 先生 . 梅特卡夫 — 不 玩 你的 笑话 这里 — 队长 富勒 , 先生 .

富勒船长，梅特卡夫先生——别在这里开玩笑——富勒船长，先生。

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃！

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃！

[['lʊkɪŋ] [kən'fjuːzd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .]
[Looking confused from one to another .]
[寻找 使困惑 从 一 到 其他 .]

（两人面面相觑，一脸茫然。）

[ə; eɪ][dʒest] , ['kæptɪn] ['fʊlə(r)] — ['kæpɪt(ə)l] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] — [[ə'saɪd][tuː; tə] [rəʊz] .]
A jest , Captain Fuller — capital — ha , ha , ha — [Aside to ROSE .]
一个 笑话 , 队长 富勒 — 首都 — 哈 , 哈 , 哈 — [旁边 到 玫瑰 .]

开玩笑啦，富勒船长——大写——哈哈哈哈——[罗斯耳语。]

[wɒt] ['mɪstʃɪf] [hæv; həv][ai] ['tʌmbld] ['ɪntuː] [naʊ] ,
What mischief have I tumbled into now ,
什么 恶作剧 有 我 翻滚 进入 现在 ,

我又惹上什么麻烦了?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðæt] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ]['veri] [red] [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [waɪt] [wɪg] ?
and who is that fellow in a very red coat and a very white wig ?
和 WHO 是 那 同伴 在 一个 非常 红色的 外套 和 一个 非常 白色的 假发 ?

那位身穿鲜红外套、头戴洁白假发的男士是谁?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[ə'saɪd][tuː; tə][hɪm] .]
[Aside to him .]
[旁边 到 他 .]

（他心想。）

['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] .
Major Cleveland .
主要的 克利夫兰 .

克利夫兰少校。

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] !
Major Cleveland !
主要的 克利夫兰 !

克利夫兰少校！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [hæŋd] [ænd; ənd] ['kwɔːtəd] — [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,
We are all hanged and quartered — though for the matter of that ,
我们 是 全部 绞刑 和 四分 — 尽管 为了 这 事情 的 那 ,

我们都会被处以绞刑和分尸之刑——尽管就此而言，

[ɪn][maɪ][kə'pæsəti][ɒv; əv][ɪk'spaʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] , [aɪv] [biːn] ['kwɔːtəd] — [ɒn][ðə; ði]
in my capacity of expounder of the alphabet , I've been quartered — on the
在 我的 容量 的 阐释者 的 这 字母 ，我已经 到过 四分 — 在 这
['neɪbəhʊd] , [ðiːz] [ten] [j'iəz] [pɑːst] .
neighbourhood , these ten years past .
邻里 ， 这些 十 年 过去的 .

作为一名字母表讲解员，过去十年里，我被派往了街区各地。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ə'biːdiənt] —
Your obedient servant , sir , your very obedient —
你的 听话 仆人 ， 先生 ， 你的 非常 听话 —

先生，您忠实的仆人，您非常忠实的——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['feləʊ] .
That will do , fellow .
那 将要 做 ， 同伴 .

这样就可以了，伙计。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃɒts] [dʒʌst] [naʊ] ?
What was the cause of those shots just now ?
什么 曾是 这 原因 的 那些 镜头 只是 现在 ？

刚才那些枪声是什么原因引起的?

[[tuː; tə] ['səʊldʒəz] .
[To SOLDIERS .
[到 士兵 .

致士兵们。

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

- [pɒn][maɪ] [wɜːd] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [gʌnz] .
' Pon my word , sir , it was the guns .
- 庞 我的 单词 ， 先生 ， 它 曾是 这 枪支 .

“我发誓，先生，肯定是枪声。”

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

['səʊldʒə(r)] .
SOLDIER .
士兵 .

士兵。

[ðɪs] ['feləʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kaʊntəsaɪn] .
This fellow attempted to pass without the countersign .
这 同伴 尝试过 到 经过 没有 这 会签 .

这个人试图不打反勾就通过。

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə]['entə(r)][tuː; tə][kɔːl][ɒn][maɪ] [frend] ,
You see , sir , I was just about to enter to call on my friend ,
你 看 , 先生 , 我 曾是 只是 关于 到 进入 到 称呼 在 我的 朋友 ,

先生，您看，我正要进去拜访我的朋友，

['mɪstə(r)] . ['ɛlzwɜːrθ] , [tuː; tə][sɪp][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [glɑːs] [wɪð] [hɪm] , [wen] [ə; eɪ][bɪg] - ['buːtɪd] ['feləʊ]
Mr . Elsworth , to sip an afternoon glass with him , when a big - booted fellow
先生 . 埃尔斯沃思 , 到 啜饮 一个 下午 玻璃 和 他 , 什么时候 一个 大的 - 已启动 同伴
[kraɪd] [aʊt] , [hɔːlt] .
cried out , halt .
哭 出去 , 停止 .

埃尔斯沃思先生正要和他一起喝下午茶，这时一个穿着大靴子的家伙喊道：“站住！”

[naʊ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wel] [ɪn][bəuθ][legz][tuː; tə][hɔːlt] , [ɪz] [prɪ'pɒstərəs]
Now , sir , the idea of asking a man well in both legs to halt , is preposterous
现在 , 先生 , 这 主意 的 问 一个 男人 出色地 在 两个都 腿 到 停止 , 是 荒谬
.
.
.

先生，要求一个四肢健全的人停下来，这简直是荒谬的。

[səʊ][ai] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [wen] [bæŋ] ,
So I said , and walked on as straight as I could , when bang ,
所以 我 说 , 和 步行 在 作为 直的 作为 我 可以 , 什么时候 砰 ,

于是我说，然后尽可能笔直地继续往前走，突然砰的一声，

[bʌm] , [wɪz] , [keɪm] [wʌn] , [tuː] , [θriː] ['bʊlɪt] ['skætərɪŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ][haɪd] —
bum , whiz , came one , two , three bullets scattering after my hide —
屁股 , 呼啸 , 来了 一 , 二 , 三 子弹 散射 后 我的 隐藏 —

砰，嗖，一颗、两颗、三颗子弹朝我飞来——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hæv; həv] [dʌn] , [sɜː(r)] .
Have done , sir .
有 完毕 , 先生 .

已办妥，先生。

[[tuː; tə] ['wɔːltə] .]
[To WALTER .]
[到 沃尔特 .]

[对沃尔特说。]

[ai][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [jɔː(r); jə(r)]
I am desirous of giving you , sir , every opportunity to disprove your
我 是 渴望 的 给予 你 , 先生 , 每一个 机会 到 反驳 你的
[aɪ'dentəti] [wɪð] ['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] .
identity with Captain Armstrong .
身份 和 队长 阿姆斯特朗 .

先生，我非常希望给您一切机会来证明您不是阿姆斯特朗上尉。

[ai] [tʃɑːns] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['hændraɪtɪŋ] .
I chance to know that gentleman's handwriting .
我 机会 到 知道 那 绅士的 手写 .

我偶然间认出了那位先生的笔迹。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [desk] [wɪð] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] .
There is a desk with pen and ink .
那里 是 一个 桌子 和 笔 和 墨水 .

桌子上放着钢笔和墨水。

[wɪl] [juː; jʊ] [stænd] [ðæt] [test] ?
Will you stand that test ?
将要 你 站立 那 测试 ?

你经得住考验吗?

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[[ə'saɪd] [tuː; tə] [rəʊz] .]
[Aside to ROSE .]
[旁边 到 玫瑰 .]

[旁白：罗斯。]

[ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] .
That would never do .
那 会 绝不 做 .

那绝对不行。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [pɒt] - [hʊks] [ðæt] [ˌwʊdnt] [hæŋ] [ˌem 'iː] .
There isn't one of my pot - hooks that wouldn't hang me .
那里 不是 一 的 我的 锅 - 钩子 那 不会 悬挂 我 .

我身上没有一个锅钩不会把我吊起来。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[['kwɪkli] .]
[Quickly .]
[迅速地 .]

[迅速地。]

['riːəli] , ['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] , [juː; jʊ] [mait] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['riːznəbl] [test] .
Really , Major Cleveland , you might require a more reasonable test .
真的 , 主要的 克利夫兰 , 你 可能 要求 一个 更多的 合理的 测试 .

克利夫兰少校，您或许需要接受更合理的测试。

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ru'mætɪk] [hænd] ?
Don't you see the Captain has a rheumatic hand ?
不 你 看 这 队长 有 一个 风湿病 手 ?

你没看到船长有风湿病吗?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ru'mætɪk] [hænd] , [mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] , [hiː; hi] ['hændld] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ['sʌmwɒt] ['skɪlfəli]
For a rheumatic hand , Miss Elsworth , he handled his sword somewhat skilfully
为了 一个 风湿病 手 , 错过 埃尔斯沃思 , 他 处理 他的 剑 有些 巧妙地
, [dʒʌst] [naʊ] .
, just now .
, 只是 现在 .

埃尔斯沃思小姐，尽管他的手患有风湿病，但他刚才的剑术却相当娴熟。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [rɪ'zɪstəns] [ɪz] ['juːsləs] .
You see , sir , resistance is useless .
你 看 , 先生 , 反抗 是 无用 .

先生，您看，抵抗是没用的。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'zaɪn] [jɔː(r); jə(r)] [sɒːd] , [ai] [trʌst] .
You will resign your sword , I trust .
你 将要 辞职 你的 剑 , 我 相信 .

我相信你会交出你的剑。

[[ðə; ði] [tuː] ['səʊldʒəz] , [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] ['kliːvlənd] , [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ['wɔːltə] .
[The two SOLDIERS , at a sign from CLEVELAND , have come up behind WALTER .
[这 二 士兵 , 在 一个 符号 从 克利夫兰 , 有 来 向上 在后面 沃尔特 .

[两名士兵，从克利夫兰方向走来，来到沃尔特身后。

[hiː; hi] [ɪz] [siːzd] .
He is seized .
他 是 查获 .

他被捕了。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ai] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] , [sɜː(r)] .
I am your prisoner , sir .
我 是 你的 囚犯 , 先生 .

我是您的囚犯，先生。

['entə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ɛlzwɜːrθ] [ænd; ənd] ['hæri] .
Enter MR . ELSWORTH and HARRY .
进入 先生 . 埃尔斯沃斯 和 哈利 .

埃尔斯沃思先生和哈里出场了。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɛlzwɜːrθ] , [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [mʌst; məst] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,
I regret to say , my dear Elsworth , that this gentleman must , for a few hours ,
我 后悔 到 说 , 我的 亲爱的 埃尔斯沃思 , 那 这 绅士 必须 , 为了 一个 很少 小时 ,

我很遗憾地告诉您，亲爱的埃尔斯沃思，这位先生必须暂时离开几个小时。

[rɪ'meɪn] [maɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .
remain my prisoner .
保持 我的 囚犯 .

继续做我的囚犯。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [fɔːm] , [sɜː(r)] .
A mere form , sir .
一个 仅仅 形式 , 先生 .

先生，这只是一份形式而已。

[hiː; hi] [wɪl] , ['daʊtləs] , [biː; bi] [friː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
He will , doubtless , be free in a few days .
他 将要 , 毫无疑问 , 是 自由的 在 一个 很少 天 .

毫无疑问，他几天后就会获得自由。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bɑːrnz] , [sɜː(r)] .
I shall have to make use of one of your barns , sir .
我 将 有 到 制作 使用 的 一 的 你的 谷仓 , 先生 .

先生，我得借用一下您的谷仓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [tuː; tə] - [naɪt] ,
It is really a pity that the Captain must be deprived of the dance to - night ,
它 是 真的 一个 遗憾 那 这 队长 必须 是 被剥夺的 的 这 舞蹈 到 - 夜晚 ,

船长今晚无缘参加舞会，真是太可惜了。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi][sɪ'vɪə(r)] .
but I will take care that his confinement shall not be severe .
但 我 将要 拿 关心 那 他的 监禁 将 不是 是 严重 .

但我会注意，不会让他受到过于严厉的监禁。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ðɪs] , [sɜː(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [briːtʃ] [ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] .
This , sir , is a shameful breach of hospitality .
这 , 先生 , 是 一个 可耻 违反 的 热情好客 .

先生，这是对待客之道的极大亵渎。

['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] [ɪz][maɪ] ['fɑː.ðərz] [gest] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [jɔː'self] .
Captain Armstrong is my father's guest , no less than yourself .
队长 阿姆斯特朗 是 我的 父亲的 客人 , 不 较少的 比 你自己 .

阿姆斯特朗船长是我父亲的客人，和您一样。

['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [rɪ'kwaɪəz] [juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪm][səʊ] .
Every consideration of delicacy and honour requires you to consider him so .
每一个 考虑 的 美味 和 荣誉 需要 你 到 考虑 他 所以 .

任何关乎礼节和荣誉的考量，都要求你如此看待他。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] , [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː] [rɒŋ] [ɔː(r)]['kruːəl][ɪn] [ðɪs] .
Miss Elsworth , I could wish you not to consider me wrong or cruel in this .
错过 埃尔斯沃思 , 我 可以 希望 你 不是 到 考虑 我 错误的 或者 残忍的 在 这 .

艾尔斯沃思小姐，我希望您不要认为我在这件事上是错误的或残忍的。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ai][dʒʌdʒ] , [sɜː(r)] , [baɪ] [wɒt] [ai] [siː] .
I judge , sir , by what I see .
我 法官 , 先生 , 经过 什么 我 看 .

先生，我凭所见判断。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sɪ'vɪə(r)] .
You are severe .
你 是 严重 .

你很严厉。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][səʊ] .
I am glad you find me so .
我 是 高兴的 你 寻找 我 所以 .

我很高兴你这么认为。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [piːs] ?
Will you not say peace ?
将要 你 不是 说 和平 ?

你们难道不愿说和平吗?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wɔː(r)] , ['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
War , Major Cleveland , to the last .
战争 , 主要的 克利夫兰 , 到 这 最后的 .

克利夫兰少校，战斗到最后一刻。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

['dɔːtə(r)] , [mɔː(r)] ['kɜːtəsi] .
Daughter , more courtesy .
女儿 , 更多的 礼貌 .

女儿，要更有礼貌。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[əʊ] ! ['fɑːðə(r)] , [ðeɪ] [meɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [baɪnd] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntri] ,
Oh ! father , they may chain and bind our poor country ,
哦 ! 父亲 , 他们 可能 链 和 绑定 我们的 贫穷的 国家 ,

哦！父亲啊，他们可能会用锁链束缚我们可怜的国家！

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [tʃeɪn] [ə; eɪ] [friː] ['wʊmənz] [friː] [tʌŋ] .
but they cannot find a way to chain a free woman's free tongue .
但 他们 不能 寻找 一个 方式 到 链 一个 自由的 女性的 自由的 舌头 .

但他们找不到办法束缚自由女性的自由言语。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[lef'tenənt] ['ɛlzwɜːrθ] , [ai] [pleɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] .
Lieutenant Elsworth , I place the Captain in your charge .
中尉 埃尔斯沃思 , 我 地方 这 队长 在 你的 收费 .

埃尔斯沃思中尉，我把上尉交给你负责。

[kən'dʌkt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] .
Conduct him to a safe place .
执行 他 到 一个 安全的 地方 .

护送他到安全的地方。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːd] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['djuːti] .
This is the hard necessity of duty .
这 是 这 难的 必要性 的 责任 .

这是职责的必然要求。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] ?
And this will really be nothing serious ?
和 这 将要 真的 是 没有什么 严肃的 ?

这真的没什么大不了的吗?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ə; eɪ] [ˌbægə'tel] , [ai] [duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
A bagatelle , I do assure you , sir .
一个 小品 , 我 做 保证 你 , 先生 .

先生，我向您保证，这只是一件小事。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ai] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['kaːmɪŋ] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd]
I thank him for calming the fears of the family — but I know how hard
我 感谢 他 为了 平静 这 恐惧 的 这 家庭 — 但 我 知道 如何 难的
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
it will go with me .
它 将要 去 和 我 .

我感谢他安抚了家人的恐惧——但我知道这对我来说有多么艰难。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

['wɔːltə] —
Walter —
沃尔特 —

沃尔特——

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[ai][gəʊ] , ['hæri] .
I go , Harry .
我 去 , 哈里 .

我走了，哈利。

[rəʊz] !
Rose !
玫瑰 !

玫瑰！

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[ə'saɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .]
[Aside , with a sudden thought .]
[旁边 , 和 一个 突然 想法 .]

（话音未落，他突然想到什么。）

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

[seɪ] ['nʌθɪŋ] .
Say nothing .
说 没有什么 .

什么也别说。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[kʌm] , [sɜː(r)] .
Come , sir .
来 , 先生 .

来吧，先生。

[[tuː; tə] ['hæri] .
[To HARRY .
[到 哈利 .

[致哈利。

[rəʊz] _ [ə'sjuːmz] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kuːl] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɜː'self] ['keələsli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeə(r)] . _
ROSE = assumes an air of cool indifference , and flings herself carelessly in a chair . =
玫瑰 _ 假设 一个 空气 的 凉爽的 漠不关心 , 和 投掷 她自己 粗心大意 在 一个 椅子 . _

罗斯摆出一副冷漠的样子，漫不经心地一屁股坐在椅子上。

['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] [ə'pɪəz] [ə'stɒnɪʃt] .
MAJOR CLEVELAND appears astonished .
主要的 克利夫兰 出现 惊讶 .

克利夫兰少校显得十分惊讶。

['mɪstə(r)] . ['ɛlzwɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [lʊk] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'kredjələs] .
MR . ELSWORTH and the others look surprised and incredulous .
先生 . 埃尔斯沃斯 和 这 其他的 看 惊讶 和 难以置信 .

埃尔斯沃思先生和其他人一脸惊讶和难以置信。

['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [kləʊz] [ɒv; əv] [ækt] .
PICTURE TO CLOSE OF ACT .
图片 到 关闭 的 行为 .

画面结束。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] . — [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] . — [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
SCENE . — A Garden . — House in the background , illuminated .
场景 . — 一个 花园 . — 房子 在 这 背景 , 照明 .

场景——花园——背景中有一栋灯火通明的房子。

['entə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] [frɒm; frəm] [haʊs] , [rəʊz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['meɪdʒərz] [ɑːm] .
Enter ROSE and MAJOR CLEVELAND from house , ROSE hanging on the MAJOR'S arm .
进入 玫瑰 和 主要的 克利夫兰 从 房子 , 玫瑰 绞刑 在 这 专业的 手臂 .

罗斯和克利夫兰少校从房子里出来，罗斯挽着少校的胳膊。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [əb'sɜːd] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]
It was really absurd — was it
它 曾是 真的 荒诞 — 曾是 它

真是荒谬至极——不是吗?

[nɒt] ? — [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [klaʊn] .
not ? — to think me the champion of that country clown .
不是 ? — 到 思考 我 这 冠军 的 那 国家 小丑 .

不是吗?——居然认为我是那个乡巴佬小丑的拥护者。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [lʊks] , ['meɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] , [aʊt] [ɒv; əv] [əʊld] [kəm'pænjənʃɪp] ,
I couldn't bear his discomfited looks , Major , and so , out of old companionship ,
我 不能 熊 他的 不安 看起来 , 主要的 , 和 所以 , 出去 的 老的 友谊 ,

少校，我实在不忍心看他那副窘迫的样子，所以，出于老朋友间的情谊，

[wɒt] [kʊd; kəd] [ai] [duː; də] [les] [ðæn; ðən] [stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?
what could I do less than stand up for him ?
什么 可以 我 做 较少的 比 站立 向上 为了 他 ?

我还能做什么呢?难道我不该站出来维护他吗?

[ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['pɒzətɪvli] ['sɪəriəs] , [wɪl] [ðeə(r)] , [eɪ] ?
There won't be anything positively serious , will there , eh ?
那里 惯于 是 任何事物 积极地 严肃的 , 将要 那里 , 嗯 ?

应该不会有什么特别严重的事情发生吧?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ,
I should be sorry to have it so ,
我 应该 是 对不起 到 有 它 所以 ,

我应该为此感到遗憾。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [træp] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ruːf] .
inasmuch as he fell into the trap under my father's roof .
因此 作为 他 跌倒 进入 这 陷阱 在下面 我的 父亲的 屋顶 .

因为他落入了我父亲屋檐下的陷阱。

[bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['tʃæmpiən] ?
But don't you think I made a good champion ?
但 不 你 思考 我 制成 一个 好的 冠军 ?

但你不觉得我是一位优秀的冠军吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [prɪ'zʌmptʃuəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , [ðəʊ] .
It was really presumptuous for the fellow to come here , though .
它 曾是 真的 放肆 为了 这 同伴 到 来 这里 , 尽管 .

那家伙来这里真是太狂妄了。

[ðiːz] ['rʌstɪk] [klaʊnz] [θrʌst] [ðəm'selvz] ['evriweə(r)] .
These rustic clowns thrust themselves everywhere .
这些 乡村 小丑 推力 他们自己 到处 .

这些乡巴佬小丑到处招摇撞骗。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[wɒt] , [mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] , ['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] , [ðen] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] —
What , Miss Elsworth , Captain Armstrong , then , is nothing —
什么 , 错过 埃尔斯沃思 , 队长 阿姆斯特朗 , 然后 , 是 没有什么 —

埃尔斯沃思小姐，那么，阿姆斯特朗上尉又算得了什么呢?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['kʌntri] [læd] !
Nothing in the world , I assure you , but a harmless country lad !
没有什么 在 这 世界 , 我 保证 你 , 但 一个 无害 国家 小伙子 !

我向你保证，他不过是个无害的乡下小伙子!

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] , ['meɪdʒə(r)] , [ˌeɪ 'em][ai][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['æktə(r)] ?
Do tell me , Major , am I not a good actor ?
做 告诉 我 , 主要的 , 是 我 不是 一个 好的 演员 ?

少校，请告诉我，难道我演技不好吗?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['eksələnt] .
Excellent .
出色的 .

出色的。

[ai] ['riːəli] [kʊd; kəd][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [ə'merɪkən] [stʊd] [haɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] .
I really could have supposed that this American stood high in your esteem .
我 真的 可以 有 据称 那 这 美国人 站立 高的 在 你的 尊重 .

我真以为这位美国人在你心中地位很高。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[əʊ] , [ai] [laɪk] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] .
Oh , I like him well enough .
哦 , 我 喜欢 他 出色地 足够的 .

哦，我挺喜欢他的。

[hiː; hi][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'fɔːdz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['veri] [bæd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
He is among the best the country affords , but that is very bad , you know .
他 是 之中 这 最好的 这 国家 提供 , 但 那 是 非常 坏的 , 你 知道 .

他是全国最好的球员之一，但这其实很糟糕，你知道吗?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðen] [juː; jʊ][beə(r)][ˌem 'iː][nəʊ] ['mælɪs] ?
Then you bear me no malice ?
然后 你 熊 我 不 恶意 ?

那么你对我并无恶意?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [næt] .
Not enough to kill a gnat .
不是 足够的 到 杀 一个 小飞虫 .

连一只蚊子都杀不死。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ɑː] , [mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] , [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] .
Ah , Miss Elsworth , this assurance gives me the greatest pleasure .
啊 , 错过 埃尔斯沃思 , 这 保证 给予 我 这 最 乐趣 .

啊，埃尔斯沃思小姐，您的肯定让我感到无比欣慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美国剧作家代表作：1856-(Representative Plays by American)

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[doʊnt] [hɜːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ðəʊ] , ['meɪdʒə(r)] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Don't hurt the poor fellow though , Major , I beg of you .
不 伤害 这 贫穷的 同伴 尽管 , 主要的 , 我 求 的 你 .

少校，求求你，别伤害这个可怜的人。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt] ['sɒri] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .
I should be quite sorry if anything happened to him .
我 应该 是 相当 对不起 如果 任何事物 发生 到 他 .

如果他出了什么事，我会非常难过。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['juːsf(ə)l] ['neɪbə(r)] [ɪ'nʌf] — [æn; ən] [ʌn'pɒlɪʃt] ['dʒuːəl] , [pə'pɑː] [kɔːlz] [hɪm] .
He is a good - natured , useful neighbour enough — an unpolished jewel , papa calls him .
他 是 一个 好的 - 自然 , 有用 邻居 足够的 — 一个 未经打磨的 宝石 , 爸爸 呼叫 他 .

他是个心地善良、乐于助人的邻居——爸爸称他为未经雕琢的宝石。

[ɑː] , ['meɪdʒə(r)] , ['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l]['wɒnts][ɪn] [ðɪs] [kə'mjuːnəti] [ɑː(r); ə(r)][lə'mentəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
Ah , Major , our social wants in this community are lamentable enough ,
啊 , 主要的 , 我们的 社会的 想要 在 这 社区 是 令人惋惜的 足够的 ,

唉，少校，我们这个社区的社会需求已经够令人遗憾的了。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kɒntent] [ɑː'selvz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ,
when we are obliged to content ourselves with such a poor substitute as you have seen ,
什么时候 我们 是 有义务 到 内容 我们自己 和 这样的 一个 贫穷的 代替 作为 你 有 已见 ,

当我们不得不接受像你所看到的这种糟糕的替代品时，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] ['sɜklz] .
for all the polish and manner of London circles .
为了 全部 这 抛光 和 方式 的 伦敦 界 .

尽显伦敦上流社会的优雅风度。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[lə'mentəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] !
Lamentable , indeed , Miss Elsworth !
令人惋惜的 , 的确 , 错过 埃尔斯沃思 !

真是令人惋惜，埃尔斯沃思小姐！

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ðə; ði][wɔː(r)] [brɪŋz] [wʌn] [buːn] , [æt; ət] [liːst] , — [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['dʒentlmən] .
The war brings one boon , at least , — the society of gentlemen .
这 战争 带来 一 恩惠 , 在 至少 , — 这 社会 的 先生们 .

战争至少带来了一项好处——绅士社会。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['veri] [truː] , [ɪn'diːd] .
Very true , indeed .
非常 真的 , 的确 .

确实如此。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[hem] ! ['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] , [aɪl] [səʊ] ['wiːd(ə)l] [juː; jʊ] [ðɪs] [naɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kraɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə; eɪ]['wʊmən] ,
Hem ! Major Cleveland , I'll so wheedle you this night you shall cry enough to a woman ,
下摆 ! 主要的 克利夫兰 , 患病的 所以 哄骗 你 这 夜晚 你 将 哭 足够的 到 一个 女士 ,

哼！克利夫兰少校，今晚我一定要哄你哭到像个女人一样！

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
even if it so happen that you have never done it to a man .
甚至 如果 它 所以 发生 那 你 有 绝不 完毕 它 到 一个 男人 .

即使你从未对男人这样做过。

[səʊ] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['væliənt]['meɪdʒə(r)] !
So look to it , my valiant Major !
所以 看 到 它 , 我的 英勇 主要的 !

所以，我英勇的少校，听天由命吧！

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
Look to it !
看 到 它 !

看看！

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] [mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] ,
Do you know , dear Miss Elsworth ,
做 你 知道 , 亲爱的 错过 埃尔斯沃思 ,

亲爱的埃尔斯沃思小姐，您知道吗？

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðiːz] ['trʌbld] [taɪmz] [ju'naɪtɪd][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː]
that I could wish to see you in these troubled times united to some one who
那 我 可以 希望 到 看 你 在 这些 麻烦 时代 团结的 到 一些 一 WHO

[kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [juː; jʊ][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [kæn; kən][ɪk'stend] ?
could afford you the protection which only a husband can extend ?
可以 买得起 你 这 保护 哪个 仅有的 一个 丈夫 能 延长 ?

我多么希望在如今动荡的时代，你能够找到一个可以给予你只有丈夫才能提供的保护的人，与他携手共度难关！

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][fæn] .]
[Behind her fan .]
[在后面 她 扇子 .]

[在她扇子后面。]

[əʊ] , ['meɪdʒə(r)] !
Oh , Major !
哦 , 主要的 !

哦，少校！

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .]
[Taking her hand .]
[采取 她 手 .]

（握住她的手。）

[ai] ['kænɒt] [biː; bi][mɪ'steɪkən][ɪn][ðə; ði] [sə'maɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ɔːl'redi] .
I cannot be mistaken in the surmise that you love already .
我 不能 是 错误 在 这 推测 那 你 爱 已经 .

我猜想你已经爱上他了，这一点我绝不会错。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .]
[With a sigh .]
[和 一个 叹 .]

（叹了口气）

[əʊ] , [sɜː(r)] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生！

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] !
Miss Elsworth !
错过 埃尔斯沃思 !

埃尔斯沃思小姐！

[rəʊz] !
Rose !
玫瑰 !

玫瑰！

[kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] !
Confide in me !
信任 在 我 !

跟我说说你的感受吧！

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [frend] .
I am your friend .
我 是 你的 朋友 .

我是你的朋友。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[wɪð] [ə'fektɪd] [kən'fjuːʒn] .]
[With affected confusion .]
[和 做作的 困惑 .]

[装作神志不清。]

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] .
I believe you , Major Cleveland .
我 相信 你 , 主要的 克利夫兰 .

我相信你，克利夫兰少校。

[ai] — [ai] — ['riːəli] , [sɜː(r)] — [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪd] .
I — I — really , sir — I implore you to believe me — I have nothing to confide .
我 — 我 — 真的 , 先生 — 我 恳求 你 到 相信 我 — 我 有 没有什么 到 信任 .

我——我——真的，先生——我恳求您相信我——我没有什么可说的。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[duː; də][nɒt][biː; bi] [ə'fendɪd] , [mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] .
Do not be offended , Miss Elsworth .
做 不是 是 被冒犯了 , 错过 埃尔斯沃思 .

埃尔斯沃思小姐，请不要介意。

[ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [æt; ət] [hɑːt] .
I have your interest at heart .
我 有 你的 兴趣 在 心 .

我真心为你着想。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] ['kæptɪn] - — [[rəʊz] [stɑːrts][ænd; ənd] [ə'pɪəz] ['ædʒɪteɪtɪd] .]
Pardon me — but Captain Arbald — [ROSE starts and appears agitated .]
赦免 我 — 但 队长 - — [玫瑰 开始 和 出现 激动 .]

对不起——但是阿尔博德船长——[罗斯突然开口，显得很激动。]

[bɪ'liːvz] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [həʊps] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
believes , or at least hopes , that he is acceptable to you .
相信 , 或者 在 至少 希望 , 那 他 是 可接受 到 你 .

他相信，或者至少希望，你能接受他。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['di:pli] [hɪz; ɪz] [frend] — ['veri] ['di:pli] [jɔ:z] .
I am very deeply his friend — very deeply yours .
我 是 非常 深 他的 朋友 — 非常 深 你的 .

我与他情同手足，也是你情同手足。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] , ['meɪdʒə(r)] ['kli:vlənd] .
It is very pleasant to hear you say so , Major Cleveland .
它 是 非常 令人愉快的 到 听到 你 说 所以 , 主要的 克利夫兰 .

听到您这么说，我感到非常高兴，克利夫兰少校。

['kli:vlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðen] [ju:; jʊ][du:; də] [lʊk] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] ['feɪvə(r)] ?
Then you do look upon him with favour ?
然后 你 做 看 之上 他 和 偏爱 ?

那么你对他抱有好感?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ə'læs] , ['meɪdʒə(r)] ['kli:vlənd] , [ði:z] [wɔ:z] , [ði:z] [wɔ:z] !
Alas , Major Cleveland , these wars , these wars !
唉 , 主要的 克利夫兰 , 这些 战争 , 这些 战争 !

唉，克利夫兰少校，这些战争，这些战争！

['kli:vlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðeɪ] ['seprət] [ˌju: 'es][frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪərɪst] [tu:; tə][ˌju: 'es] — [ðeɪ] [kʌm] [bɪ'twi:n]
They separate us from those who are dearest to us — they come between
他们 分离 我们 从 那些 WHO 是 亲爱的 到 我们 — 他们 来 之间
[ˌju: 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑ:ts] - [ə'fekʃən] .
us and our hearts ' affections .
我们 和 我们的 心 - 情感 .

它们使我们与最爱的人分离——它们使我们与内心深处的爱人疏远。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[du:; də] [ðeɪ] [nɒt] ['deɪli] ['θret(ə)n] [ˌju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] ['wɪdəʊhʊd] ?
Do they not daily threaten us with a heart widowhood ?
做 他们 不是 日常的 威胁 我们 和 一个 心 丧偶 ?

他们难道不是每天都在用心灵的孤寂来威胁我们吗?

['kli:vlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ɑː] , [mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] — [rəʊz] , [let][ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ] — [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] .
Ah , Miss Elsworth — Rose , let me call you — I see you are thinking of the young Captain .
啊 , 错过 埃尔斯沃思 — 玫瑰 , 让 我 称呼 你 — 我 看 你 是 思维 的 这 年轻的 队长 .

啊，埃尔斯沃思小姐——罗斯，让我叫你——我知道你在想念那位年轻的上尉。

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] !
You love him !
你 爱 他 !

你爱他！

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['wɔːltə] , [ai][mʌst; məst] [seɪv] [juː; jʊ][baɪ] [wɒt'evə(r)] [miːnz] !
Walter , I must save you by whatever means !
沃尔特 , 我 必须 节省 你 经过 任何 方法 !

沃尔特，我必须不惜一切代价救你！

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[əʊ] , ['meɪdʒə(r)] , [let][ˌem 'iː][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] — [let][ˌem 'iː][hɪə(r)][juː; jʊ] ['prɒmɪs] [wɒt] [ai]
Oh , Major , let me beg of you one thing — let me hear you promise what I
哦 , 主要的 , 让 我 求 的 你 一 事物 — 让 我 听到 你 承诺 什么 我

哦，少校，请允许我求你一件事——让我亲耳听到你承诺我……

[wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] .
will ask you .
将要 问 你 .

我会问你。

[juː; jʊ] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frend] .
You assure me you are my friend .
你 保证 我 你 是 我的 朋友 .

你向我保证你是我的朋友。

[ðen] [grɑːnt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pledʒ] .
Then grant me a pledge .
然后 授予 我 一个 保证 .

请允许我做出承诺。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə] [prə'tekt] —
Promise me to — to protect —
承诺 我 到 — 到 保护 —

答应我——保护——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðə; ði] ['kæptɪn] —
The Captain —
这 队长 —

船长——

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] .
Who is to be my husband .
WHO 是 到 是 我的 丈夫 .

谁将成为我的丈夫?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː] .
You delight me .
你 喜 我 .

你让我很开心。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðen] [pledʒd] ?
Are you then pledged ?
是 你 然后 承诺 ?

那么你是否已经宣誓效忠?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
We are .
我们 是 .

我们是。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rɑːskl] .
The young rascal .
这 年轻的 恶棍 .

这个小淘气。

[hiː; hi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .
He never told me so .
他 绝不 讲述 我 所以 .

他从来没跟我说过。

[ænd; ənd] ['dʒeləs] [ɪ'nʌf] ,
And jealous enough ,
和 嫉妒的 足够的 ,

而且嫉妒心很强,

[aɪl] [biː; bi] [swɔːn] [hiː; hi][ɪz] , [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [mə'nɒpəlaɪz] [jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] , [æz; əz][ai][duː; də] .
I'll be sworn he is , to see me monopolize your society , as I do .
患病的 是 宣誓 他 是 , 到 看 我 独占 你的 社会 , 作为 我 做 .

我敢肯定他就是,因为他看到了我像现在这样垄断了你们的社会。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
His life is almost in your hands .
他的 生活 是 几乎 在 你的 双手 .

他的生命几乎掌握在你手中。

['ɒf(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] .
Often you can save him from danger .
经常 你 能 节省 他 从 危险 .

你往往可以把他从危险中解救出来。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [hɪm] ?
You will marry him ?
你 将要 结婚 他 ?

你会嫁给他吗?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[ə'bæʃt] .]
[Abashed .]
[羞愧 .]

[尴尬地。]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [pledʒ] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːsk] .
I give you the pledge , then , you ask .
我 给 你 这 保证 , 然后 , 你 问 .

我向你做出承诺，然后你再问。

[meɪk] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,
Make him your husband ,
制作 他 你的 丈夫 ,

让他成为你的丈夫，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ai] [wɪl] [dɪ'fend] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv]
and for your sake I will defend and protect him to the extent of
和 为了 你的 清酒 我 将要 保卫 和 保护 他 到 这 程度 的
[maɪ]['paʊə(r)] .
my power .
我的 力量 .

为了你，我将竭尽全力捍卫和保护他。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] .
Oh , sir , you make me happy .
哦 , 先生 , 你 制作 我 快乐的 .

哦，先生，您让我很开心。

[ai][ˌeɪ 'em] , ['meɪdʒə(r)] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [gɜːl] .
I am , Major , a foolish girl .
我 是 , 主要的 , 一个 愚蠢 女孩 .

少校，我是一个傻姑娘。

[ai] [pleɪs] , [pə'hæps] , [əb'sɜːdli] ,
I place , perhaps , absurdly ,
我 地方 , 也许 , 荒谬地 ,

我或许荒谬地认为，

[səʊ] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ə'bɪləti][tuː; tə]['reskjuː][hɪm][frɒm; frəm] ['meni] ['deindʒəz] — [ðæt] [ai]
so much confidence in your ability to rescue him from many dangers — that I
所以 很多 信心 在 你的 能力 到 救援 他 从 许多 危险 — 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ,
should like — should like ,
应该 喜欢 — 应该 喜欢 ,

你对自己有能力将他从诸多危险中解救出来如此自信——我应该喜欢——应该喜欢，

[sɜː(r)] , [tuː; tə][weə(r)] [ðɪs] [rɪŋ]
sir , to wear this ring
先生 , 到 穿 这 戒指

先生，戴上这枚戒指

[['slɪpɪŋ] [wʌn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .]
[Slipping one from his finger .]
[滑倒 一 从 他的 手指 .]

（他从手指上滑落一颗。）

[æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] [pledʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] , [hɪz; ɪz] ['wɒtʃfl] [prə'tektə(r)] .
as a friendly pledge that you will be his guardian , his watchful protector .
作为 一个 友好的 保证 那 你 将要 是 他的 监护人 , 他的 警惕 保护者 .

作为一份友好的承诺，你将成为他的监护人，他的守护者。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[let] [ˌem 'iː] [kɪs] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [siːl] [tuː; tə][maɪ] [pledʒ] .
Let me kiss the ring upon your finger as a formal seal to my pledge .
让 我 吻 这 戒指 之上 你的 手指 作为 一个 正式的 海豹 到 我的 保证 .

让我亲吻你手指上的戒指，以此正式印证我的誓言。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [əʊθ] [naʊ] .
It becomes an oath now .
它 变成 一个 誓言 现在 .

现在它就变成了誓言。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] — [swɔːn] [ə'pɒn] [ðɪs] [hænd] .
It does — sworn upon this hand .
它 做 — 宣誓 之上 这 手 .

确实如此——我以我的手发誓。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [frend] — ['evə(r)][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbəndz] [frend] .
That you are his friend — ever to be my husband's friend .
那 你 是 他的 朋友 — 曾经 到 是 我的 丈夫的 朋友 .

你是他的朋友——永远都是我丈夫的朋友。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [əʊθ] .
That is the oath .
那 是 这 誓言 .

这就是誓言。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
I take it again !
我 拿 它 再次 !

我再来一次！

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[naʊ] , ['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] , [ai][hæv; həv][juː; jʊ] !
Now , Major Cleveland , I have you !
现在 , 主要的 克利夫兰 , 我 有 你 !

克利夫兰少校，现在我抓到你了！

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] — [ðen] — [waɪ] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪn] .
She shall be his — then — why then to make her mine .
她 将 是 他的 — 然后 — 为什么 然后 到 制作 她 矿 .

她将属于他——那么——为什么我要让她属于我呢？

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['lɪbətiːn] [skiːm] [bɪ'haɪnd] [ɔːl] [ðɪs] , [ai] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
There is some libertine scheme behind all this , I feel assured .
那里 是 一些 放荡不羁的 方案 在后面 全部 这 , 我 感觉 保证 .

我确信，这一切背后一定隐藏着某种放荡不羁的计划。

[hiː; hi] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlən] .
He is playing the villain .
他 是 玩耍 这 恶棍 .

他扮演的是反派角色。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] [ɪn] ?
Shall we go in ?
将 我们 去 在 ?

我们进去吧?

['entə(r)] - .
Enter ARBALD .
进入 - .

输入 ARBALD。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ɑː] , - .
Ah , Arbald .
啊 , - .

啊，阿尔巴尔德。

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
We have been looking for you .
我们 有 到过 寻找 为了 你 .

我们一直在找你。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ai] [bɪ'liːv] , ['kæptɪn] , [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [pledʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [dɑːns] .
I believe , Captain , that I am pledged to you for the next dance .
我 相信 , 队长 , 那 我 是 承诺 到 你 为了 这 下一个 舞蹈 .

船长，我相信，在下一支舞中，我将效忠于你。

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .
It is my happiness to recollect it .
它 是 我的 幸福 到 追忆 它 .

回忆起这件事让我感到快乐。

[bʌt; bət][wʌn] [dɑːns] [ɪz] [mɪst] .
But one dance is missed .
但 一 舞蹈 是 错过 .

但少了一支舞。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə'mendz] .
Let me make amends .
让 我 制作 修改 .

让我来弥补过错。

['entə(r)] ['mɑːvɪn] , ['hʌrɪdli] .
Enter MARVIN , hurriedly .
进入 马文 , 匆匆 .

马文匆匆进来。

['mɑːvɪn] .
MARVIN .
马文 .

马文。

[sɜː(r)] , [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .
Sir , the rebel has escaped .
先生 , 这 反叛 有 逃脱 .

先生，叛军逃脱了。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

['mɑːvɪn] .
MARVIN .
马文 .

马文。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [haʊ] .
It is uncertain how .
它 是 不确定 如何 .

目前尚不清楚具体方法。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] ['sʌmweə(r)] .
He must be about the grounds somewhere .
他 必须 是 关于 这 理由 某处 .

他肯定就在附近。

[pʊt][jɔː(r); jə(r)] ['feloʊz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [træk] .
Put your fellows upon his track .
放 你的 伙伴们 之上 他的 追踪 .

让你的同伴们跟上他的步伐。

[hʌnt] [hɪm] [aʊt] !
Hunt him out !
打猎 他 出去 !

把他揪出来！

[ai] [ˌwʊdnt] [luːz] [maɪ][həʊld][ə'pɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
I wouldn't lose my hold upon him for the value of a dozen ordinary
我 不会 失去 我的 抓住 之上 他 为了 这 价值 的 一个 打 普通的
['reb(ə)lz; rɪ'belz] .
rebels .
叛军 .

我绝不会为了区区十二个普通叛军的价值而失去对他的控制。

[[krɔːsɪz] .
[Crosses .
[十字架 .

十字架。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] ['ɑːmˌstrɒŋ] [glaɪdz] [ɪn][bɪ'haɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz]
During this speech ARMSTRONG glides in behind , among the shrubbery , and touches
期间 这 演讲 阿姆斯特朗 滑翔 在 在后面 , 之中 这 灌木 , 和 触摸
[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

在演讲过程中，阿姆斯特朗悄悄地从灌木丛后溜了进来，碰了碰罗斯。

[rəʊz] [stɑːrts] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [skriːmz] .
ROSE starts , and slightly screams .
玫瑰 开始 , 和 轻微地 尖叫 .

罗斯开始说话，并发出轻微的尖叫声。

[ɔːl] [tɜːn] ['kwɪkli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
All turn quickly toward her .
全部 转动 迅速地 朝向 她 .

所有人都迅速转向她。

[ʃiː; ʃi] , ['heɪstɪli][ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][ə; eɪ] ['breɪslət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,
She , hastily and unseen , unclasps a bracelet from her arm ,
她 , 草草 和 看不见 , 解开扣子 一个 手镯 从 她 手臂 ,
[ænd; ənd] [fliŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
and flings it behind her .
和 投掷 它 在后面 她 .

她迅速而悄无声息地解下手臂上的手镯，扔到身后。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['dʒentlmən] !
Gentlemen !
先生们 !

先生们！

['dʒentlmən] !
gentlemen !
先生们 !

先生们！

['dʒentlmən] !
gentlemen !
先生们 !

先生们！

[aɪv] [lɒst] [maɪ] ['breɪslət] — [ə; eɪ]['væljuːd] ['breɪslət] .
I've lost my bracelet — a valued bracelet .
我已经丢失的 我的 手镯 — 一个 有价值的 手镯 .

我的手镯丢了——一条很珍贵的手镯。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ][ɑːm] .
Five minutes ago I had it on my arm .
五 分钟 前 我 有 它 在 我的 手臂 .

五分钟前它还在我的胳膊上。

['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] — ['kæptɪn] - — [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Major Cleveland — Captain Arbald — I beseech you to search for it .
主要的 克利夫兰 — 队长 - — 我 恳求 你 到 搜索 为了 它 .

克利夫兰少校——阿尔博德上尉——我恳求你们去寻找它。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What could have become of it ?
什么 可以 有 变得 的 它 ?

它后来会怎么样呢？

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[jɔː(r); jə(r)] ['breɪslət] ?
Your bracelet ?
你的 手镯 ?

你的手镯？

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['dʒentlmən] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Gentlemen , I implore you to search for it .
先生们 , 我 恳求 你 到 搜索 为了 它 .

各位先生，请你们务必查找一下。

['meɪdʒə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði]['baʊə(r)] .
Major , it may have been dropped in the bower .
主要的 , 它 可能 有 到过 掉落 在 这 凉亭 .

少校，它可能掉在凉亭里了。

[gəʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
Go look for it , sir .
去 看 为了 它 , 先生 .

先生，去找找吧。

['kæptɪn] - [ænd; ənd] [lef'tenənt] ['mɑːvɪn] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][stænd]['aɪdli][ðeə(r)] ?
Captain Arbald and Lieutenant Marvin , why do you stand idly there ?
队长 - 和 中尉 马文 , 为什么 做 你 站立 闲散地 那里 ?

阿巴尔德上尉和马文中尉，你们为什么闲站在那里?

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['dʒuːəl] ?
Do you refuse to search for my jewel ?
做 你 拒绝 到 搜索 为了 我的 宝石 ?

你拒绝帮我寻找我的珠宝吗?

[aɪv] [lɒst] [ə; eɪ] ['breɪslət] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [s'ɜːz] .
I've lost a bracelet , I tell you , sirs .
我已经丢失的 一个 手镯 , 我 告诉 你 , 先生们 .

先生们，我告诉你们，我的手镯丢了。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ə'tend] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ?
Is this the way you attend upon the wishes of a lady ?
是 这 这 方式 你 出席 之上 这 愿望 的 一个 女士 ?

这就是你对待女士的方式吗?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['riːəli] , [mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] , ['djuːti] —
Really , Miss Elsworth , duty —
真的 , 错过 埃尔斯沃思 , 责任 —

真的，埃尔斯沃思小姐，这是职责所在——

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv]['djuːti] , [sɜː(r)] .
Don't talk to me of duty , sir .
不 讲话 到 我 的 责任 , 先生 .

别跟我谈什么职责，先生。

[ai] [wʊd] [nɒt] [luːz] [maɪ] ['breɪslət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
I would not lose my bracelet for the wealth of the world .
我 会 不是 失去 我的 手镯 为了 这 财富 的 这 世界 .

就算给我全世界的财富，我也不会丢掉我的手镯。

[ə; eɪ]['væljuːd]['təʊkən][frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] ; [ai][swɔː(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
A valued token from a dear friend ; I swore never to part with it .
一个 有价值的 令牌 从 一个 亲爱的 朋友 ; 我 发誓 绝不 到 部分 和 它 .

这是挚友送给我的珍贵礼物；我发誓永远不会把它送人。

[əʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gælənt] ['dʒentlmən] !
Oh , indeed , you are gallant gentlemen !
哦 , 的确 , 你 是 英勇 先生们 !

哦，你们真是英勇的绅士!

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [luːz] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dʒuːəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][stænd] ['steərɪŋ] [baɪ] .
You let me lose a precious jewel , and you stand staring by .
你 让 我 失去 一个 宝贵的 宝石 , 和 你 站立 凝视 经过 .

你让我丢失了一件珍贵的珠宝，而你却袖手旁观。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai]['væljuː] [ðæt] ['breɪslət] [wɪð] [maɪ] ['veri] [laɪf] .
I tell you , I value that bracelet with my very life .
我 告诉 你 , 我 价值 那 手镯 和 我的 非常 生活 .

我告诉你，我视这条手链如生命般珍贵。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nə(r)] ?
But the escaped prisoner ?
但 这 逃脱 囚犯 ?

但那个越狱的囚犯呢?

[rəʊz]
ROSE
玫瑰

玫瑰

[['pæʃənətli] .]
[Passionately .]
[热情地 .]

[热情地。]

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What is the prisoner to me ?
什么 是 这 囚犯 到 我 ?

囚犯与我何干?

[wɒt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][maɪ] ['breɪslət] ?
What is he to my bracelet ?
什么 是 他 到 我的 手镯 ?

他与我的手镯有何关系?

[mʌst; məst][ai] [luːz] [maɪ] ['breɪslət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] — [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [klaʊn] ,
Must I lose my bracelet for the sake of a runaway rebel — a miserable clown ,
必须 我 失去 我的 手镯 为了 这 清酒 的 一个 逃跑 反叛 — 一个 悲惨的 小丑 ,

为了一个逃跑的叛逆者——一个可怜的小丑——我难道要失去我的手镯吗?

[huː] [meɪ] ['aɪðə(r)] [hæŋ] [ɔː(r)] [rʌn] , [ai][keə(r)] [nɒt] ?
who may either hang or run , I care not ?
WHO 可能 任何一个 悬挂 或者 跑步 , 我 关心 不是 ?

谁会被绞死或者逃跑,我不在乎。

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [tred] [ə'pɒn][maɪ] ['breɪslət] , [['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪm'petʃuəsli] .]
Some one will tread upon my bracelet , [Walking up and down impetuously .]
一些 一 将要 踏 之上 我的 手镯 , [步行 向上 和 向下 冲动地 .]

有人会踩到我的手镯,(急躁地来回踱步。)

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['səʊldʒəz] [wɪl] [faɪnd][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
one of the common soldiers will find and keep it .
一 的 这 常见的 士兵 将要 寻找 和 保持 它 .

某个普通士兵会找到并保管它。

[ai] [wʊd] [nɒt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] . —
I would not lose it for worlds . —
我 会 不是 失去 它 为了 世界 . —

我绝不会为了任何事失去它。

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

[ɪn'diːd] , [mɪs] [rəʊz] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] —
Indeed , Miss Rose , I assure you —
的确 , 错过 玫瑰 , 我 保证 你 —

的确如此，罗斯小姐，我向您保证——

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[əʊ] , [nəʊ] [ə'ʃuərənsiz] , [sɜː(r)] .
Oh , no assurances , sir .
哦 , 不 保证 , 先生 .

哦，先生，我无法保证。

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Where is your devotion to me ?
在哪里 是 你的 虔诚 到 我 ?

你对我的忠诚在哪里?

[weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜːd]
Where your willingness to sacrifice everything for me , as I have heard
在哪里 你的 意愿 到 牺牲 一切 为了 我 , 作为 我 有 听到
[juː; jʊ][sweə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ?
you swear more than once ?
你 发誓 更多的 比 一次 ?

你曾不止一次信誓旦旦地说愿意为我牺牲一切，现在这话又在哪里呢?

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'gen] ,
If you ever expect to come into my presence again ,
如果 你 曾经 预计 到 来 进入 我的 在场 再次 ,

如果你还想再次见到我，

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːst] [klɑːsp] [ðæt] ['breɪslət] [ɒn][maɪ] [ɑːm] .
you must first clasp that bracelet on my arm .
你 必须 第一的 搭扣 那 手镯 在 我的 手臂 .

你必须先把手镯扣在我手臂上。

[ai] [wɪl] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][nəʊ][ɪk'skjuːs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ,
I will hear nothing , listen to no excuse ; and if you refuse to obey me ,
我 将要 听到 没有什么 , 听 到 不 原谅 ; 和 如果 你 拒绝 到 服从 我 ,

我什么都听不进去，不接受任何借口；如果你拒绝服从我，

['nevə(r)][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
never let me see you again .
绝不 让 我 看 你 再次 .

永远别让我再见到你。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ai][mʌst; məst][nɒt] [luːz] [maɪ][həʊld][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] [ə'fendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
I must not lose my hold upon her , by offending her .
我 必须 不是 失去 我的 抓住 之上 她 , 经过 犯罪 她 .

我绝不能因为得罪她而失去对她的控制。

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

['dʒentlmən] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [wɪð] [mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] , [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst]
Gentlemen , do you remain with Miss Elsworth , and search for the lost
先生们 , 做 你 保持 和 错过 埃尔斯沃思 , 和 搜索 为了 这 丢失的
['dʒuːəl] .
jewel .
宝石 .

先生们，请你们留下来陪同埃尔斯沃思小姐，寻找丢失的珠宝。

[ai] [wɪl] [maɪ'self] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]
I will myself give the necessary order for the search for the missing
我 将要 我 给 这 必要的 命令 为了 这 搜索 为了 这 丢失的
['prɪz(ə)nə(r)] .
prisoner .
囚犯 .

我将亲自下令搜寻失踪囚犯。

[['eksɪt] ['kliːvlənd] .
[Exit CLEVELAND .
[出口 克利夫兰 .

离开克利夫兰。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [sɜːtʃ] ['jɒndə(r)]['baʊə(r)] .
You , Captain , search yonder bower .
你 , 队长 , 搜索 远处 凉亭 .

船长，你去那边的凉亭找找。

\- .
ARBALD .
\- .

阿尔巴尔德。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?
Were you there ?
是 你 那里 ?

你当时在场吗?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [send] [juː; jʊ] .
Or I should not send you .
或者 我 应该 不是 发送 你 .

或者我不应该派你去。

[['eksɪt] - .]
[Exit ARBALD .]
[出口 - .]

[退出 ARBALD。]

['mɑːvɪn] , [gəʊ] [hʌnt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] — [ai] ['kænɒt] [seɪ] [wɒt] ['məʊmənt][ai] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
Marvin , go hunt the rooms — I cannot say what moment I dropped it .
马文 , 去 打猎 这 房间 — 我 不能 说 什么 片刻 我 掉落 它 .

马文，去房间里找找——我不知道我是什么时候把它弄丢的。

['mɑːvɪn] .
MARVIN .
马文 .

马文。

[ai] [ə'beɪ] [mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] .
I obey Miss Elsworth .
我 服从 错过 埃尔斯沃思 .

我服从埃尔斯沃思小姐的命令。

[['eksɪt] ['mɑːvɪn] .
[Exit MARVIN .
[出口 马文 .

[退出 MARVIN。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[weə(r)] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] — [ɪf] [maɪ] [ruːz] [hæz; həz]['əʊnli]['gɪv(ə)n][hɪm] [taɪm] .
Where can he be — if my ruse has only given him time .
在哪里 能 他 是 — 如果 我的 诡计 有 仅有的 给定 他 时间 .

如果我的计谋只是给他争取了时间，他会在哪里呢？

[['entə(r)] ['wɔːltə] , ['hʌrɪdli] .]
[Enter WALTER , hurriedly .]
[进入 沃尔特 , 匆匆 .]

[沃尔特匆匆上场。]

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[nɒt] [ɒf] !
Not off !
不是 离开 !

没掉！

[hɪə(r)] [jet] !
Here yet !
这里 然而 !

到了！

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

['evri] ['aʊtlet] [ɪz] ['gɑːdɪd] : [kʊd; kəd][ai] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] —
Every outlet is guarded : could I reach the house —
每一个 出路 是 守卫 : 可以 我 抵达 这 房子 —

每个出口都有人把守：我能进到房子里吗？

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ðɪs] [wei] — [wiː; wi] [meɪ] [stiːl] [ɪn] —
This way — we may steal in —
这 方式 — 我们 可能 偷 在 —

这样——我们就可以潜入——

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[ai] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)]['dʒuːəl] , [rəʊz] !
I found your jewel , Rose !
我 成立 你的 宝石 , 玫瑰 !

罗斯，我找到你的宝石了！

[[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ɒf] , ['entə(r)]['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] .]
[As they are hurrying off , enter MAJOR CLEVELAND .]
[作为 他们 是 匆忙 离开 , 进入 主要的 克利夫兰 .]

【他们匆匆离去之际，克利夫兰少校登场。】

[kɔːt] , [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] !
Caught , as I'm alive !
捕捉 , 作为 我是 活 !

被抓住了，因为我还活着！

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[ə'weɪ] —
away —
离开 —

离开-

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] — [['rʌʃɪz] [ɒf] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
It shall be so — [Rushes off in an opposite direction .
它 将 是 所以 — [冲刺 离开 在 一个 对面的 方向 .

事情就是这样——（朝相反的方向冲去。）

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hɑː] ! [həʊ] ! [gɑːd] !
Ha ! ho ! Guard !
哈 ! 何 ! 警卫 !

哈！吼！卫兵！

['kɔːpərəl] !
Corporal !
下士 !

下士！

[['entə(r)] ['kɔːpərəl] [ænd; ənd] [gɑːd] ['ræpɪdli] , [wɪð] ['tɔːrtʃɪz] .]
[Enter CORPORAL and GUARD rapidly , with torches .]
[进入 下士 和 警卫 快速 , 和 火炬 .]

[一名下士和一名卫兵手持火把迅速进入。]

[ðæt] [wei] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] .
That way is your prisoner .
那 方式 是 你的 囚犯 .

那样做，你的囚犯就完了。

[faɪnd][hɪm] , [ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] .
Find him , I charge you .
寻找 他 , 我 收费 你 .

找到他，我命令你这么做。

[['eksiʌnt] ['kɔːpərəl] [ænd; ənd] [gɑːd] .]
[Exeunt CORPORAL and GUARD .]
[退场 下士 和 警卫 .]

【下士和卫兵退场】

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [θɪŋk] , [mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] ?
What am I to think , Miss Elsworth ?
什么 是 我 到 思考 , 错过 埃尔斯沃思 ?

我该怎么想呢，埃尔斯沃思小姐?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[['viːəməntli] .]
[Vehemently .]
[强烈地 .]

[强烈地。]

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

[ðæt] [ai] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn]
That I would give the world for Captain
那 我 会 给 这 世界 为了 队长

我愿为船长付出一切。

['ɑːmˌstrɒŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
Armstrong to escape .
阿姆斯特朗 到 逃脱 .

阿姆斯特朗逃脱了。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ðə; ði][gɪft] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .
The gift would be useless .
这 礼物 会 是 无用 .

这份礼物毫无用处。

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
Look for yourself .
看 为了 你自己 .

自己去看吧。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[['lʊkɪŋ] [ɒf] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .]
[Looking off ; then suddenly burying her face in her hands .]
[寻找 离开 ; 然后 突然 埋葬 她 脸 在 她 双手 .]

（她看向别处，然后突然用双手捂住了脸。）

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .]
[In her ear .]
[在 她 耳朵 .]

[在她耳边。]

[haʊz] [ðɪs] , [mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] ?
How's this , Miss Elsworth ?
怎么样 这 , 错过 埃尔斯沃思 ?

这样可以吗，埃尔斯沃思小姐？

[[ʃiː; ʃi][stɑːrts][ʌp] , ['praʊdli] .]
[She starts up , proudly .]
[她 开始 向上 , 自豪地 .]

她骄傲地启动了引擎。

[['entə(r)] ['səʊldʒəz] , ['gaːdiŋ] ['wɔːltə] .]
[Enter SOLDIERS , guarding WALTER .]
[进入 士兵 , 守护 沃尔特 .]

【士兵入场，押送沃尔特。】

[ai] [rɪ'dʒɔɪs] , [sɜː(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
I rejoice , sir , that we meet again .
我 麾 , 先生 , 那 我们 见面 再次 .

先生，很高兴我们再次见面。

['səʊldʒə(r)] .
SOLDIER .
士兵 .

士兵。

[ə; eɪ]['dʒuːəl] , [sɜː(r)] , [faʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
A jewel , sir , found upon the prisoner .
一个 宝石 , 先生 , 成立 之上 这 囚犯 .

先生，我们在囚犯身上发现了一件珠宝。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wʌts] [ðɪs] ?
what's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] .]
[Reading the inscription by a torch .]
[阅读 这 题词 经过 一个 火炬 .]

[用火炬阅读碑文。]

" [tuː; tə] [rəʊz] , [frɒm; frəm] ['wɔːltə] !
" To Rose , from Walter !
" 到 玫瑰 , 从 沃尔特 !

"致罗斯，来自沃尔特！"

" ['mædəm] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] .
" Madam , I understand you now .
" 女士 , 我 理解 你 现在 .

夫人，我现在明白了。

[ai] [wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] .
I was deceived .
我 曾是 受骗 .

我被骗了。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðɪs] ['væljuːd] ['təʊkən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [frend] .
Permit me to be the means of restoring this valued token from a dear friend .
允许 我 到 是 这 方法 的 恢复 这 有价值的 令牌 从 一个 亲爱的 朋友 .

请允许我帮忙找回这位挚友珍藏的这件珍贵物品。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɪ'sɪsɪtjuːd] [ɪf] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [frend] ?
Would it not be a strange vicissitude if the finding of the trinket should be the means of losing the friend ?
会 它 不是 是 一个 奇怪的 变迁 如果 这 寻找 的 这 小饰品 应该 是 这 方法 的 输 这 朋友 ?

如果找到那件小饰品反而导致失去朋友，那岂不是一种奇怪的际遇吗?

[kən'dʌkt] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] [hens] .
Conduct your prisoner hence .
执行 你的 囚犯 因此 .

将你的囚犯带走。

[['eksiʌnt] [ɔːl] [bʌt; bət] [rəʊz] [ænd; ənd] ['kliːvlənd] .
[Exeunt all but ROSE and CLEVELAND .
[退场 全部 但 玫瑰 和 克利夫兰 .

除了罗斯和克利夫兰之外，其他人全部退场。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] , ['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [friː] .
Major Cleveland , Captain Armstrong must be allowed to go free .
主要的 克利夫兰 , 队长 阿姆斯特朗 必须 是 允许 到 去 自由的 .

克利夫兰少校，必须允许阿姆斯特朗上尉获得自由。

[aɪ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .
I have your promise .
我 有 你的 承诺 .

我已收到你的承诺。

[aɪ][həʊld][juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I hold you to it .
我 抓住 你 到 它 .

我记住了。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[maɪ] ['prɒmɪs] —
My promise —
我的 承诺 —

我的承诺——

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪgnət] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
[Pointing to the signet received from the MAJOR .
[指向 到 这 印章 已收到 从 这 主要的 .

[指向少校授予的印章。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] , [ænd; ənd][nɒt] ['kæptɪn] - , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ]
Then it was Captain Armstrong , and not Captain Arbald , to whom you
然后 它 曾是 队长 阿姆斯特朗 , 和 不是 队长 - , 到 谁 你
[ə'ljuːd] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] .
alluded in our interview .
暗示 在 我们的 面试 .

那么，你在我们的采访中提到的是阿姆斯特朗上尉，而不是阿尔博德上尉。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [trɪk] .
I was beginning to suspect the trick .
我 曾是 开始 到 怀疑 这 诡计 .

我开始怀疑这是个圈套。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃruːdnəs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [mɔː(r)] ['kredɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
Your shrewdness would have done you more credit if you had detected it before .
你的 城府 会 有 完毕 你 更多的 信用 如果 你 有 检测到 它 前 .

如果你早些发现这一点，你的精明会为你赢得更多赞誉。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ai] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪgnət] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [seɪv] ['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] .
As it is , I have your signet and your promise to save Captain Armstrong .
作为 它 是 , 我 有 你的 印章 和 你的 承诺 到 节省 队长 阿姆斯特朗 .

我现在有了你的印章和你拯救阿姆斯特朗船长的承诺。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [rɪ'fɜːd] ['əʊnli] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
But the promise referred only to your husband .
但 这 承诺 指 仅有的 到 你的 丈夫 .

但这个承诺只适用于你的丈夫。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] [ɪz] [maɪ] [bɪ'trəʊðd] ['hʌzbənd] .
Captain Armstrong is my betrothed husband .
队长 阿姆斯特朗 是 我的 未婚妻 丈夫 .

阿姆斯特朗上尉是我的未婚夫。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[eɪ] , [bʌt; bət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] .
Ay , but at present is a prisoner .
哎 , 但 在 展示 是 一个 囚犯 .

是的，但他目前是一名囚犯。

[juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] , [ai] [həʊld] [ðə; ði] [kɑːdz] .
You see , madam , I hold the cards .
你 看 , 女士 , 我 抓住 这 牌 .

你看，夫人，我掌握着主动权。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ðə; ði] [geɪm] .
Your pardon , sir , but I have the game .
你的 赦免 , 先生 , 但 我 有 这 游戏 .

对不起，先生，但我已经有了游戏。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[eɪ] ! [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][maɪ][hændz] ?
Eh ! Is not the Captain in my hands ?
嗯 ! 是 不是 这 队长 在 我的 双手 ?

咦！船长不是在我手里吗?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[bɪ'fɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪn] .
Before to - morrow morning he shall be in mine .
前 到 - 明天 早晨 他 将 是 在 矿 .

明天早上之前，他就会到我这里来。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , [aɪl] [kiːp] [səʊ][strɪkt][ə; eɪ] [gɑːd] [ə'pɒn][hɪm] ,
Confound it , madam , I'll keep so strict a guard upon him ,
混杂 它 , 女士 , 患病的 保持 所以 严格的 一个 警卫 之上 他 ,

真是见鬼，夫人，我一定会严加看管他的。

[ə; eɪ][flai] ['ʃɑːnt] [lait] [ə'pɒn][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
a fly sha'n't light upon him without my knowing it .
一个 飞 不会 光 之上 他 没有 我的 会心 它 .

一只苍蝇要是落在他身上，我肯定不会知道。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɑːgəs] - [aɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] , [aɪ'd] ['mæri] [hɪm]
Do so , and if you were argus - eyed into the bargain , I'd marry him
做 所以 , 和 如果 你 是 阿尔古斯 - 眼睛 进入 这 便宜货 , ID 结婚 他
[bɪ'fɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
before to - morrow morning .
前 到 - 明天 早晨 .

照你说的做，如果你也愿意接受这个条件，我明天早上之前就会嫁给他。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ?
Ha ! is it come to that ?
哈 ! 是 它 来 到 那 ?

哈！竟然到了这种地步?

[aɪl] [mɑːtʃ] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
I'll march this hour .
患病的 行进 这 小时 .

我今天会游行。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
It would be too late .
它 会 是 也 晚的 .

那就太晚了。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðɪs] ['məʊmənt] , [ðen] .
This moment , then .
这 片刻 , 然后 .

就是此刻。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ai] [wʊd] [æn'tɪsɪpeɪt] [juː; jʊ] .
I would anticipate you .
我 会 预料 你 .

我会期待你的到来。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[zaʊndz] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [tɔːk] ['aɪdli] .
Zounds , madam , you talk idly .
声波 , 女士 , 你 讲话 闲散地 .

天哪，夫人，您说话真闲。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[zaʊndz] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .
Zounds , sir , you talk without reason .
声波 , 先生 , 你 讲话 没有 原因 .

天哪，先生，您说话毫无道理。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] — [pʊt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] — [bləʊ] [hɪz; ɪz][breɪnz] [aʊt] ,
I'll go to him at once — put a pistol to his head — blow his brains out ,
患病的 去 到 他 在 一次 — 放 一个 手枪 到 他的 头 — 吹 他的 大脑 出去 ，
[ænd; ənd] —
and —
和 —

我马上就去——用枪指着他的头——崩了他，然后——

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[meɪk] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] .
Make me his widow .
制作 我 他的 寡妇 .

让我做他的遗孀吧。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[djuːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər][mæd] .
Deuce take it , you're mad .
德乌斯 拿 它 ， 你是 疯狂的 .

德乌斯，你疯了吗?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[mæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] .
Mad if you will , Major Cleveland .
疯狂的 如果 你 将要 ， 主要的 克利夫兰 .

克利夫兰少校，你疯了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
It is a struggle between us .
它 是 一个 斗争 之间 我们 .

这是我们之间的斗争。

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
Look to it , sir .
看 到 它 ， 先生 .

请留意此事，先生。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][bəʊld] , [væləɚəs] , ['kʌnɪŋ] — ['vɑːstli][səʊ] ;
You may be bold , valourous , cunning — vastly so ;
你 可能 是 大胆的 ， 英勇的 ， 狡猾 — 非常 所以 ；

你或许胆大妄为、英勇无畏、足智多谋——而且非常如此;

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪt] [ə'genst] [juː; jʊ] — [səʊ] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
but you have a woman's wit against you — so look to it !
但 你 有 一个 女性的 有 反对 你 — 所以 看 到 它 ！

但你得提防女人的机智——所以小心点!

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Confound it .
混杂 它 .

真令人失望。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['brɑːvəʊ] ! ['brɑːvəʊ] !
Bravo ! bravo !
Bravo ! 太棒了! !

太棒了！ 太棒了！

[jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [wel] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] —
Your passion , sir , well becomes you —
你的 热情 , 先生 , 出色地 变成 你 —

先生，您的热情与您十分相称——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['deθs] [ænd; ənd] [d'ɛvəlz] !
Deaths and devils !
死亡人数 和 魔鬼 !

死神和魔鬼！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[['entə(r)] ['mɛtkæf] .]
[Enter METCALF .]
[进入 梅特卡夫 .]

[输入 METCALF。]

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里！

[hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɛtkæf] — ['fɒləʊ] ['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] ; [wɒtʃ] ['evri] [step] ; [dəʊnt] [luːz] [saɪt]
Here , Mr . Metcalf — follow Major Cleveland ; watch every step ; don't lose sight
这里 , 先生 . 梅特卡夫 — 跟随 主要的 克利夫兰 ; 手表 每一个 步 ; 不 失去 视线
[ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
of him for a moment .
的 他 为了 一个 片刻 .

梅特卡夫先生，你跟着克利夫兰少校；注意他的一举一动；一刻也不要让他离开你的视线。

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[trʌst] [ˌem 'iː] ; [aɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːθ] .
Trust me ; I'll be his shadow from this time forth .
相信 我 ; 患病的 是 他的 阴影 从 这 时间 前进 .

相信我，从今以后，我会寸步不离地跟着他。

[['eksiʌnt] ['seprətli] .
[Exeunt separately .
[退场 分别地 .

[各自退场。

['entə(r)] ['kæptɪn] - _ [ænd; ənd] _ [keɪt] .
Enter CAPTAIN ARBALD _ and _ KATE .
进入 队长 - _ 和 _ 凯特 .

阿尔博尔德船长和凯特登场。

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

['riːəli] , [mɪs] [keɪt] , [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ɪn'dʒʌstɪs] — [bʌt; bət] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][ɪn'djuːs][juː; jʊ]
Really , Miss Kate , you do me injustice — but if I could only induce you
真的 , 错过 凯特 , 你 做 我 不公正 — 但 如果 我 可以 仅有的 诱导 你
[tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] —
to intercede —
到 说情 —

凯特小姐，您真是冤枉我了——但如果我能请您出面斡旋就好了——

[keɪt] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[pliːd] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Plead your cause for you .
恳求 你的 原因 为了 你 .

为你辩护。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[blaɪnd][ænd; ənd]['stjuːpɪd] !
Blind and stupid !
瞎的 和 愚蠢的 !

又瞎又蠢!

[kænt] [hiː; hi] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [maɪ]['sɪstə(r)] [lɑːfs] [æt; ət] .
Can't he see that I am dying for that my sister laughs at .
不能 他 看 那 我 是 垂死 为了 那 我的 姐姐 笑声 在 .

难道他看不出来我多么渴望我姐姐嘲笑的那件事吗?

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd] [ðæt] [lɒst] ['breɪslət] —
If I could but find that lost bracelet —
如果 我 可以 但 寻找 那 丢失的 手镯 —

如果我能找到那条丢失的手链——

[keɪt] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[huː] ['kɒmz] [hɪə(r)] ?
Who comes here ?
WHO 来 这里 ?

谁会来这里?

[[ðeɪ] [wɪð'drɔː] .
[They withdraw .
[他们 提取 .

他们撤退了。

['entə(r)]['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] ,
Enter MAJOR CLEVELAND ,
进入 主要的 克利夫兰 ,

输入克利夫兰少校，

['mɪstə(r)] . ['ɛlzwɜːrθ] , [lef'tenənt] ['ɛlzwɜːrθ] , [ænd; ənd] ['mɛtkæf] [bɪ'haɪnd] .
MR . ELSWORTH , LIEUTENANT ELSWORTH , and METCALF behind .
先生 . 埃尔斯沃斯 , 中尉 埃尔斯沃斯 , 和 梅特卡夫 在后面 .

埃尔斯沃思先生、埃尔斯沃思中尉和梅特卡夫在后面。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[dɪ'kleəd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] ['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] —
Declared to you that she would marry Captain Armstrong —
声明 到 你 那 她 会 结婚 队长 阿姆斯特朗 —

她曾向你宣称她要嫁给阿姆斯特朗上尉——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] .
Yes , my dear sir , and I felt it my duty to acquaint you .
是的 , 我的 亲爱的 先生 , 和 我 毛毡 它 我的 责任 到 熟人 你 .

是的，先生，我觉得我有责任向您介绍一下。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][dɪ'mɑːnd][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] —
I will go to the Captain and demand a satisfactory —
我 将要 去 到 这 队长 和 要求 一个 令人满意的 —

我将去找船长，要求一个令人满意的答复——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] .
Your pardon , young gentleman .
你的 赦免 , 年轻的 绅士 .

对不起，小伙子。

['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] [ɪz] [naʊ] [maɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ; [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][həʊld][hɪm] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [p'ɜːpəsɪz] .
Captain Armstrong is now my prisoner ; and I shall hold him safe for my own purposes .
队长 阿姆斯特朗 是 现在 我的 囚犯 ; 和 我 将 抓住 他 安全的 为了 我的 自己的 目的 .

阿姆斯特朗船长现在是我的俘虏；我将为了自己的目的而安全地关押他。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] [kə'mændz] [ðɪs] [deɪ] [prə'naʊnst] .
In face of my commands this day pronounced .
在 脸 的 我的 命令 这 天 发音 .

面对我今日的命令，宣布如下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɒnstrəs] .
It is monstrous .
它 是 滔天 .

它太可怕了。

[ai][mʌst; məst] [siːk] [aʊt] [rəʊz] , [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
I must seek out Rose , and have an explanation .
我 必须 寻找 出去 玫瑰 , 和 有 一个 解释 .

我必须找到罗斯，并向她解释清楚。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[keɪt] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[[ə'saɪd] [tuː; tə] - .]
[Aside to ARBALD .]
[旁边 到 - .]

[旁白给阿尔巴尔德听。]

[juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['breɪslət] [wʊd] [pliːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] .
You see , sir , how little the bracelet would plead in your cause .
你 看 , 先生 , 如何 小的 这 手镯 会 恳求 在 你的 原因 .

先生，您瞧，这手镯对您的诉求又能起到多大作用呢?

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

[ai][duː; də] , [ɪn'diːd] .
I do , indeed .
我 做 , 的确 .

确实如此。

[[ðeɪ] ['sɔːntə(r)] [ɒf] .
[They saunter off .
[他们 溜达 离开 .

他们悠闲地走开了。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[ai][duː; də][nɒt] , [sɜː(r)] , ['ɒf(ə)n][ɑːsk] ['feɪvəz] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I do not , sir , often ask favours of you .
我 做 不是 , 先生 , 经常 问 恩惠 的 你 .

先生，我并不经常向您求助。

[ðɪs] [deɪ] [maɪ]['fɑːðə(r)][fə'bæd; fə'beɪd] ['ɑːmˌstrɒŋ] [frɒm; frəm] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['relətɪv] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] .
This day my father forbade Armstrong from entertaining any intentions relative to my sister .
这 天 我的 父亲 禁止 阿姆斯特朗 从 娱乐 任何 意图 相对的 到 我的 姐姐 .

这一天，我父亲禁止阿姆斯特朗对我妹妹有任何企图。

[hiː; hi][hæz; həz] [in'sʌlt] [ˌem 'iː] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊz] .
He has insulted me , my father , and Rose .
他 有 受辱 我 , 我的 父亲 , 和 玫瑰 .

他侮辱了我、我的父亲和罗斯。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [hɪm] , [sɜː(r)] .
I wish to chastise him , sir .
我 希望 到 惩罚 他 , 先生 .

先生，我想训斥他。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 !

啧啧！

[ai] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][plæn][ə'nʌðə(r)] [ɪ'skeɪp] .
I will not give his cunning a chance to plan another escape .
我 将要 不是 给 他的 狡猾 一个 机会 到 计划 其他 逃脱 .

我绝不会给他诡计再次逃脱的机会。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
The best thing you can do is to help me to prevent the possibility of the marriage .
这 最好的 事物 你 能 做 是 到 帮助 我 到 防止 这 可能性 的 这 婚姻 .

你最好帮我阻止这场婚姻的发生。

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][suː'pɪəriə(r)] .
You are my superior .
你 是 我的 优越的 .

你是我的上级。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'beɪ] .
I have no choice but to obey .
我 有 不 选择 但 到 服从 .

我别无选择，只能服从。

[bʌt; bət][ai] [lɒŋ] [tuː; tə][ɪn'flɪkt][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [djuː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] .
But I long to inflict the punishment due to his treachery .
但 我 长的 到 造成 这 惩罚 到期的 到 他的 背信弃义 .

但我渴望对他背叛的行为施以应有的惩罚。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[pest] [ˌɒnt] , [ai] [lʌv] [ðə; ði] [wentʃ] .
Pest on't , I love the wench .
害虫 不 , 我 爱 这 妖妇 .

别闹了，我爱死这个妞了。

[ai] [θɔːt] , [ɪf] ['mærid] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ][suːt] [mait]
I thought , if married to Arbald , and frequently near me , my suit might
我 想法 , 如果 已婚 到 - , 和 频繁地 靠近 我 , 我的 套装 可能
['flʌrɪʃ] .
flourish .
繁荣 .

我当时想，如果嫁给阿尔巴尔德，并且经常待在我身边，我的诉讼或许就能成功。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['vɪksn] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [əʊn] [træp] .
But the cunning vixen caught me in my own trap .
但 这 狡猾 泼妇 捕捉 我 在 我的 自己的 陷阱 .

但是，狡猾的母狐狸却让我落入了自己设下的陷阱。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][trɪp][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ; [let][ˌem 'iː] [siː] — [let][ˌem 'iː] [siː] .
If I could only trip her now ; let me see — let me see .
如果 我 可以 仅有的 旅行 她 现在 ; 让 我 看 — 让 我 看 .

如果我现在能绊倒她就好了；让我看看——让我看看。

['entə(r)] - .
Enter ARBALD .
进入 - .

输入 ARBALD。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ɑː] , - , [kʌm] ['hɪðə(r)] .
Ah , Arbald , come hither .
啊 , - , 来 这里 .

啊，阿尔巴尔德，过来。

[haʊ] ['flɜːrɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [suːt] [wɪð] [mɪs]
How flourishes your suit with Miss
如何 繁花 你的 套装 和 错过

小姐如何装扮你的西装

['ɛlzwɜːrθ] ?
Elsworth ?
埃尔斯沃思 ?

埃尔斯沃思?

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

['bædli] , [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] .
Badly , I must confess .
糟糕 , 我 必须 承认 .

我必须承认，做得非常糟糕。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ən'les] [wiː; wi] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːmˌstrɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .
Unless we prevent it she will be married to this Armstrong before morning .
除非 我们 防止 它 她 将要 是 已婚 到 这 阿姆斯特朗 前 早晨 .

如果我们不阻止，她明天早上就会嫁给这个阿姆斯特朗。

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ai] [hæv; həv] [maɪ] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
I have my own reasons for desiring to break up the match between them
我 有 我的 自己的 原因 为了 渴望 到 休息 向上 这 匹配 之间 他们

— [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .
— to prevent their marriage .
— 到 防止 他们的 婚姻 .

我出于自身原因想要拆散他们——阻止他们结婚。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] ['fiːzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [end] ,
Nothing occurs to me at all feasible to that end ,
没有什么 发生 到 我 在 全部 可行的 到 那 结尾 ,

我完全想不到任何可行的办法来实现这个目标。

[bʌt; bət][sʌm; səm][plæn][tuː; tə][get] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˈɪntuː] [ˈɑːrmˌstrɔːŋz] [ˈprez(ə)ns] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [dɪsˈgaɪzd]
but some plan to get introduced into Armstrong's presence a woman disguised
但 一些 计划 到 得到 介绍 进入 阿姆斯特朗的 在场 一个 女士 伪装
[æz; əz] [rəʊz] .
as Rose .
作为 玫瑰 .

但有些人计划安排一名女扮男装的女子（化名罗斯）接近阿姆斯特朗。

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

[ænd; ənd] [ˈmæri] [ðem; ðəm] ?
And marry them ?
和 结婚 他们 ?

然后娶她们?

[ˈkliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[eɪ] .
Ay .
哎 .

哎。

[ˈɑːmˌstrɒŋ] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [əˈlɜːt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [skiːm] [tuː; tə][ˈreskjuː][hɪm] — [wʊd] [fɔːl][ˈɪntuː]
Armstrong is on the alert for some scheme to rescue him — would fall into
阿姆斯特朗 是 在 这 警报 为了 一些 方案 到 救援 他 — 会 落下 进入
[sʌtʃ] [ə; eɪ][net][æz; əz] [ˈfɪʃɪz] [duː; də] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] - [ˈkʌnɪŋ]
such a net as fishes do — and think it was his mistress ' cunning
这样的 一个 网 作为 鱼 做 — 和 思考 它 曾是 他的 情妇 - 狡猾
[tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] .
to serve him .
到 服务 他 .

阿姆斯特朗时刻警惕着有人要营救他——他会像鱼儿一样落入这样的陷阱——他认为这是他的女主人为了服侍他而耍的诡计。

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən] ?
But where is the woman ?
但 在哪里 是 这 女士 ?

但那位女士在哪里?

[ˈkliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[rəʊz] [hæz; həz][ə; eɪ][gɜːl][ɪn] [əˈtendəns] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [huː] [ɪz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][saɪz][ænd; ənd]
Rose has a girl in attendance upon her who is near her size and
玫瑰 有 一个 女孩 在 出席 之上 她 WHO 是 靠近 她 尺寸 和
[ˈfɪgə(r)] — [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [wentʃ] ,
figure — a mischievous wench ,
数字 — 一个 恶作剧 妖妇 ,

罗斯身边有个侍女，身材和她相仿——是个调皮捣蛋的小丫头。

[ɔː(r)][ai][ˌeɪ ˈem][nəʊ][dʒʌdʒ][ɒv; əv] [ˌfɪziˈɒnəmi] .
or I am no judge of physiognomies .
或者 我 是 不 法官 的 面相学 .

或者说，我并不擅长相面术。

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[[huː] [hæz; həz] [biːn] ['lɪsənɪŋ] , [ə'saɪd] .]
[Who has been listening , aside .]
[WHO 有 到过 聆听 , 旁边 .]

（旁白：谁一直在听？）

[əʊ'həʊ] !
Oho !
哦 !

哦吼！

[['eksɪts; 'egzɪts] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] ['siːkrətli] .
[Exits hurriedly and secretly .
[出口 匆匆 和 偷偷 .

[匆匆悄悄离开。

\- .
ARBALD .
\- .

阿尔巴尔德。

['brɪdʒɪt] , [ðeɪ] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] .
Bridget , they call her .
布里奇特 , 他们 称呼 她 .

他们叫她布里奇特。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[send][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Send her to me .
发送 她 到 我 .

把她送到我这里来。

['fɪfti] [paʊndz] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [fɪ'deləti] [kæn; kən][stænd] .
Fifty pounds will be more than her fidelity can stand .
五十 磅 将要 是 更多的 比 她 忠诚 能 站立 .

五十英镑对她的忠贞来说是一个无法承受的代价。

['lʌkɪli] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Luckily we have the Chaplain with us .
幸运的是 我们 有 这 牧师 和 我们 .

幸好我们有随军牧师在。

[hæv; həv][hɪm] ['redi] .
Have him ready .
有 他 准备好 .

让他做好准备。

\- .
ARBALD .
\- .

阿尔巴尔德。

[aɪl] [hʌnt] ['brɪdʒɪt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
I'll hunt Bridget up at once .
患病的 打猎 布里奇特 向上 在 一次 .

我马上去找布里奇特。

[['eksɪt] - .
[Exit ARBALD .
[出口 - .

[退出 ARBALD。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðə; ði] [plæn] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
The plan is a good one .
这 计划 是 一个 好的 一 .

这个计划很好。

[naʊ] , ['leɪdi] [wɪt] , [ðəʊz] [huː] [wɪn] [meɪ] [lɑːf] .
Now , Lady Wit , those who win may laugh .
现在 , 女士 有 , 那些 WHO 赢 可能 笑 .

现在，女智者，获胜者可能会笑。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blaɪnd] [fuːl] ['evə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðæt] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
But I was a blind fool ever to allow her to obtain that promise from me .
但 我 曾是 一个 瞎的 傻子 曾经 到 允许 她 到 获得 那 承诺 从 我 .

但我真是个瞎了眼的傻瓜，竟然让她从我这里得到了那样的承诺。

['entə(r)] ['mɛtkæf] .
Enter METCALF .
进入 梅特卡夫 .

输入 METCALF。

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[hɪst] !
Hist !
历史 !

历史！

['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] .
Major Cleveland .
主要的 克利夫兰 .

克利夫兰少校。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[wel] , [gʊd] ['feləʊ] .
Well , good fellow .
出色地 , 好的 同伴 .

好样的，伙计。

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['feləʊ] !
Fellow !
同伴 !

伙计！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [ai] ,
It is remarkable now that I ,
它 是 卓越 现在 那 我 ,

现在看来，这真是不可思议，我

[huː] ['deɪli] [meɪk] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['ɜːtʃɪnz] ['tremb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['ʃuːz] [æt; ət][ðə; ði] [fraʊn] [ɒv; əv][maɪ]
who daily make a score of urchins tremble in their shoes at the frown of my
WHO 日常的 制作 一个 分数 的 海胆 颤抖 在 他们的 鞋 在 这 皱眉 的 我的
[pɔː'tentəs] [braʊ] ,
portentous brow ,
不祥的 眉头 ,

每天，我那凶神恶煞的眉头都能让二十几个流浪儿吓得瑟瑟发抖。

[kænt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [meɪk] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
can't in the least make these people afraid of me .
不能 在 这 至少 制作 这些 人们 害怕的 的 我 .

我绝对不能让这些人害怕我。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [ɪ'fekt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['fraɪtfəli] [sɪ'vɪə(r)] [lʊks] [wʊd] [hæv; həv] .
Let me see what effect one of my frightfully severe looks would have .
让 我 看 什么 影响 一 的 我的 可怕地 严重 看起来 会 有 .

让我看看我摆出极其凶狠的表情会有什么效果。

[[wɔːks] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .
[Walks up to him .
[散步 向上 到 他 .

[走到他面前。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[wel] , [sɜː(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Well , sir , have you any business with me ?
出色地 , 先生 , 有 你 任何 商业 和 我 ?

先生，您找我有什么事吗?

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[nəʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] .
No , no , sir .
不 , 不 , 先生 .

不，不，先生。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ai] [sə'pəʊz] [maɪ] ['ɜːtʃɪnz] [fiːl] [æz; əz][ai][duː; də] [naʊ] .
I suppose my urchins feel as I do now .
我 认为 我的 海胆 感觉 作为 我 做 现在 .

我想我那些小家伙们现在的感受和我一样。

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] , [sɜː(r)] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['kæptɪn] .
I've got an idea , sir , about the Captain .
我已经 得到 一个 主意 , 先生 , 关于 这 队长 .

先生，我有个关于船长的想法。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[wel] , [wɒt] [aɪ'dɪə] ?
Well , what idea ?
出色地 , 什么 主意 ?

嗯，你有什么想法?

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[hɪə(r)] ['kʌmz] [rəʊz] — [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['brɪdʒɪt] — [ɔːl] [ai] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .
Here comes Rose — the very image of Bridget — all I wanted was to give her time .
这里 来 玫瑰 — 这 非常 图像 的 布里奇特 — 全部 我 通缉 曾是 到 给 她 时间 .

罗斯来了——简直就是布里奇特的翻版——我只想给她一些时间。

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[æn; ən][aɪ'dɪə] — [[ə'saɪd] .]
An idea — [Aside .]
一个 主意 — [旁边 .]

一个想法——（旁白）

[tuː; tə][træp][juː; jʊ] [wɪð] [sɔːd] , [kəʊt] , [ænd; ənd][ɔːl] —
to trap you with sword , coat , and all —
到 陷阱 你 和 剑 , 外套 , 和 全部 —

用剑、外套，连同其他一切，把你困住——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [bɪ'gɒn] , ['feləʊ] — [juː; jʊ] [ɪn'truːd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
There she is — begone , fellow — you intrude upon me .
那里 她 是 — 走开 , 同伴 — 你 侵入 之上 我 .

她就在那里——走开，伙计——你打扰我了。

['entə(r)] [rəʊz] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['brɪdʒɪt] .
Enter ROSE , disguised as BRIDGET .
进入 玫瑰 , 伪装 作为 布里奇特 .

罗斯伪装成布里奇特出场。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[k'ɜːtsɪɪŋ] .]
[Curtseying .]
[屈膝礼 .]

（行屈膝礼）

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Your Honour sent for me .
你的 荣誉 发送 为了 我 .

法官大人召见了我。

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[træp] [tuː; tə] [kætʃ] [fɔksiz]
Trap to catch foxes
陷阱 到 抓住 狐狸

捕捉狐狸的陷阱

— [həʊ] ! [həʊ] ! [həʊ] !
— ho ! ho ! ho !
— 何 ! 何 ! 何 !

—嚯！嚯！嚯！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] ['laɪvli] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] [læs] .
You look a lively , quick - witted lass .
你 看 一个 热闹 , 快的 - 机智的 小姐 .

你看上去是个活泼机智的姑娘。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [truː] ['leɪdiz] ['leɪdi] .
Now for the airs of your true lady's lady .
现在 为了 这 播出 的 你的 真的 女士的 女士 .

现在来说说你真正的女伴的仪态。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['saɪlənt] [tʌŋ] ?
Do you know how to keep a silent tongue ?
做 你 知道 如何 到 保持 一个 沉默的 舌头 ?

你知道如何保持沉默吗?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[bles] [ˌjuː 'es] !
Bless us !
保佑 我们 !

保佑我们!

['hævnt] [ai] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn] ['præktɪs] ?
Haven't I always been in practice ?
还没有 我 总是 到过 在 实践 ?

我不是一直都在练习吗?

[eɪnt] [ai] [mʌm] [tuː; tə] [wɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] ['dʒentlmən] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bukeiz] ,
Ain't I mum to what all the fine gentlemen say about the bouquets ,
不是 我 妈妈 到 什么 全部 这 美好的 先生们 说 关于 这 花束 ,

难道我对那些绅士们对花束的评价保持沉默吗?

[ðə; ði]['prez(ə)nts] , [ðə; ði] [lʌv] [nəʊts] —
the presents , the love notes —
这 礼物 , 这 爱 笔记 —

礼物，情书——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] ['twenti] [paʊndz] ?
How would you like to make twenty pounds ?
如何 会 你 喜欢 到 制作 二十 磅 ?

你想赚20英镑吗?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
Oh , sir , I am quite invincible .
哦 , 先生 , 我 是 相当 无敌 .

哦，先生，我简直所向披靡。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[bʌt; bət] ['twenti] [paʊndz] ?
But twenty pounds ?
但 二十 磅 ?

但二十英镑?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[seɪ] ['twenti] - [faɪv] .
Say twenty - five .
说 二十 - 五 .

比如说二十五。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [wen] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ɪz] [pə'fɔːmd] .
To be paid when the contract is performed .
到 是 有薪酬的什么时候 这 合同 是 执行 .

合同履行完毕后支付。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] ['mæri] ?
How would you like to marry ?
如何 会 你 喜欢 到 结婚 ?

你想以什么方式结婚?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[əʊ] ! [gʊd] ['greɪʃəs] !
Oh ! good gracious !
哦 ! 好的 亲切 !

哦！我的天哪!

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[waɪ] [ðə; ði] [djuːs] [duː; də][juː; jʊ] [reɪz] [ðæt] ['klætə(r)] ?
Why the deuce do you raise that clatter ?
为什么 这 二 做 你 增加 那 哒 ?

你到底为什么发出那么大的噪音?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[lɔː(r)] , [sɜː(r)] , [wiː; wi]['ɔːlweɪz][duː; də] .
Lor , sir , we always do .
洛尔 , 先生 , 我们 总是 做 .

洛尔先生，我们一直都是这么做的。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[biː; bi]['saɪlənt] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['twenti] [paʊndz] —
Be silent , or the twenty pounds —
是 沉默的 , 或者 这 二十 磅 —

保持沉默，否则罚款二十英镑——

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['twenti] - [faɪv] —
Twenty - five —
二十 - 五 —

二十五——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['twenti] - [faɪv] [ðen] .
Twenty - five then .
二十 - 五 然后 .

那时他二十五岁。

['mærɪdʒ] [ɪn][dʒest] .
Marriage in jest .
婚姻 在 笑话 .

玩笑中的婚姻。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['əʊnli][ɪn][dʒest] — [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] .
Only in jest — to decide a wager .
仅有的 在 笑话 — 到 决定 一个 赌注 .

只是开玩笑——为了决定打赌的事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪs'gaɪz] [jɔː'self] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ,
You must disguise yourself as your mistress ,
你 必须 伪装 你自己 作为 你的 情妇 ,

你必须伪装成你的情妇，

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] .
when you will be admitted into the presence of Captain Armstrong .
什么时候 你 将要 是 承认 进入 这 在场 的 队长 阿姆斯特朗 .

届时您将有机会觐见阿姆斯特朗上尉。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] . — ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
Captain Armstrong . — Goodness gracious !
队长 阿姆斯特朗 . — 善良 亲切 !

阿姆斯特朗上尉——我的天哪！

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] .
Hear me out .
听到 我 出去 .

听我说完。

[ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] ['tʃæplɪn] [wɪl] [biː; bi][baɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃæm] [fɔːm] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] [θruː] [wɪð] —
A pretended chaplain will be by , and a sham form of marriage will be gone through with —
一个 假装 牧师 将要 是 经过 , 和 一个 假 形式 的 婚姻 将要 是 已消失 通过 和 —

一位假扮牧师的人会到场，然后举行一场虚假的婚礼——

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['əʊnli][ɪn][dʒest] ?
Only in jest ?
仅有的 在 笑话 ?

只是开玩笑吗？

[waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [dʒəʊk] !
Why , what a funny joke !
为什么 , 什么 一个 有趣的 开玩笑 !

哎呀，真是个好笑的笑话！

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['kæpɪt(ə)l] ! ['kæpɪt(ə)l] !
Capital ! capital !
首都 ! 首都 !

资本！资本！

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒəʊk] , [sɜː(r)] .
A splendid joke , sir .
一个 灿烂 开玩笑 , 先生 .

先生，真是个绝妙的笑话。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
But I don't quite understand it .
但 我 不 相当 理解 它 .

但我不太明白。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[əʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ɪ'nʌf] .
Oh , you understand enough .
哦 , 你 理解 足够的 .

哦，你明白得够多了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [spiːk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['wɪspə(r)] , [nɔː(r)] [let] [ðə; ði] ['kæptɪn] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːtʃəz] .
You must not speak above the lowest whisper , nor let the Captain see your features .
你 必须 不是 说话 多于 这 最低 耳语 , 也不 让 这 队长 看 你的 特征 .

你说话的声音必须轻得不能超过耳语，也不能让船长看清你的面容。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] — [ðə; ði] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] — [ðə; ði] [dʒəʊk] [ɪz] [θruː] [wɪð] —
A few words and the — the — ha , ha , ha — the joke is through with —
一个 很少 字 和 这 — 这 — 哈 , 哈 , 哈 — 这 开玩笑 是 通过 和 —

几句话，然后——然后——哈哈哈哈——笑话就结束了——

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ai] [siː] — [ai] [siː] .
I see — I see .
我 看 — 我 看 .

我明白了——我明白了。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] — [wiː; wi]
And then to - morrow when he comes to know it — don't you see — we
和 然后 到 - 明天 什么时候 他 来 到 知道 它 — 不 你 看 — 我们
[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][rʌn][ɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] — - [twɪl] [biː; bi][ðə; ði] [rer] [spɔːt] [wen] [faʊnd] [aʊt] .
will have a run on the Captain — ' twill be the rarest sport when found out .
将要 有 一个 跑步 在 这 队长 — - 斜纹布 是 这 最稀有 运动 什么时候 成立 出去 .

然后明天当他知道这件事的时候——你难道没看到吗——我们会好好"招待"一下船长——一旦被发现，这将是一场极其罕见的体育盛事。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][nəʊ] - [mis'teik] ['mærɪdʒ] .
But suppose now it should turn out to be a real no - mistake marriage .
但 认为 现在 它 应该 转动 出去 到 是 一个 真实的 不 - 错误 婚姻 .

但假设现在这段婚姻真的完美无瑕呢?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kænt] .
But it can't .
但 它 不能 .

但它做不到。

[ðə; ði] [priːst] [ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] — [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk] .
The priest is a sham — that's the point of the joke .
这 牧师 是 一个 假 — 那就是 这 观点 的 这 开玩笑 .

这个牧师是个冒牌货——这就是笑话的笑点所在。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk] , [eɪ] ?
That's the point of the joke , eh ?
那就是 这 观点 的 这 开玩笑 , 嗯 ?

这就是笑话的重点，对吧?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
Come , will you do it ?
来 , 将要 你 做 它 ?

来吧，你愿意做吗?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wel] — [ai][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] .
Well — I am doubtful .
出色地 — 我 是 疑 .

嗯——我表示怀疑。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['əʊnli] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪfti] [paʊndz] .
Only carry it out well , and you shall have fifty pounds .
仅有的 携带 它 出去 出色地 , 和 你 将 有 五十 磅 .

只要你好好执行，就能得到五十英镑。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [æz; əz][əʊld][in'tri:g, 'in-][ɑː(r); ə(r)] [dʌl] , [ai] [wɒnt] ['pɑːstaɪm] ,
I am convinced , as old intrigues are dull , I want pastime ,
我 是 确信 , 作为 老的 阴谋 是 乏味的 , 我 想 消遣 ,

我确信，由于旧有的阴谋诡计令人厌倦，我想要一些消遣。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɜːn] ['fɪfti] [paʊndz] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [tʃɑːnsiz] [ɪn]['ʌðə(r)] ['kwɔːtəz]
and would like to earn fifty pounds , and if my chances in other quarters
和 会 喜欢 到 赚 五十 磅 , 和 如果 我的 机会 在 其他 四分之一
[ɑː(r); ə(r)] [ʌn'ɪndʒəd] , [waɪ] —
are uninjured , why —
是 未受伤 , 为什么 —

我想挣五十英镑，如果我在其他方面没有机会，为什么——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
You will do it ?
你 将要 做 它 ?

你会做吗?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒest] ?
Will the Captain think it a jest ?
将要 这 队长 思考 它 一个 笑话 ?

船长会认为这是个玩笑吗?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][plæn][ɒn] [fʊt] [tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]
He thinks there is a plan on foot to introduce your mistress to him for
他 思考 那里 是 一个 计划 在 脚 到 介绍 你的 情妇 到 他 为了
[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['pɜːpəs] .
a similar purpose .
一个 相似的 目的 .

他认为有人正在策划将你的情妇介绍给他，目的也类似。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [pleɪn] ['brɪdʒɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
And when he finds that he has married plain Bridget instead of
和 什么时候 他 发现 那 他 有 已婚 清楚的 布里奇特 反而 的

当他发现自己娶的不是妻子而是相貌平平的布里奇特时……

[mɪs] [rəʊz] — [wɒt] [ə; eɪ][reɪdʒ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] !
Miss Rose — what a rage he will be in !
错过 玫瑰 — 什么 一个 愤怒 他 将要 是 在 !

罗斯小姐——他一定会气疯的！

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dʒest] —
Oh , what a delightful jest —
哦 , 什么 一个 愉快 笑话 —

哦，多么令人愉快的玩笑——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
The funniest you ever heard of .
这 最搞笑 你 曾经 听到 的 .

你听过的最搞笑的事。

[sʌtʃ] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] !
Such laughing as there will be !
这样的 笑 作为 那里 将要 是 !

这样的笑声也仅此而已！

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['fɪfti] [paʊndz] — [ɔːl][ɪn][gəʊld] — [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][stænd] .
Fifty pounds — all in gold — is more than I can stand .
五十 磅 — 全部 在 金子 — 是 更多的 比 我 能 站立 .

五十英镑——而且全是金子——我实在承受不起。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðen] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] , [baɪ]['jɒndə(r)] [triː] .
Then meet me in five minutes , by yonder tree .
然后 见面 我 在 五 分钟 , 经过 远处 树 .

五分钟后，在那棵树下等我。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪl] [slɪp][ɒn][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['mɪstrəsɪz] [dresɪz] , [ænd; ənd][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [biː; bi] ['redi] — [bʌt; bət]
I'll slip on one of my mistress's dresses , and in five minutes be ready — but
患病的 滑 在 一 的 我的 情妇的 连衣裙 , 和 在 五 分钟 是 准备好 — 但
[rɪ'membə(r)] — ['fɪfti] [paʊndz] !
remember — fifty pounds !
记住 — 五十 磅 !

我会穿上我女主人的一件裙子，五分钟后就准备好——但记住——五十英镑！

[['eksɪt] [rəʊz] .
[Exit ROSE .
[出口 玫瑰 .

[退出 ROSE。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .]
[Rubbing his hands .]
[擦 他的 双手 .]

（搓着手）

[ðə; ði][best][ɒv; əv] [trɪks] .
The best of tricks .
这 最好的 的 技巧 .

绝妙的计谋。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entə(r)] ['mɛtkæf] [ænd; ənd] ['ɛlzwɜːrθ] .
Enter METCALF and ELSWORTH .
进入 梅特卡夫 和 埃尔斯沃斯 .

梅特卡夫和埃尔斯沃思登场。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! ['brɑːvəʊ] , ['mɛtkæf] !
Ha , ha , ha ! Bravo , Metcalf !
哈 , 哈 , 哈 ! Bravo , 梅特卡夫 !

哈哈哈哈！干得好，梅特卡夫！

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒest] , [sɜː(r)] . — ['brɪdʒɪt] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [rəʊz] — [hɑː] !
a good jest , sir . — Bridget disguised as Rose — ha !
一个 好的 笑话 , 先生 . — 布里奇特 伪装 作为 玫瑰 — 哈 !

真是个好笑话，先生。——布里奇特伪装成罗斯——哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[ɪts] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['fʌni] , [sɜː(r)] — ['əʊnli][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] —
It's exquisitely funny , sir — only I think you don't quite understand it —
它是 精美绝伦 有趣的 , 先生 — 仅有的 我 思考 你 不 相当 理解 它 —

先生，这真是妙趣横生——只是我觉得您可能没完全理解——

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ɪts] [juː; jʊ] , ['mɛtkæf] , [ðæt] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
It's you , Metcalf , that don't understand it .
它是 你 , 梅特卡夫 , 那 不 理解 它 .

是你，梅特卡夫，不明白。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['devltri] .
It's nothing but a piece of military deviltry .
它是 没有什么 但 一个 片 的 军队 魔鬼行径 .

这完全是军事上的邪恶伎俩。

[waɪ] , [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [sɜː(r)] ,
Why , my innocent sir ,
为什么 , 我的 清白的 先生 ,

为什么，我无辜的先生?

['ɑːrmˌstrɔːŋz] [kən'faɪnmənt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃæm] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] — ['kliːvlənd] [təʊld]
Armstrong's confinement is only a sham — it doesn't mean anything — Cleveland told
阿姆斯特朗的 监禁 是 仅有的 一个 假 — 它 不 意思是 任何事物 — 克利夫兰 讲述

[ˌem 'iː][səʊ][hɪm'self] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] - [naɪt] .
me so himself — he will be free to - night .
我 所以 他自己 — 他 将要 是 自由的 到 - 夜晚 .

阿姆斯特朗的监禁只是个幌子——它没有任何意义——克利夫兰本人也这样告诉我——他今晚就会获得自由。

[ai] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [kə'raʊzɪŋ] [tə'geðə(r)] [naʊ] .
I shouldn't wonder if they were drinking and carousing together now .
我 不应该 想知道 如果 他们 是 喝 和 狂欢 一起 现在 .

我不应该怀疑他们现在是不是正在一起喝酒狂欢。

[bles] [juː; jʊ] , ['mɛtkæf] , [ɪts] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] ['kliːvləndz] ['præktɪkl] [dʒəʊks] .
Bless you , Metcalf , it's only one of Cleveland's practical jokes .
保佑 你 , 梅特卡夫 , 它是 仅有的 一 的 克利夫兰的 实际的 笑话 .

梅特卡夫，别担心，这只是克利夫兰众多恶作剧中的一个而已。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] [rəʊz] ,
But I must go and find Rose ,
但 我 必须 去 和 寻找 玫瑰 ,

但我必须去找罗斯,

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːf] .
and tell her all about it — it will give her such a laugh .
和 告诉 她 全部 关于 它 — 它 将要 给 她 这样的 一个 笑 .

把事情的来龙去脉都告诉她——她一定会笑个不停。

[haʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪl] [steə(r)] [wen] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
How the Captain will stare when he finds it out , to be sure !
如何 这 队长 将要 盯 什么时候 他 发现 它 出去 , 到 是 当然 !

船长知道后肯定会瞪大眼睛!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[wel] , [waɪz][wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] , [waɪ] ,
Well , wise one , if you insist upon having it in that way , why ,
出色地 , 明智的 一 , 如果 你 坚持 之上 拥有 它 在 那 方式 , 为什么 ,

好吧,智者,如果你坚持要那样做,为什么呢?

[duː; də][səʊ] — [ai] [sə'pəʊz] [mɪs] [rəʊz] [kæn; kən] [faɪt] [hɜː(r); hə(r)]['bæt(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)][help] .
do so — I suppose Miss Rose can fight her battles without your help .
做 所以 — 我 认为 错过 玫瑰 能 斗争 她 战斗 没有 你的 帮助 .

那就这样吧——我想罗斯小姐不需要你的帮助也能打赢她的仗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['devəlɪʃ] ['lʌki] , [ðəʊ] , [ai][ˌəʊvər'hɜːrd] [ðæt] [plæn][ɒv; əv] [ðeəz] ,
It was devilish lucky , though , I overheard that plan of theirs ,
它 曾是 恶魔般的 幸运的 , 尽管 , 我 无意中听到 那 计划 的 他们的 ,

不过,真是走了狗屎运,我无意中听到了他们的计划。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['viktimaiz] — ['dæmnəbli] — [eɪ] , ['dæmnəbli] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
or the Captain would have been victimized — damnably — ay , damnably — if it
或者 这 队长 会 有 到过 受害者 — 该死的 — 哎 , 该死的 — 如果 它
[biː; bi] ['sweərɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kraɪm] [æt; ət] - [skuːl] .
be swearing — and a capital crime at Fidlington School .
是 咒骂 — 和 一个 首都 犯罪 在 - 学校 .

否则,如果说的是咒骂,那上尉就会成为受害者——该死的——是的,该死的——在菲德灵顿学校,咒骂是死罪。

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] ['brɪdʒɪt] [ɪz] — ['brɪdʒɪt] ['bəunə]['faɪdi] — [ai] [miːn] — [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [gɜːl] , — [ai]
I wonder where Bridget is — Bridget bona fide — I mean — a delicious girl , — I
我 想知道 在哪里 布里奇特 是 — 布里奇特 博纳 真 — 我 意思是 — 一个 可口的 女孩 , — 我
[lʌv] [hɜː(r); hə(r)] — [ai] [wɪl] ['kɒndʒəgeɪt][hɜː(r); hə(r)] .
love her — I will conjugate her .
爱 她 — 我 将要 共轭物 她 .

我想知道布里奇特在哪里——真正的布里奇特——我的意思是——一个迷人的女孩,——我爱她——我会把她的名字赋予她。

['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [wɔːks] — [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [nɒt]['əʊvə(r)] [jet] — [bles] [ˌem 'iː] !
Nobody in the walks — the marriage not over yet — bless me !
无人 在 这 散步 — 这 婚姻 不是 超过 然而 — 保佑 我 !

街上没有人——婚姻还没结束——保佑我!

[ai][du:; də] [bɪ'li:v] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] ['skɒlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'spektɪv]
I do believe that I am trembling like a refractory scholar with a prospective
我 做 相信 那 我 是 发抖 喜欢 一个 耐火 学者 和 一个 预期
[bɜ:tʃ] .
birching .
鞭笞 .

我感觉自己像个桀骜不驯的学者，即将遭受鞭笞，浑身颤抖。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [feɪl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][woʊnt] , [ˌaɪ 'ti:] [kænt] — [rəʊz] [ɪz][ə; eɪ][gɜ:l][tu:; tə] ['kæri]
If it should fail — but it won't , it can't — Rose is a girl to carry
如果 它 应该 失败 — 但 它 惯于 , 它 不能 — 玫瑰 是 一个 女孩 到 携带
['eniθɪŋ] [θru:] .
anything through .
任何事物 通过 .

如果失败了——但不会失败，也不可能失败——罗斯是个能把任何事情都坚持到底的女孩。

[ˌɑ:r 'i:] - ['entə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɛlzwɜ:rθ] .
Re - enter MR . ELSWORTH .
关于 - 进入 先生 . 埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思先生重新登场。

['ɛlzwɜ:rθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[weə(r)] [kæn; kən] [rəʊz] [bi:; bi] , [ai]['wʌndə(r)] !
Where can Rose be , I wonder !
在哪里 能 玫瑰 是 , 我 想知道 !

罗斯现在在哪里呢？真想知道！

[ai] [kænt] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['eniweə(r)] .
I can't find her anywhere .
我 不能 寻找 她 任何地方 .

我到处都找不到她。

['evribɒdi] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — ['evribɒdi] ['lɑ:fɪŋ] [tu:] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒest][ə'pɒn]
Everybody inquiring for her — everybody laughing too about the jest upon
大家 查询 为了 她 — 大家 笑 也 关于 这 笑话 之上
['ɑ:mˌstrɒŋ] .
Armstrong .
阿姆斯特朗 .

大家都在打听她的下落——大家也都在嘲笑阿姆斯特朗的玩笑。

[ɑ:] , [ði:z] ['mɪlətri] ['feloʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['præktɪkl] ['dʒəʊkəz] — [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['devltri] , [tu:; tə]
Ah , these military fellows are such practical jokers — so full of deviltry , to
啊 , 这些 军队 伙伴们 是 这样的 实际的 小丑 — 所以 满的 的 魔鬼行径 , 到
[bi:; bi][ʃʊə(r)] !
be sure !
是 当然 !

啊，这些军人真是爱开玩笑——充满了恶作剧！

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ?
Who could have thought of such a trick ?
WHO 可以 有 想法 的 这样的 一个 诡计 ?

谁能想到这种伎俩？

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[nəʊ][sə'vɪliən] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] .
No civilian , you may be sure , sir .
不 平民 , 你 可能 是 当然 , 先生 .

先生，您完全可以放心，绝非平民。

[[ə'saɪd] , ['lʊkɪŋ] [ɒf] .]
[Aside , looking off .]
[旁边 , 寻找 离开 .]

（旁白，目光看向别处。）

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
There they are .
那里 他们 是 .

它们就在那里。

[ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] .
The deed is done .
这 契据 是 完毕 .

事情已经办妥了。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [hɑː] !
It's all right , ha !
它是 全部 正确的 , 哈 !

没关系，哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[aɪl] [kʌt] .
I'll cut .
患病的 切 .

我来切。

[ðæt] ['meɪdʒə(r)][hæz; həz][ə; eɪ]['sæŋgwɪnəri] [wei] [ɒv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hæz; həz] [blʌd] [ɪn]
That Major has a sanguinary way of contemplating me that has blood in
那 主要的 有 一个 血腥 方式 的 沉思 我 那 有 血 在
[ˌaɪ 'tiː] — [blʌd] !
it — blood !
它 — 血 !

那位少校看我的眼神里充满了血腥味——血！

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[ai] [θɪŋk] [ai] [sɔː] [rəʊz] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ;
I think I saw Rose in this direction , sir , with the Major ;
我 思考 我 锯 玫瑰 在 这 方向 , 先生 , 和 这 主要的 ;

先生，我想我看到罗斯和少校朝这个方向来了；

[ai][deə(r)] [seɪ] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] .
I dare say we can find her , if we go along .
我 敢 说 我们 能 寻找 她 , 如果 我们 去 沿着 .

我敢说，如果我们继续往前走，一定能找到她。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[kʌm] , [sɜː(r)] , [ðen] .
Come , sir , then .
来 , 先生 , 然后 .

先生，请进。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

['entə(r)]['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] .
Enter MAJOR CLEVELAND .
进入 主要的 克利夫兰 .

输入克利夫兰少校。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ɪts] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɑːst] ['mærid] .
It's done , and they are fast married .
它是 完毕 , 和 他们 是 快速地 已婚 .

事情办妥了，他们很快就结婚了。

[ɑː'hɑː] , [maɪ]['leɪdi] , [huː] [naʊ] [hæz; həz][ðə; ði] [geɪm] ?
Aha , my lady , who now has the game ?
啊哈 , 我的 女士 , WHO 现在 有 这 游戏 ?

啊哈，女士，现在谁掌握了游戏?

['ɑːmˌstrɒŋ] [lʊkt] [ə'staʊndɪd] , [bʌt; bət] , [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][plæn][tuː; tə][eɪd][hɪm] ,
Armstrong looked astounded , but , expecting some plan to aid him ,
阿姆斯特朗 看起来 震惊 , 但 , 期待 一些 计划 到 援助 他 ,

阿姆斯特朗看起来很惊讶，但他期待着有人会想办法帮助他。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
he fell into the trap without asking a question .
他 跌倒 进入 这 陷阱 没有 问 一个 问题 .

他还没来得及问问题就落入了陷阱。

[naʊ] , [naʊ] , [maɪ] [kɔːs] [ɪz][klɪə(r)] !
Now , now , my course is clear !
现在 , 现在 , 我的 课程 是 清除 !

现在，现在，我的方向明确了！

['entə(r)] ['ɛlzwɜːrθ] .
Enter ELSWORTH .
进入 埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思登场。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[weə(r)] [kæn; kən] [rəʊz] [biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ?
Where can Rose be , to be sure ?
在哪里 能 玫瑰 是 , 到 是 当然 ?

罗斯究竟身在何处?

[ðə; ði] [gests] [ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] .
The guests are leaving , and I must find her to give them a good - night .
这 客人 是 离开 , 和 我 必须 寻找 她 到 给 他们 一个 好的 - 夜晚 .

客人们要离开了，我得找到她，祝他们晚安。

[ɑː] , ['meɪdʒə(r)] !
Ah , Major !
啊 , 主要的 !

啊，少校!

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ?
Have you seen my daughter ?
有 你 已见 我的 女儿 ?

你见过我女儿吗?

['entə(r)] [lef'tenənt] ['ɛlzwɜːrθ] .
Enter LIEUTENANT ELSWORTH .
进入 中尉 埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思中尉登场。

[lef'tenənt] ['ɛlzwɜːrθ] .
LIEUTENANT ELSWORTH .
中尉 埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思中尉。

[sɜː(r)] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [rəʊz] [hæz; həz] [klæn'destinli] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ɑːmˌstrɒŋ] —
Sir , sir , do you not know that Rose has clandestinely been introduced into the presence of Armstrong —
先生 , 先生 , 做 你 不是 知道 那 玫瑰 有 秘密地 到过 介绍 进入 这 在场 的 阿姆斯特朗 —

先生，先生，您难道不知道罗斯已经被秘密安排觐见了阿姆斯特朗吗?

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[nəʊ] ! [hæz; həz][ʃiː; ʃi] , [ðəʊ] ?
No ! has she , though ?
不 ! 有 她 , 尽管 ?

不！她真的有吗?

[juː; jʊ][diː] - [əʊ] - [en] - [tiː] [seɪ] [səʊ] !
You d - o - n - t say so !
你 d - o - n - t 说 所以 !

可你可真会这么说!

[let] [ˌem 'iː] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒəʊk] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪdʒɪt] —
Let me whisper a word , Master Harry — a beautiful joke — it was Bridget —
让 我 耳语 一个 单词 , 掌握 哈里 — 一个 美丽的 开玩笑 — 它 曾是 布里奇特 —

让我悄悄告诉你一句话，哈利少爷——一个很美的笑话——是布里奇特说的——

[lef'tenənt] ['ɛlzwɜːrθ] .
LIEUTENANT ELSWORTH .
中尉 埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思中尉。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rəʊz] [hɜː'self] .
No , sir , it was Rose herself .
不 , 先生 , 它 曾是 玫瑰 她自己 .

不，先生，那就是罗斯本人。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [raɪt] .
The young man is right .
这 年轻的 男人 是 正确的 .

这个年轻人说得对。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['sɪmpli] , [sɜː(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [skiːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Simply , sir , by the richest scheme in the world ,
简单地 , 先生 , 经过 这 最富有的 方案 在 这 世界 ,

先生，简单来说，就是通过世界上最富有的计划，

[ðɪs] ['rebəlz] ['juːniən] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] ['rendəd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
this rebel's union with your daughter is rendered impossible .
这 叛军 联盟 和 你的 女儿 是 渲染 不可能的 .

这个叛逆者与你女儿的结合已不可能实现。

[ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒest] — [ə; eɪ] [ʃæm] .
I told you the marriage was a jest — a sham .
我 讲述 你 这 婚姻 曾是 一个 笑话 — 一个 假 .

我早就告诉过你，那段婚姻是个笑话，一场骗局。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] — [kwaɪt][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
It was not — quite the contrary .
它 曾是 不是 — 相当 这 相反 .

事实并非如此——恰恰相反。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] ,
Do I understand you to say , sir ,
做 我 理解 你 到 说 , 先生 ,

先生，我理解您的意思是:

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] ['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] —
that you have really tricked Captain Armstrong into a marriage with —
那 你 有 真的 被骗了 队长 阿姆斯特朗 进入 一个 婚姻 和 —

你真的骗阿姆斯特朗船长和你结婚了——

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] .
To be sure , sir .
到 是 当然 , 先生 .

当然，先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] .
It will be the sport of the whole army .
它 将要 是 这 运动 的 这 所有的 军队 .

这将成为全军的运动。

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] [fɪəd] ['kænɒt] [naʊ] [ə'kɜː(r)] .
The disgrace you feared cannot now occur .
这 耻辱 你 害怕 不能 现在 发生 .

你所担心的耻辱现在不会发生了。

[mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ðæt] - [waɪf] — [θæŋks] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][maɪ] ['splendɪd]
Miss Elsworth can never be that rustic's wife — thanks , sir , to my splendid
错过 埃尔斯沃思 能 绝不 是 那 - 妻子 — 谢谢 , 先生 , 到 我的 灿烂
[aɪ'dɪə] .
idea .
主意 .

埃尔斯沃思小姐永远不可能成为那个乡巴佬的妻子——多亏了我这个绝妙的主意，先生。

[ɑː'hɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɔːt] , ['glɔːriəs] !
Aha , it was a glorious thought , glorious !
啊哈 , 它 曾是 一个 辉煌 想法 , 辉煌 !

啊哈，这真是个绝妙的想法，太棒了！

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[naʊ] , [dæm] [ɔːl] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] - [kəʊts] .
Now , damn all respect for the red - coats .
现在 , 该死 全部 尊重 为了 这 红色的 - 外套 .

现在，我对英国红衫军的尊重荡然无存。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vaɪl] [skiːm] .
Sir , you have been guilty of a vile scheme .
先生 , 你 有 到过 有罪的 的 一个 卑鄙的 方案 .

先生，你犯下了卑鄙的罪行。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt][maɪ] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'ɒnərəbl] [juːz] .
You have put my house to a dishonourable use .
你 有 放 我的 房子 到 一个 不光彩的 使用 .

你把我的房子用于了不光彩的用途。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [gests] ['ɪnfəməsli] .
You have betrayed one of my guests infamously .
你 有 背叛 一 的 我的 客人 臭名昭著 .

你以极其恶劣的方式背叛了我的一位客人。

[əʊ] ! [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['ɒfɪsəz] [kʊd; kəd] [lend] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [skiːm] [laɪk] [ðɪs] .
Oh ! that one of His Majesty's officers could lend himself to a scheme like this .
哦 ! 那 一 的 他的 陛下的 警官 可以 借 他自己 到 一个 方案 喜欢 这 .

哦！但愿陛下的一名军官能够参与这样的计划。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [ai] [θɔːt] —
Why , sir , I thought —
为什么 , 先生 , 我 想法 —

先生，我当时想——

_ ['entə(r)] _ [rəʊz] [ænd; ənd] ['wɔːltə] , [bæk] .
_ Enter _ ROSE and WALTER , back .
_ 进入 _ 玫瑰 和 沃尔特 , 后退 .

_罗斯和沃尔特回来了。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ðæt] [ai] [wʊd] ['sæŋkʃn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plɒt] .
That I would sanction such a plot .
那 我 会 制裁 这样的 一个 阴谋 .

我竟然会赞同这样的阴谋。

['meɪdʒə(r)] ['kliːvlənd] , [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][hɑːf][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
Major Cleveland , your conduct has made me half a rebel .
主要的 克利夫兰 , 你的 执行 有 制成 我 一半 一个 反叛 .

克利夫兰少校，你的行为让我几乎成了叛逆者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['devəlɪʃ] — [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] , [sɜː(r)] !
It was devilish — diabolical , sir !
它 曾是 恶魔般的 — 邪恶的 , 先生 !

真是太邪恶了——简直是魔鬼行径，先生！

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

['entə(r)] ['mɛtkæf] , ['dɑːnsɪŋ] .
Enter METCALF , dancing .
进入 梅特卡夫 , 跳舞 .

梅特卡夫跳着舞出场。

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

['ɑːmˌstrɒŋ] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .
Armstrong has escaped .
阿姆斯特朗 有 逃脱 .

阿姆斯特朗逃脱了。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ɪ'skeɪpt] !
Escaped !
逃脱 !

逃脱了!

[ə'gen] !
Again !
再次 !

再次!

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[hiː; hi][hæz; həz] , [ɔː(r)] [meɪ] [ai][biː; bi] [bəːtʃ] .
He has , or may I be birched .
他 有 , 或者 可能 我 是 桦木 .

他被鞭打了，或者我可能被鞭打了。

['entə(r)] [lef'tenənt] ['mɑːvɪn] .
Enter LIEUTENANT MARVIN .
进入 中尉 马文 .

马文中尉登场。

['mɑːvɪn] .
MARVIN .
马文 .

马文。

[sɜ:(r)] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] —
Sir , the prisoner has escaped — and the woman —
先生 , 这 囚犯 有 逃脱 — 和 这 女士 —

先生，囚犯逃跑了——还有那个女人——

['kli:vlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[baɪ]['hev(ə)n] !
By heaven !
经过 天堂 !

我的天哪！

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] — [ə; eɪ]['hʌndrəd] [paʊndz] [rɪ'wɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] !
it shall not be — a hundred pounds reward for him !
它 将 不是 是 — 一个 百 磅 报酬 为了 他 !

绝不——给他一百英镑的赏金！

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[[ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] ['wɔ:ltə] .]
[Approaching with WALTER .]
[接近 和 沃尔特 .]

[与沃尔特一起接近。]

[ai][kleɪm][ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] , ['meɪdʒə(r)]
I claim the reward , Major
我 宣称 这 报酬 , 主要的

我接受奖励，少校

['kli:vlənd] .
Cleveland .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['kli:vlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ju:; jʊ] !
You !
你 !

你！

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hɪə(r)] !
The prisoner here !
这 囚犯 这里 !

囚犯在这里！

[haʊ] [keɪm] [hi:; hi] [fri:] ?
How came he free ?
如何 来了 他 自由的 ?

他是如何获得自由的？

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[baɪ][jɔː(r); jə(r)]['sɪgnət] .
By your signet .
经过 你的 印章 .

以你的印章。

[ðə; ði] ['sentri] [njuː] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
The sentry knew and acknowledged it .
这 哨兵 知道 和 已确认 它 .

哨兵知道这一点，并且承认了。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] ?
Miss Elsworth ?
错过 埃尔斯沃思 ?

埃尔斯沃思小姐?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['mɪsɪz] . ['ɑːmˌstrɒŋ] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [ə'sɪstəns] .
Mrs . Armstrong , by your kind assistance .
太太 . 阿姆斯特朗 , 经过 你的 种类 协助 .

阿姆斯特朗夫人，感谢您的慷慨帮助。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .
Permit me to present you to my husband .
允许 我 到 展示 你 到 我的 丈夫 .

请允许我把你介绍给我的丈夫。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !
Your husband !
你的 丈夫 !

你丈夫!

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ai][dɪd][hæv; həv][ðə; ði] [trʌmp] [kɑːd] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [trɪk] .
I did have the trump card , sir , and have taken the trick .
我 做过 有 这 王牌 卡片 , 先生 , 和 有 已采取 这 诡计 .

先生，我确实有王牌，而且我已经使出了这招。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪldəd] — [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] —
I am bewildered — I cannot understand —
我 是 困惑 — 我 不能 理解 —

我感到困惑——我无法理解——

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] ?
Can't you see ?
不能 你 看 ?

你难道看不见吗?

[['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪm] .]
[Imitating him .]
[模仿 他 .]

模仿他。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] ['twenti] [paʊndz] ?
" How would you like to make twenty pounds ?
" 如何 会 你 喜欢 到 制作 二十 磅 ?

你想赚20英镑吗?

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

['əʊnli][æz; əz][dʒest] ! [ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒest] !
only as jest ! a splendid jest !
仅有的 作为 笑话 ! 一个 灿烂 笑话 !

只当玩笑！真是一个绝妙的笑话!

[wiːl; wil][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌn] [ɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] !
we'll have such a run on the Captain !
出色地 有 这样的 一个 跑步 在 这 队长 !

我们一定会好好教训一下船长!

[æz; əz][ai] [wɒnt] ['pɑːstaɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['prɒspekts] —
As I want pastime , and my prospects —
作为 我 想 消遣 , 和 我的 前景 —

我想要消遣，以及我的前景——

" ['kliːvlənd] .
" **CLEVELAND** .
" 克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðə; ði] [wentʃ] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] .
The wench has betrayed me .
这 妖妇 有 背叛 我 .

这个贱人背叛了我。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['brɪdʒɪt] .
You never spoke a word to Bridget .
你 绝不 辐 一个 单词 到 布里奇特 .

你从来没跟布里奇特说过一句话。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [sɔː] .
I was the only person you saw .
我 曾是 这 仅有的 人 你 锯 .

你眼里只有我一个人。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['iːv(ə)n][ai] . [dɪd][ai][ækt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ?
Even I . Did I act it to the life ?
甚至 我 . 做过 我 行为 它 到 这 生活 ?

连我，我演得像真的一样吗?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[kɔːt] !
Caught !
捕捉 !

捕捉!

[英 /trɪk/ 美 /trɪk/] !
Tricked !
被骗了 !

上当了!

[fuːl] !
Fool !
傻子 !

傻子!

[baɪ] — !
By — !
经过 — !

经过-!

['mædəm] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɑːs] .
Madam , this is a farce .
女士 , 这 是 一个 闹剧 .

夫人，这简直是一场闹剧。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[sɜː(r)] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [pleɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʌn'wɪtɪŋli]
Sir , I know it , but it has been played out , and you unwittingly
先生 , 我 知道 它 , 但 它 有 到过 玩 出去 , 和 你 不知不觉
[hæv; həv]['æktɪd][ðə; ði] [klaʊn] .
have acted the clown .
有 行动 这 小丑 .

先生，我知道，但这事已经发生了，而您却在不知不觉中扮演了小丑的角色。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'faʊndɪd] .
I am confounded .
我 是 令人困惑 .

我感到困惑。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ðə; ði][end][ɪz][nɒt] [jet] .
The end is not yet .
这 结尾 是 不是 然而 .

结局尚未到来。

[ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːst] [kən'strʌkʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [ai]
I refuse to be governed by a forced construction to a promise which I
我 拒绝 到 是 受统治 经过 一个 强制 建造 到 一个 承诺 哪个 我
[ment] [tuː; tə] [ə'plai] ['dɪfrəntli] .
meant to apply differently .
意思是 到 申请 不同 .

我拒绝接受对一项我本意是要以不同方式执行的承诺的强加解释。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪz] [stɪl] [maɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .
The rebel is still my prisoner .
这 反叛 是 仍然 我的 囚犯 .

那名叛军仍然是我的囚犯。

[hiː; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] .
He is surrounded .
他 是 包围 .

他被包围了。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ɪz] [nɒt] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] , [aɪl] [prə'kleɪm] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði]
If your promise is not observed to the letter , I'll proclaim you through the
如果 你的 承诺 是 不是 观察到 到 这 信 , 患病的 宣布 你 通过 这
['ɑːmi] .
army .
军队 .

如果你不严格遵守承诺，我将通过军队公开谴责你。

[aɪl] [dɪ'greɪd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] [lænd]
I'll degrade you in the eyes of every English officer and gentleman in the land
患病的 降级 你 在 这 眼睛 的 每一个 英语 官 和 绅士 在 这 土地
.
.
.

我会让你在全国所有英国军官和绅士眼中颜面扫地。

[juː; jʊ] [dɪs'greɪs] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːd] , [sɜː(r)] , [baɪ] [ðɪs] ['veri] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
You disgrace your sword , sir , by this very hesitation .
你 耻辱 你的 剑 , 先生 , 经过 这 非常 犹豫 .

先生，你这犹豫不决，简直是在玷污你的剑。

[jɔː(r); jə(r)] ['bɪtə(r)] , [ˌʌn'səjldʒəli] , [ænd; ənd] [dɪs'ɒnərəbl] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən]
Your bitter , unsoldierly , and dishonourable hatred and persecution of an
你的 苦的 , 不合时宜的 , 和 不光彩的 仇恨 和 迫害 的 一个
['ɒnərəb(ə)l] ['prɪz(ə)nə(r)] ,
honourable prisoner ,
光荣的 囚犯 ,

你对一位正直的战俘怀有苦毒、不光彩、不光彩的仇恨和迫害，

[drəʊv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'streməti] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ]
drove me to an extremity which nothing but a question of life or death
驾驶 我 到 一个 末端 哪个 没有什么 但 一个 问题 的 生活 或者 死亡
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] .
could have persuaded me to undertake .
可以 有 被说服 我 到 承担 .

这把我逼到了绝境，除了生死攸关的问题之外，没有任何事情能说服我去做这件事。

[maɪ] ['wʊmənli] ['mɒdəsti] [ai] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] ['aʊtreɪdʒ] .
My womanly modesty I was forced to outrage .
我的 女性 谦逊 我 曾是 强制 到 暴行 .

我被迫违背了自己的女性矜持。

[juː; jʊ] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [əb'hɔːd] .
You compelled me to stoop to things which I abhorred .
你 被迫 我 到 哈腰 到 事物 哪个 我 令人厌恶 .

你强迫我去做我厌恶的事情。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [huː] [ɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] ; [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [ɪz] [æn; ən]
But I have a brother who is an English officer ; a husband who is an
但 我 有 一个 兄弟 WHO 是 一个 英语 官 ; 一个 丈夫 WHO 是 一个
[ə'merɪkən] [wʌn] .
American one .
美国人 一 .

但我有一个哥哥是英国军官；我的丈夫是美国军官。

[biː; bi]['keəf(ə)l] , [sɜː(r)] , [ɪn] [wɒt] [wei] [juː; jʊ][juːz][maɪ] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [naɪts] [wɜːk] ,
Be careful , sir , in what way you use my name in connection with this night's work ,
是 小心 , 先生 , 在 什么 方式 你 使用 我的 姓名 在 联系 和 这 夜晚 工作 ,

先生，今晚的工作中，您在使用我的名字时务必小心谨慎。

[fɔː(r); fə(r)] , [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ]['rɪb(ə)ld] , [ə; eɪ] ['slɑːndərəs] ,
for , be assured , they will not fail to punish a ribald , a slanderous ,
为了 , 是 保证 , 他们 将要 不是 失败 到 惩治 一个 粗俗的 , 一个 诽谤 ,
[ɔː(r)][ə; eɪ] ['lɪbətiːn] [tʌŋ] .
or a libertine tongue .
或者 一个 放荡不羁的 舌头 .

请放心，他们绝不会放过任何粗俗、诽谤或放荡的言语。

[kən'sent] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋz] [rɪ'liːs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]
Consent to Captain Armstrong's release , and your discomfiture remains a
同意 到 队长 阿姆斯特朗的 发布 , 和 你的 沮丧 遗迹 一个
['siːkrət] ; [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [wɜːd] ,
secret ; refuse , and with one word ,
秘密 ; 拒绝 , 和 和 一 单词 ,

同意释放阿姆斯特朗上尉，你的不满就不会被揭穿；拒绝，只需一句话，

[aɪl] [hæv; həv][ɔːl]['aʊə(r)] [gests] [ə'pɒn][ðə; ði][spɒt][ænd; ənd][ə; eɪ]['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] .
I'll have all our guests upon the spot and a public confession .
患病的 有 全部 我们的 客人 之上 这 点 和 一个 民众 忏悔 .

我会当场召集所有宾客，让他们公开忏悔。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ɪts] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ] [sʌtʃ] ['figmənt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
It's absurd to suppose that I'm to be bound by such figments as you have
它是 荒诞 到 认为 那 我是 到 是 边界 经过 这样的 虚构 作为 你 有
['wəʊv(ə)n] .
woven .
编织 .

认为我会受你编造的这些虚构故事的束缚，这简直荒谬至极。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] !
The thing is too ridiculous !
这 事物 是 也 荒谬的 !

这事太荒谬了！

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [wen] [juː; jʊ] [ə'temptɪd] ,
You acknowledged the binding nature of your promise , when you attempted ,
你 已确认 这 结合 自然 的 你的 承诺 , 什么时候 你 尝试过 ,
[wɪð] [sʌtʃ] ['hɑːtləs] ['kruːəlti] ,
with such heartless cruelty ,
和 这样的 狠心 残酷 ,

当你以如此冷酷无情的方式试图……时，你就已经承认了你承诺的约束力。

[tuː; tə][ɪn'træp][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .
to entrap the Captain into a marriage with a servant .
到 陷阱 这 队长 进入 一个 婚姻 和 一个 仆人 .

诱使船长与女仆结婚。

[haʊ] [wʊd] [ðæt] ['stɔːri] [saʊnd] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
How would that story sound , think you ?
如何 会 那 故事 声音 , 思考 你 ?

你觉得这个故事听起来怎么样?

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'gæsəti][ænd; ənd] [dɪ'sɜːnmənt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)]
And what would be said of the sagacity and discernment of an officer
和 什么 会 是 说 的 这 睿智 和 辨别力 的 一个 官
[huː] [kʊd; kəd] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'siːt] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪst] [ə'pɒn][hɪm][æz; əz][ai] ['præktɪst] [ə'pɒn]
who could allow such a deceit to be practised upon him as I practised upon
WHO 可以 允许 这样的 一个 欺骗 到 是 已实践 之上 他 作为 我 已实践 之上
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

如果一个军官能够允许自己像我一样被人欺骗，那么他的智慧和洞察力又该如何评价呢?

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[ai] [θɪŋk] , ['meɪdʒə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kwɒndəri] .
I think , Major , that you are in a quandary .
我 思考 , 主要的 , 那 你 是 在 一个 困惑 .

少校，我认为你陷入了困境。

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] !
In a ditch !
在 一个 沟 !

掉进沟里了!

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wiː; wi][ə'weɪt][jɔː(r); jə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
We await your decision .
我们 等待 你的 决定 .

我们等待您的决定。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['kæptɪn] [biː; bi] [friː] [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒest][gəʊ][nəʊ]['fɜːðə(r)] ?
Shall the Captain be free and this little jest go no further ?
将 这 队长 是 自由的 和 这 小的 笑话 去 不 更远 ?

船长可以自由了吗? 这个小玩笑到此为止吗?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] —
Miss Elsworth —
错过 埃尔斯沃思 —

埃尔斯沃思小姐——

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ə'sɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] — ['mɪsɪz] . ['ɑːmˌstrɒŋ] .
Excuse me if I assist your memory — Mrs . Armstrong .
原谅 我 如果 我 协助 你的 记忆 — 太太 . 阿姆斯特朗 .

恕我冒昧，阿姆斯特朗夫人。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

['mædəm] , [ai] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .
Madam , I yield to a woman .
女士 , 我 屈服 到 一个 女士 .

夫人，我向女人屈服。

[juː; jʊ] [faɪt] [wɪð] ['wepənz] [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] —
You fight with weapons I do not understand —
你 斗争 和 武器 我 做 不是 理解 —

你使用的武器我并不了解——

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wɪð] [wɪt] , [eɪ] ?
With wit , eh ?
和 有 , 嗯 ?

真有幽默感，是吧?

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
There is no hope for me .
那里 是 不 希望 为了 我 .

我毫无希望了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] .
She has me at every point .
她 有 我 在 每一个 观点 .

她处处都让我信服。

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [jiːld] [wɪð] [wɒt] [greɪs] [ai][kæn; kən] .
I may as well yield with what grace I can .
我 可能 作为 出色地 屈服 和 什么 优雅 我 能 .

我还是应该尽可能优雅地让步。

[[ə'laʊd] .]
[**Aloud** .]
[大声 .]

[大声说。]

[mɪs] ['ɛlzwɜːrθ] , [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] .
Miss Elsworth , I am at your mercy .
错过 埃尔斯沃思 , 我 是 在 你的 怜悯 .

埃尔斯沃思小姐，我只能听天由命了。

[meɪ] [nɒt] [ðɪs] [naɪts] [wɜːk] [biː; bi] [fə'gɒtn] ?
May not this night's work be forgotten ?
可能 不是 这 夜晚 工作 是 被遗忘的 ?

今晚的所作所为难道不会被遗忘吗?

['kæptɪn] ['ɑːmˌstrɒŋ] , [ai][swɔː(r)] [ɪf] ['evə(r)][ai] [kɔːt] [juː; jʊ] ,
Captain Armstrong , I swore if ever I caught you ,
队长 阿姆斯特朗 , 我 发誓 如果 曾经 我 捕捉 你 ,

阿姆斯特朗上尉，我发誓，如果我抓到你，

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['deərɪŋ] [trɪk] [ɒv; əv] [jɔːz] — [ðæt] [bəʊld]['kæptʃə(r)]
that you should pay dearly for that daring trick of yours — that bold capture
那 你 应该 支付 亲爱的 为了 那 大胆 诡计 的 你的 — 那 大胆的 捕获
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['ɒfɪsə(r)] ,
of a fellow - officer ,
的 一个 同伴 - 官 ,

你必将为你的大胆诡计——大胆俘虏一名同僚——付出惨痛的代价。

['sliːpɪŋ] [baɪ][maɪ] ['veri] [saɪd] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz] ['tʃekmeit] [ˌem 'iː] .
sleeping by my very side — but this lady has checkmated me .
睡眠 经过 我的 非常 边 — 但 这 女士 有 将军 我 .

就睡在我身边——但这位女士已经把我打败了。

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

['tʃekmeit] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd]['meɪtɪd][ˌem 'iː] .
Checkmated you , sir , and mated me .
将军 你 , 先生 , 和 已交配 我 .

先生，你被将死了，我也被将死了。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [muːv] .
Both were done by the same move .
两个都 是 完毕 经过 这 相同的 移动 .

两者都是通过同一动作完成的。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [rəʊz] ?
And you are married , Rose ?
和 你 是 已婚 , 玫瑰 ?

罗斯，你结婚了吗?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ai] [wɪl] [beə(r)] [wɔːltərz] [neɪm] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪkli] ['mærid] , [sɜː(r)] — [wɪtʃ] [naʊ] , [ai] [trʌst] ,
I will bear Walter's name when we are publicly married , sir — which now , I trust ,
我 将要 熊 沃尔特的 姓名 什么时候 我们 是 公开 已婚 , 先生 — 哪个 现在 , 我 相信 ,

先生，当我们公开结婚时，我将冠以沃尔特的姓氏——我相信，现在一切都会如期举行。

[wɪl] [biː; bi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sæŋkʃn] .
will be with your sanction .
将要 是 和 你的 制裁 .

经您批准后方可生效。

['ɛlzwɜːrθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
You have it .
你 有 它 .

你已经有了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ɪf] ['evə(r)] ['wʊmən] [dɪd] .
You have won a husband , if ever woman did .
你 有 韩元 一个 丈夫 , 如果 曾经 女士 做过 .

你赢得了丈夫，如果说有哪个女人能做到这一点的话。

[lef'tenənt] ['ɛlzwɜːrθ] .
LIEUTENANT ELSWORTH .
中尉 埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思中尉。

['wɔːltə] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][mɔː(r)] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] —
Walter , if you were only more true to the right —
沃尔特 , 如果 你 是 仅有的 更多的 真的 到 这 正确的 —

沃尔特，如果你能更忠于右翼就好了——

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[əʊ] , ['hæri] !
Oh , Harry !
哦 , 哈里 !

哦，哈利！

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['kwestʃən] [jet] .
We will discuss that question yet .
我们 将要 讨论 那 问题 然而 .

我们稍后会讨论这个问题。

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ]
I shall make you
我 将 制作 你

我将使你

[[ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .]
[In his ear .]
[在 他的 耳朵 .]

（在他耳边。）

[ə; eɪ] [kən'vɜːt] ; [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
a convert ; be sure of it .
一个 转变 ; 是 当然 的 它 .

皈依者；这一点毋庸置疑。

['entə(r)] ['kæptɪn] - [ænd; ənd] [keɪt] .
Enter CAPTAIN ARBALD and KATE .
进入 队长 - 和 凯特 .

阿尔博尔德上尉和凯特登场。

[keɪt] .
KATE .
凯特 .

凯特。

[waɪ] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .
Why , the company is breaking up .
为什么 , 这 公司 是 打破 向上 .

为什么？因为公司要解散了。

[wiː; wi] [mɪst] [juː; jʊ][ɔːl] , ['sædli] .
We missed you all , sadly .
我们 错过 你 全部 , 令人遗憾的是 .

很遗憾，我们都很想念你们。

[hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [gests] .
Here come the guests .
这里 来 这 客人 .

客人来了。

['kliːvlənd] .
CLEVELAND .
克利夫兰 .

克利夫兰。

[ɑː] , - , [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [mɪs] [rəʊz] , [hɪə(r)] —
Ah , Arbald , I'm afraid you will have to forego Miss Rose , here —
啊 , - , 我是 害怕的 你 将要 有 到 放弃 错过 玫瑰 , 这里 —

啊，阿尔博德，恐怕你在这里得放弃罗斯小姐了——

- .
ARBALD .
- .

阿尔巴尔德。

[tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][nəʊ] [les] [swiːt] .
To pluck a flower no less sweet .
到 采摘 一个 花 不 较少的 甜的 .

摘下一朵同样甜美的花。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[waɪ] , [keɪt] —
Why , Kate —
为什么 , 凯特 —

为什么，凯特——

\- .
ARBALD .
\- .

阿尔巴尔德。

[ai][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstərz] [kən'sent] , [mɪs] ['ɛlzwɜ:rθ] , [kən'dɪʃ(ə)nd] ['əʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'kɔ:d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
I have your sister's consent , Miss Elsworth , conditioned only that you all accord with her decision .
我 有 你的 姐妹 同意 , 错过 埃尔斯沃思 , 条件反射 仅有的 那 你 全部 符合 和 她 决定 .

埃尔斯沃思小姐，我已经得到了你姐姐的同意，唯一的条件是你们所有人都要同意她的决定。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['meɪkɪŋ] [lʌv] ['ʌndə(r)][ðə; ði][rəʊz][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] .
And so you have been making love under the rose all this while .
和 所以 你 有 到过 制作 爱 在下面 这 玫瑰 全部 这 尽管 .

所以，你们一直都在玫瑰花下做爱。

[du:; də][nɒt] [daʊt] ['aʊə(r)] [gʊd] ['wɪʃɪz] .
Do not doubt our good wishes .
做 不是 怀疑 我们的 好的 愿望 .

请不要怀疑我们美好的祝愿。

['mɛtkæf] .
METCALF .
梅特卡夫 .

梅特卡夫。

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] ['brɪdʒɪt] [ɪz] .
I wonder where Bridget is .
我 想知道 在哪里 布里奇特 是 .

我想知道布里奇特在哪里。

[aɪl] [pɒp] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɔ:nɪŋ] .
I'll pop the question before morning .
患病的流行音乐 这 问题 前 早晨 .

我会在明天早上之前求婚。

['ɛlzwɜ:rθ] .
ELSWORTH .
埃尔斯沃斯 .

埃尔斯沃思。

[rəʊz] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] .
Rose , you have neglected your friends .
玫瑰 , 你 有 被忽视的 你的 朋友们 .

罗斯，你冷落了你的朋友们。

[let] [ˌju: 'es][gəʊ][ɪn] .
Let us go in .
让 我们 去 在 .

我们进去吧。

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

['aʊə(r)] [fɜːst] ['djuːti] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frendz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] —
Our first duty is to the friends before us —
我们的 第一的 责任 是 到 这 朋友们 前 我们 —

我们首要的责任是照顾好眼前的朋友们——

['wɔːltə] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['fækʃ(ə)n] [duː; də] [ðeɪ] [əd'hɪə(r)] — [red] [ɔː(r)] [bluː] ?
To which faction do they adhere — red or blue ?
到 哪个 派 做 他们 粘着 — 红色的 或者 蓝色的 ?

他们效忠于哪个阵营——红色阵营还是蓝色阵营?

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[truː] [bluː] [ænd; ənd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] — [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [ɑːsk] [ðem; ðəm] !
True blue and rebel , I'll be sworn — but I will ask them !
真的 蓝色的 和 反叛 , 患病的 是 宣誓 — 但 我 将要 问 他们 !

忠诚的叛逆者，我将发誓——但我会问问他们!

[['kʌmz] ['fɔːwəd] .
[Comes forward .
[来 向前 .

[上前。

[tuː; tə] ['ɑːmˌstrɒŋ] .]
To ARMSTRONG .]
到 阿姆斯特朗 .]

致阿姆斯特朗。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [rɪ'spɒnd] [ɔːl'redi] .
You see , sir , they respond already .
你 看 , 先生 , 他们 回应 已经 .

您看，先生，他们已经回复了。

[[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .]
[To the Audience .]
[到 这 观众 .]

[对观众说。]

[duː; də] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ðə; ði] ['hwigiʃ] [meɪd] , [ænd; ənd] ['sæŋkʃn] [hɜː(r); hə(r)] [skiːm] [səʊ] ['bəʊldli] [pleɪd] ?
Do you approve the Whiggish maid , and sanction her schemes so boldly played ?
做 你 批准 这 辉格党 女佣 , 和 制裁 她 方案 所以 大胆地 玩 ?

你是否赞同这位辉格党女仆，并认可她如此大胆的阴谋诡计?

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] [hə'rəʊɪk] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl]
The heart of love is heroic in every age ; and after all
这 心 的 爱 是 英勇 在 每一个 年龄 ; 和 后 全部

在任何时代，爱的核心都是英勇的；毕竟

[wɒt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][wiː; wi][ə'fɪks] ,
What difference can we affix ,
什么 不同之处 能 我们 词缀 ,

我们能指出什么区别呢?

[twɪkst] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] - - ?
Twixt love to - day , and Love in ' 76 ?
中间 爱 到 - 天 , 和 爱 在 - - ?

今天的爱，和 1976 年的爱?

['kɜːt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神